叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自无限渺小的女孩(the Girl From Infinite Smallness) 000001

2. 来自无限渺小的女孩(the Girl From Infinite Smallness) 000002

3. 来自无限渺小的女孩(the Girl From Infinite Smallness) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自无限渺小的女孩(The Girl from Infinite Smallness)

[ðə; ði] [gɜ:l] [frɒm; frəm] ['ɪnfɪnət] ['smɔ:lnəs]
THE **GIRL** **FROM** **INFINITE** **SMALLNESS**
这 女孩 从 无限 小

来自无限渺小的女孩

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By **RAY** **CUMMINGS**
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [speɪs] - [sfɪə(r)] [bə:sts] [li:] ,
Into **a** **different** **space** **-** **sphere** **bursts** **Lea** **,**
进入 一个 不同的 空间 - 领域 爆发 莉亚 ,

莉娅冲进了另一个空间球体，

['terɪfaɪd] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəʊˌkɒzəmɪk] - ,
terrified **Princess** **of** **the** **microcosmic** **Heanas** **,**
恐惧 公主 的 这 微观 - ,

惊恐万分的微观世界希纳斯公主

['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜ:θlɪŋ] ['tʃæmpiən] .
searching **for** **an** **earthling** **champion** **.**
搜索 为了 一个 世人 冠军 .

寻找地球英雄。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
For **the**
为了 这

对于

['vɪʃəs] - [hæd; həd] [θi:vd] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv]
vicious **Taroh** **had** **thieved** **the** **secret** **of**
恶毒 - 有 被盗 这 秘密 的

凶残的塔罗偷走了秘密

[træn'sɛndənt] [grəʊθ] , [ænd; ənd] [hi:z] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tu:; tə]
transcendant **growth** **,** **and** **he's** **marching** **to**
超验的 生长 , 和 他是 行军 到

他正朝着超凡脱俗的成长迈进，

[krʌʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][sʌb] - [wɜ:ld] [ɒv; əv]['hi:ˌlɑ:s] .
crush **the** **gentle** **sub** **-** **world** **of** **Helos** **.**
压碎 这 温和的 子 - 世界 的 赫洛斯 .

摧毁温柔的赫洛斯地下世界。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1940** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1940 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[jʌŋ] [dʒɔːdʒ] ['kɑːtə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'tɪkjələli] [laɪkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɒk] ['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn]
Young **George** **Carter** **had** **always** **particularly** **liked** **the** **little** **rock** **garden** **which** **lay** **on**
年轻的 乔治 卡特 有 总是 特别 喜欢 这 小的 岩石 花园 哪个 躺 在
[ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
the **declivity** **behind** **his** **home** **.**
这 斜坡 在后面 他的 家 .

年轻的乔治·卡特一直特别喜欢他家后面斜坡上的那个小岩石花园。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [naʊ] [ded] , [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .
His **mother** **,** **now** **dead** **,** **had** **designed** **and** **planted** **it** **with** **loving** **care** **.**
他的 母亲 , 现在 死的 , 有 设计 和 已种植 它 和 爱 关心 .

他已故的母亲曾精心设计并种植了这片土地。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒn] [hɒt] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
In **the** **spring** **,** **and** **particularly** **on** **hot** **summer** **evenings** **when** **the** **moonlight**
在 这 春天 , 和 特别 在 热的 夏天 晚上 什么时候 这 月光
[pætʃt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,
patched **the** **garden** **with** **silver** **,**
已修补 这 花园 和 银 ,

春天，尤其是在炎热的夏夜，当月光将花园染成银色时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɒt] , [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [sɪt] [ə'ləʊn] , ['sməʊkɪŋ]
it **was** **his** **favorite** **spot** **,** **the** **place** **where** **he** **liked** **to** **sit** **alone** **,** **smoking**
它 曾是 他的 最喜欢的 点 , 这 地方 在哪里 他 喜欢 到 坐 独自的 , 吸烟
[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .
and **dreaming** **.**
和 做梦 .

那是他最喜欢的地方，他喜欢独自一人坐在那里，抽烟，做白日梦。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
Despite **his** **intention** **of** **following** **in** **his** **father's** **footsteps** **and** **becoming** **a**
尽管 他的 意图 的 下列的 在 他的 父亲的 脚步声 和 成为 一个
['saɪəntɪst] ,
scientist **,**
科学家 ,

尽管他打算追随父亲的脚步，成为一名科学家，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'kɒŋgruəsli] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['driːmə(r)] , [ðə; ði] ['rəʊmæntɪsɪst] , [ɪn] [jʌŋ] [dʒɔːdʒ]
there **was** **incongruously** **much** **of** **the** **dreamer** **,** **the** **romanticist** **,** **in** **young** **George**
那里 曾是 不协调地 很多 的 这 梦想家 , 这 浪漫主义者 , 在 年轻的 乔治
['kɑːtə(r)] .
Carter **.**
卡特 .

年轻的乔治·卡特身上有着一种不协调的梦想家、浪漫主义者的特质。

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [naʊ] , [sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] ['reɪndʒi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ,
At **nineteen** **now** **,** **six** **feet** **tall** **,** **he** **was** **lean** **and** **rangy** **,** **with** **a** **rugged** **,**
在 十九 现在 , 六 脚 高的 , 他 曾是 倾斜 和 广袤的 , 和 一个 崎岖 ,

他现在十九岁，身高六英尺，身材精瘦修长，面容粗犷。

['hænsəm] [feɪs] , [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] , ['lɒŋɪʃ] [blæk] [heə(r)] .

handsome	face	,	dark	eyes	and	unruly	,	longish	black	hair	.
英俊的	脸	,	黑暗的	眼睛	和	不羁	,	较长	黑色的	头发	.

英俊的脸庞，深邃的眼睛，以及蓬乱的长黑发。

[əd'maɪərɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [g'ɜːlz][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]

Admiring	college	girls	had	sometimes	told	him	that	he	was	a	combination
钦佩	大学	女孩们	有	有时	讲述	他	那	他	曾是	一个	组合

[ɒv; əv] [eɪb] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [lɔːd] ['baɪrən] .

of	Abe	Lincoln	and	Lord	Byron	.
的	安倍	林肯	和	主	拜伦	.

仰慕他的女大学生有时会告诉他，他是亚伯拉罕·林肯和拜伦勋爵的结合体。

[ðæt] [pliːzd] [hɪm] , [ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wʌznt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

That	pleased	him	,	though	in	his	heart	he	knew	it	really	wasn't	very	important	.
那	高兴	他	,	尽管	在	他的	心	他	知道	它	真的	不是	非常	重要的	.

这让他感到高兴，尽管他内心深处知道这其实并不重要。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [naʊ] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt]

He	was	finished	with	his	studies	now	,	ready	for	the	world	of	achievement
他	曾是	完成的	和	他的	研究	现在	,	准备好	为了	这	世界	的	成就

.

:

.

他现在已经完成了学业，准备好迎接成功的挑战。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [eθ'nɒlədʒi] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

His	father	,	a	retired	Professor	of	Ethnology	,	had	arranged	the
他的	父亲	,	一个	退休	教授	的	民族学	,	有	安排	这

['faɪnænsɪŋ; faɪ'nænsɪŋ; fə'nænsɪŋ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

financing	of	an	exploring	expedition	.
融资	的	一个	探索	远征	.

他的父亲是一位退休的民族学教授，曾安排了一次探险队的资金。

['ælɪs] — ['dʒɔːrdʒɪz] [twɪn]['sɪstə(r)] , [huː] [frɒm; frəm] [bɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [blaɪnd] — [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

Alice	—	George's	twin	sister	,	who	from	birth	had	been	blind	—	was	going
爱丽丝	—	乔治的	双	姐姐	,	WHO	从	出生	有	到过	瞎的	—	曾是	去

[tuː; tə]['vɪzɪt] ['dɪstənt] ['relətɪvz] .

to	visit	distant	relatives	.
到	访问	遥远	亲属	.

爱丽丝是乔治的孪生妹妹，她生来失明，她要去拜访远房亲戚。

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]['sentrəl]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

George	and	his	father	would	go	to	central	Asia	.
乔治	和	他的	父亲	会	去	到	中央	亚洲	.

乔治和他的父亲将前往中亚。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [ni'ændətɑːl] ['skelətn] ,

Perhaps	they	would	find	some	Neanderthal	skeletons	,
也许	他们	会	寻找	一些	尼安德特人	骷髅	,

或许他们会发现一些尼安德特人的骨骼。

['krʌmblɪŋ] [bəʊnz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [piːst] [tə'geðə(r)] ['θrɪlɪŋli] [tuː; tə] [θrəʊ] [mɔː(r)] [laɪt] [ə'pɒn]

crumbling	bones	that	could	be	pieced	together	thrillingly	to	throw	more	light	upon
摇摇欲坠	骨头	那	可以	是	拼接	一起	激动人心	到	扔	更多的	光	之上

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sævɪdʒ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

the	nature	of	our	savage	ancestors	of	a	few	million	years	ago	.
这	自然	的	我们的	野蛮的	祖先	的	一个	很少	百万	年	前	.

破碎的骨骼可以被激动人心地拼凑起来，从而更深入地了解几百万年前我们野蛮祖先的本质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɒspekt][tuː; tə] [jʌŋ] ['kɑːtə(r)] .

It	was	an	exciting	prospect	to	young	Carter	.
它	曾是	一个	激动人心	前景	到	年轻的	卡特	.

对于年轻的卡特来说，这是一个令人兴奋的前景。

[ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] [juːθ] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

All	the	spirit	of	adventurous	youth	stirred	within	him	at	the	thought	of	it	.
全部	这	精神	的	冒险的	青年	搅拌	之内	他	在	这	想法	的	它	.

想到这件事，他心中那股冒险的青春气息顿时涌上心头。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] , [ðɪs] ['sʌmə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

But	nevertheless	,	this	summer	more	than	ever	,
但	尽管如此	,	这	夏天	更多的	比	曾经	,

然而，今年夏天，比以往任何时候都更加如此。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] ['rʌsl] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pætʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

when	the	night	breeze	rustled	the	leaves	and	the	moonlight	patched	his	mother's
什么时候	这	夜晚	微风	沙沙作响	这	树叶	和	这	月光	已修补	他的	母亲的

['lɪt(ə)l] [rɒk] ['gɑːd(ə)n] ,

little	rock	garden	,
小的	岩石	花园	,

当夜风吹拂树叶，月光洒在他母亲的小岩石花园里时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,

he	found	himself	liking	to	lie	out	there	alone	,
他	成立	他自己	喜欢	到	说谎	出去	那里	独自的	,

他发现自己喜欢独自躺在那里。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [les] [rɪ'məʊt] [ðæn; ðən][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]

smoking	and	vaguely	dreaming	of	things	less	remote	than	Asiatic
吸烟	和	依稀	做梦	的	事物	较少的	偏僻的	比	亚洲

[niˈændətɑːl] ['skelətn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Neanderthal	skeletons	of	a	million	years	ago	.
尼安德特人	骷髅	的	一个	百万	年	前	.

抽烟，做着一些模糊的梦，梦境的内容比一百万年前亚洲尼安德特人的骨骼要近得多。

[ʌn'daʊtɪdli] — [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] — [jʌŋ] ['kɑːtə(r)] [drauz] [ɒf] ['ɪntuː] [kəm'pliːt]

Undoubtedly	—	this	particular	July	evening	—	young	Carter	drowsed	off	into	complete
无疑	—	这	特别的	七月	晚上	—	年轻的	卡特	昏昏欲睡	离开	进入	完全的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

毫无疑问，在那个七月的夜晚，年轻的卡特昏昏沉沉地睡着了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['læŋki]['fɪgə(r)] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

with	his	long	lanky	figure	sprawled	in	the	chair	.
和	他的	长的	瘦长的	数字	蔓延	在	这	椅子	.

他瘦长的身躯懒散地瘫坐在椅子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [veɪg] [saʊnd] [səʊ][æb'nɔːm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒmnələnt]

He	was	awakened	by	a	faint	vague	sound	so	abnormal	to	the	somnolent
他	曾是	觉醒	经过	一个	头晕的	模糊的	声音	所以	异常	到	这	嗜睡

['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [hɪm]['ɪntuː] [ə'lɜːtnəs] .

little	garden	that	at	once	it	snapped	him	into	alertness	.
小的	花园	那	在	一次	它	啪啪	他	进入	警觉	.

他被一阵微弱而模糊的声音惊醒，这声音对于沉睡的小花园来说如此反常，立刻让他警觉起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [feɪnt][kraɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv]['hjuːmən][fɪə(r)] .

It	sounded	like	a	faint	cry	—	a	little	gasp	of	human	fear	.
它	听起来	喜欢	一个	头晕的	哭	—	一个	小的	喘气	的	人类	害怕	.

听起来像是一声微弱的哭喊——一声人类恐惧的喘息。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['stɑːtld] , [bʌt; bət][ðə; ði][saʊnd][wɒz; wəz] [gɒn] .

He	sat	up	,	startled	,	but	the	sound	was	gone	.
他	卫星	向上	,	惊慌	,	但	这	声音	曾是	已消失	.

他猛地坐起身，吓了一跳，但声音已经消失了。

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪnz]

There	seemed	nothing	here	but	the	patches	of	moonlight	and	the	dim	outlines
那里	似乎	没有什么	这里	但	这	补丁	的	月光	和	这	暗淡	概述

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . . . .

of	the	garden	.	.	.	.
的	这	花园	.	.	.	.

这里似乎除了斑驳的月光和花园朦胧的轮廓之外什么也没有……

[ðen] ['kɑːtə(r)] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [tenst] ,

Then	Carter	sucked	in	his	breath	and	tensed	,
然后	卡特	真烂	在	他的	气息	和	紧张的	,

卡特倒吸一口凉气，身体紧绷起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kænvəs][tʃeə(r)] .

with	his	hands	gripping	the	sides	of	his	canvas	chair	.
和	他的	双手	扣人心弦	这	侧面	的	他的	帆布	椅子	.

他双手紧紧抓住帆布椅的两侧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ['stændɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sʌndaɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hedʒ]

There	was	a	girl	standing	off	there	between	the	sundial	and	the	distant	hedge
那里	曾是	一个	女孩	常设	离开	那里	之间	这	晷	和	这	遥远	对冲

— [ə; eɪ][gɜːl][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['ælɪs] ,

—	a	girl	smaller	than	Alice	,
—	一个	女孩	较小的	比	爱丽丝	,

在日晷和远处树篱之间，站着一个女孩——一个比爱丽丝矮小的女孩。

[wɪð] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] ['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm]

with	the	moonlight	shining	on	the	pale	fabric	of	her	dress	that	hung	from
和	这	月光	灼灼	在	这	苍白	织物	的	她	裙子	那	悬挂	从

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

her	shoulders	to	above	her	knees	.
她	肩膀	到	多于	她	膝盖	.

月光洒在她浅色的连衣裙上，连衣裙从肩膀垂到膝盖以上。

[ə; eɪ] [greɪ] - [bluː] [kɔːd] [krɒst] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜː(r); hə(r)] [brests] ,

A	gray	-	blue	cord	crossed	to	divide	her	breasts	,
一个	灰色的	-	蓝色的	绳索	交叉	到	划分	她	乳房	,

一根灰蓝色的绳子交叉在她胸前，将她分隔开来。

[ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] [weɪst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] ['tæslz] [daʊn] [wʌn][saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

encircled	her	slim	waist	and	hung	with	tassels	down	one	side	to	her
包围	她	苗条的	腰部	和	悬挂	和	流苏	向下	一	边	到	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

环绕着她纤细的腰身，一侧垂着流苏，一直到膝盖。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	saw	her	face	,
他	锯	她	脸	,

他看到了她的脸，

[wɪð] [heə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['terə(r)] .

with	hair	streaming	down	to	frame	it	—	a	face	that	stared	at	him	with	terror	.
和	头发	流媒体	向下	到	框架	它	—	一个	脸	那	凝视	在	他	和	恐怖	.

一头长发垂落，勾勒出她惊恐的面容。

" [wel] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" Well , " he murmured .
" 出色地 , " 他 低声说道 .

“嗯，”他低声说道。

" [gʊd] [ˈhevənz] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" Good Heavens , where did you come from ?
" 好的 天 , 在哪里 做过 你 来 从 ?

“我的天哪，你从哪里来？”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He jumped to his feet .
" 他 跳了起来 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
Again she gave the little cry of fear ,
再次 她 给予 这 小的 哭 的 害怕 ,

她又发出了一声恐惧的低吟。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] [dɑːtɪd] [ˈbækwəd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hedʒ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
and like a faun darted backward until the hedge stopped her .
和 喜欢 一个 牧神 飞镖 落后 直到 这 对冲 停止 她 .

她像一只小鹿般向后猛冲，直到被树篱挡住。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [braɪtə] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [meɪd]
She had come into a brighter patch of moonlight now , and the sight made
她 有 来 进入 一个 更亮 修补 的 月光 现在 , 和 这 视线 制成
[hɪm] [gɑːsp] .
him gasp .
他 喘气 .

她现在走到了一束更明亮的月光下，眼前的景象让他倒吸了一口凉气。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ˈtæsəld] [rəʊb] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ænd; ənd] [sɔɪld] .
Her short tasseled robe was torn and soiled .
她 短的 带流苏的 长袍 曾是 撕裂 和 脏的 .

她那件短款流苏长袍破烂不堪，沾满了污渍。

[hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [skrætʃt] [ænd; ənd] [splɔtʃ] [wɪð] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [draɪd] .
Her bare legs were scratched and splotched with blood that had dried .
她 裸 腿 是 刮痕 和 斑驳的 和 血 那 有 干燥 .

她裸露的双腿上有抓痕，还沾着干涸的血迹。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˈbʌskɪn] [taɪd] [wɪð] [θɒŋz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋklz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrægɪd] ,
On her feet , buskins tied with thongs about her ankles were ragged ,
在 她 脚 , 短靴 系 和 丁字裤 关于 她 脚踝 是 破烂不堪 ,
[ˈdɜːti] [ænd; ənd] [ˈblʌdsteɪnd] .
dirty and bloodstained .
肮脏的 和 血迹斑斑 .

她脚上穿着用皮绳绑在脚踝上的短靴，靴子破烂不堪，又脏又脏，还沾满了血迹。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈæspekt] [səˈdʒestid] [æn; ən] [ˈɑːdʒuəs] , [pəˈhæps] [ˈdespərət] [ˈdʒɜːni] .
Her whole aspect suggested an arduous , perhaps desperate journey .
她 所有的 方面 建议 一个 艰巨 , 也许 绝望的 旅行 .

她整个人都透着一股艰辛，甚至绝望的气息。

[θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪnstənt] [θɪŋz] .
Thoughts are instant things .
想法 是 立即的 事物 .

思想是瞬间产生的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [stɛərd] , [træns'fɪkst] ; [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [træpt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi]

For	that	moment	he	stared	,	transfixed	;	and	like	a	trapped	little	animal	she
为了	那	片刻	他	凝视	,	呆若木鸡	;	和	喜欢	一个	被困	小的	动物	她

[geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

gazed	back	at	him	.
凝视	后退	在	他	.

那一刻，他目不转睛地盯着她；而她就像一只被困住的小动物，回望着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)][ˌsɪks'tiːn] [pə'hæps] .

He	saw	that	she	was	young	,	fifteen	or	sixteen	perhaps	.
他	锯	那	她	曾是	年轻的	,	十五	或者	十六	也许	.

他看出她很年轻，大概十五六岁吧。

[ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['fænsi] [dres] ['kɒstjuːm] ,

A	girl	in	a	fancy	dress	costume	,
一个	女孩	在	一个	想要	裙子	戏服	,

一个穿着华丽礼服的女孩，

[huː] [hæd; həd][rʌn][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [hɪə(r)][ɪn]['terə(r)] .

who	had	run	a	long	way	and	was	cowering	here	in	terror	.
WHO	有	跑步	一个	长的	方式	和	曾是	畏缩	这里	在	恐怖	.

他跑了很远的路，现在吓得蜷缩在这里。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] - [gəʊld][heə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['sɪlvəri] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

But	then	he	saw	her	pale	-	gold	hair	,	almost	silvery	in	the	moonlight	;
但	然后	他	锯	她	苍白	-	金子	头发	,	几乎	银色	在	这	月光	;

但随后他看到了她浅金色的头发，在月光下几乎泛着银光；

[ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [feɪs] , ['kwɪəli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [gləʊ] ,

the	flesh	of	her	neck	and	arms	and	face	,	queerly	seeming	to	glow	,
这	肉	的	她	脖子	和	武器	和	脸	,	奇怪地	似乎	到	辉光	,

她的脖颈、手臂和脸部的肌肤，奇异地似乎在发光。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌəʊpə'les(ə)nt] — [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət] ['veri] [streɪndʒ] ['bjuːti]

as	though	opalescent	—	saw	her	face	of	exquisite	,	but	very	strange	beauty
作为	尽管	乳白色	—	锯	她	脸	的	精美的	,	但	非常	奇怪的	美丽

.

:

.

仿佛闪着乳光——我看到了她精致却又奇异的美貌。

[ˌɔːri'ent(ə)l] ?

Oriental	?
东方	?

东方人?

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] .

He	knew	it	was	not	that	.
他	知道	它	曾是	不是	那	.

他知道事情并非如此。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌræʃə'nælətɪ][wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð]

And	all	his	sudden	thoughts	of	rationality	were	stricken	from	him	with
和	全部	他的	突然	想法	的	理性	是	受打击的	从	他	和

[ðə; ði] ['stɑːtld] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl][kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][nəʊ] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

the	startled	idea	that	this	girl	could	belong	to	no	race	that	had	ever	been
这	惊慌	主意	那	这	女孩	可以	属于	到	不	种族	那	有	曾经	到过

[nəʊn] [ɒn] [ɜːθ] .

known	on	Earth	.
已知	在	地球	.

他所有理智的想法都被一个惊愕的念头彻底击碎：这个女孩不可能属于地球上已知的任何种族。

[ˌɪdi'ɒtɪk] [θɔ:t] !
Idiotic **thought** **!**
愚蠢的 想法 !

愚蠢的想法!

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
But **he** **could** **not** **thrust** **it** **away** **.**
但 他 可以 不是 推力 它 离开 .

但他无法将它推开。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
He **was** **advancing** **upon** **her** **now** **.**
他 曾是 前进 之上 她 现在 .

他正向她逼近。

" [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" **Who** **the** **devil** **are** **you** **?**
" WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ɪn][hɪə(r)] ?
" **How** **did** **you** **get** **in** **here** **?**
" 如何 做过 你 得到 在 这里 ?

你是怎么进来的?

[wʌts] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What's **happened** **to** **you** **?**
是什么 发生 到 你 ?

你怎么了?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:n] [mait] [stænd][ɪts] [graʊnd] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,
" **She** **was** **trembling** **as** **a** **faun** **might** **stand** **its** **ground** **and** **tremble** **,**
" 她 曾是 发抖 作为 一个 牧神 可能 站立 它是 地面 和 颤抖 ,

她颤抖得像个半人半羊的牧神，即使站在那里也会颤抖。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
so **that** **now** **he** **was** **beside** **her** **,**
所以 那 现在 他 曾是 旁 她 ,

所以现在他就在她身边，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
with **her** **face** **at** **his** **shoulder** **as** **she** **stared** **up** **at** **him** **.**
和 她 脸 在 他的 肩膀 作为 她 凝视 向上 在 他 .

她把脸埋在他的肩膀上，仰头望着他。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɜ:mərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][sɒft]['lɪmpɪd] ['siləblz] .
Then **she** **was** **murmuring** **something** **,** **in** **a** **language** **of** **soft** **limpid** **syllables** **.**
然后 她 曾是 淙淙 某物 , 在 一个 语言 的 柔软的 清澈的 音节 .

然后她用一种柔和清澈的音节语言低声说着什么。

[ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ɜ:θ] ?
A **language** **of** **Earth** **?**
一个 语言 的 地球 ?

地球的语言?

['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [si:m] [səʊ] .
Certainly **it** **didn't** **seem** **so** **.**
当然 它 没有 似乎 所以 .

显然并非如此。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] ; [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['æspekt] [ʃəʊd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

She	was	breathing	hard	;	her	whole	aspect	showed	exhaustion	.
她	曾是	呼吸	难的	;	她	所有的	方面	显示	疲惫	.

她呼吸急促，一脸疲惫。

" [jʊr; jər] [ɔ:l] [ɪn] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

"	You're	all	in	,	"	he	murmured	.
"	你是	全部	在	,	"	他	低声说道	.

“你全都投入了，”他低声说道。

" [gʊd] ['hevənz] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [jʊd] [wɔ:kt] [frɒm; frəm][ˌkælə'fɔ:niə][ænd; ənd] [klaɪmd]

"	Good	Heavens	,	you	look	as	though	you'd	walked	from	California	and	climbed
"	好的	天	,	你	看	作为	尽管	你会	步行	从	加利福尼亚州	和	攀登

[hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['maʊntənz] .

half	a	dozen	mountains	.
一半	一个	打	山脉	.

“我的天哪，你看上去好像从加州一路走来，爬了六座山似的。”

" [ˌɪdi'ɒtɪk] [wɜ:dz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ɒbviəsli] [ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

"	Idiotic	words	,	especially	as	obviously	she	couldn't	understand	them	.
"	愚蠢的	字	,	尤其	作为	明显地	她	不能	理解	他们	.

“真是愚蠢的话，尤其因为她显然听不懂。”

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

His	hand	went	to	her	shoulder	.
他的	手	去	到	她	肩膀	.

他的手搭在了她的肩膀上。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['bædli] [hɜ:t] . . . .

Perhaps	she	was	badly	hurt	.	.	.	.
也许	她	曾是	糟糕	伤害	.	.	.	.

或许她受了重伤.....

[hi:; hi][mʌst; məst][get][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . . . .

He	must	get	her	into	the	house	.	.	.	.
他	必须	得到	她	进入	这	房子	.	.	.	.

他必须把她弄进屋里.....

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [twɪtʃt] [lu:s] .

But	at	his	touch	she	twitched	loose	.
但	在	他的	触碰	她	抽搐	松动的	.

但他的触碰让她挣脱了束缚。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [pɑ:st][hɪm] [naʊ] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['glisən] [ɒn][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ]

She	was	staring	past	him	now	to	where	the	moonlight	glistened	on	the	rippling
她	曾是	凝视	过去的	他	现在	到	在哪里	这	月光	闪闪发光	在	这	涟漪

['lɪt(ə)l]['lɪli] [pu:l] .

little	lily	pool	.
小的	百合	水池	.

她现在正凝视着他身后的月光，看向波光粼粼的睡莲池。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pu:l] [nelt] [daʊn] , ['plʌndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

Then	she	darted	away	;	and	at	the	pool	knelt	down	,	plunging	her	face	,
然后	她	飞镖	离开	;	和	在	这	水池	跪下	向下	,	骤降	她	脸	,

然后她飞快地跑开了；来到水池边跪下，把脸埋了进去。

['drɪŋkɪŋ] ['di:pli] , ['gri:dɪli] [æz; əz][wʌn] [drɪŋks] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [mʌtʃ] [lu:] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tə(r)]

drinking	deeply	,	greedily	as	one	drinks	who	has	been	much	loo	long	without	water
喝	深	,	贪婪地	作为	一	饮料	WHO	有	到过	很多	厕所	长的	没有	水

. . . .

: : : :

. . . .

大口大口地喝着，像很久没喝水的人那样贪婪地喝着.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [prə'fesə(r)] ['kɑːtə(r)] ,

It	was	several	weeks	before	Professor	Carter	,
它	曾是	一些	周	前	教授	卡特	,

卡特教授去世前几周，

['ælɪs] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['eni] [klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [huː] [ðə; ðiː] [streɪndʒ] , ['wɪədli] ['bjuːtɪf(ə)l]

Alice	and	George	had	any	clear	idea	of	who	the	strange	,	weirdly	beautiful
爱丽丝	和	乔治	有	任何	清除	主意	的	WHO	这	奇怪的	,	奇怪的	美丽的

[jʌŋ] [gɜːl] [maɪt] [biː; bi] ,

young	girl	might	be	,
年轻的	女孩	可能	是	,

爱丽丝和乔治完全不知道这个奇怪又美得惊人的年轻女孩是谁。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

or	where	she	had	come	from	.
或者	在哪里	她	有	来	从	.

或者她来自哪里。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Her	name	,	which	almost	at	once	she	was	able	to	indicate	to	them
她	姓名	,	哪个	几乎	在	一次	她	曾是	有能力的	到	表明	到	他们

,

,

,

她几乎立刻就能告诉他们她的名字。

['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [liː] — [ə; eɪ]['lɪmpɪd]['sɪləb(ə)l][æz; əz][nɪə(r)] [ðæt] [æz; əz]

sounded	as	though	it	might	be	Lea	—	a	limpid	syllable	as	near	that	as
听起来	作为	尽管	它	可能	是	莉亚	—	一个	清澈的	音节	作为	靠近	那	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] .

they	could	determine	.
他们	可以	决定	.

听起来像是 Lea——一个清澈的音节，他们能辨认出的发音与 Lea 的发音非常接近。

[prə'fesə(r)] ['kɑːtə(r)][hæd; həd][təʊld][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðiː]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [njuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt]

Professor	Carter	had	told	no	one	in	the	quiet	little	New	England	village	about
教授	卡特	有	讲述	不	一	在	这	安静的	小的	新的	英格兰	村庄	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

卡特教授没有向这个宁静的新英格兰小村庄里的任何人提起过她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [fjuː] [deɪz] ,

For	the	first	few	days	,
为了	这	第一的	很少	天	,

头几天，

['veɪgli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pleɪs] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ]

vaguely	it	had	seemed	that	from	some	distant	place	a	hue	and	cry
依稀	它	有	似乎	那	从	一些	遥远	地方	一个	色调	和	哭

[wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

would	be	raised	for	her	;
会	是	提高	为了	她	;

隐约觉得，从遥远的地方会有人为她发出呼喊声；

[njuːz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ə'saɪləm] , ['sɜːkəs][ɔː(r)] ['hev(ə)n]

news	that	such	a	girl	had	escaped	from	some	asylum	,	circus	or	Heaven
消息	那	这样的	一个	女孩	有	逃脱	从	一些	庇护所	,	马戏团	或者	天堂

[nəʊz] [wɒt] .

knows	what	.
知道	什么	.

有消息称，这样一个女孩是从某个精神病院、马戏团或者其他什么地方逃出来的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪ'veləpt] .
But **nothing** **developed** **.**
但 没有什么 发达 .

但没有任何进展。

[nəʊ] [sʌtʃ] [gɜ:l] [si:md] ['mɪsɪŋ] .
No **such** **girl** **seemed** **missing** **.**
不 这样的 女孩 似乎 丢失的 .

似乎并没有失踪的女孩。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'fɜ:md] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [əʊn] [kən'vɪkʃn] ; [ɪn'kredəbli] [ðɪs] ['tɪmɪd] ,
It **confirmed** **George** **and** **his** **father's** **own** **conviction** **;** **incredibly** **this** **timid** **,**
它 确认的 乔治 和 他的 父亲的 自己的 定罪 ; 难以置信 这 胆小 ,

这证实了乔治和他父亲自己的信念；令人难以置信的是，这个胆怯的.....

[nju:] ['lɪt(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'zeɪɪk]['kɑ:tə(r)] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [səʊ][fɑ:(r)]
new **little** **inmate** **of** **the** **prosaic** **Carter** **household** **was** **of** **a** **race** **so** **far**
新的 小的 囚犯 的 这 平淡无奇 卡特 家庭 曾是 的 一个 种族 所以 远的
[ˌʌn'nəʊn] .
unknown **.**
未知 .

卡特一家新添的小成员，其种族此前无人知晓。

" [waɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [dʒɔ:dʒ] , " [prə'fesə(r)] ['kɑ:tə(r)][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [fɜ:st]
" **Why** **,** **look** **at** **her** **,** **George** **,** **"** **Professor** **Carter** **had** **exclaimed** **that** **first**
" 为什么 , 看 在 她 , 乔治 , " 教授 卡特 有 惊呼 那 第一的
['i:vnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

“瞧瞧她，乔治，”卡特教授在那天晚上惊呼道。

" [ðæt] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['kri:mi] , ['aɪvəri] - ['tɪntɪd] — ['pɜ:fɪkt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɜ:θ] - [gɜ:l] .
" **That** **complexion** **,** **creamy** **,** **ivory** **-** **tinted** **—** **perfect** **for** **an** **earth** **-** **girl** **.**
" 那 肤色 , 奶油状 , 象牙 - 有色 — 完美的 为了 一个 地球 - 女孩 .

“那种肤色，乳白色，象牙色调——非常适合一个质朴的女孩。”

[bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˌəʊpə'les(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?
But **don't** **you** **see** **that** **glow** **of** **opalescence** **in** **it** **?**
但 不 你 看 那 辉光 的 乳光 在 它 ?

但你难道没看到它那乳白色的光泽吗?

[gɒd] , [ðæts] [wɪəd] , [ʌn'nætʃrəl] , [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] .
God **,** **that's** **weird** **,** **unnatural** **,** **unexplainable** **.**
上帝 , 那就是 诡异的 , 不自然 , 无法解释 .

我的天，这太奇怪了，不自然，无法解释。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skʌl] — [nɒt]['aʊə(r)] [ʃeɪp] .
And **look** **at** **the** **shape** **of** **her** **skull** **—** **not** **our** **shape** **.**
和 看 在 这 形状 的 她 颅骨 — 不是 我们的 形状 .

看看她的头骨形状——不是我们的。

[nɒt] [ni'ændətɑ:l] .
Not **Neanderthal** **.**
不是 尼安德特人 .

不是尼安德特人。

[aɪ'd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [pə'hæps] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][kɹəʊ] - ['mægnɒn] .
I'd **call** **it** **perhaps** **more** **in** **the** **line** **of** **Cro** **-** **Magnon** **.**
ID 称呼 它 也许 更多的 在 这 线 的 cro - 马格农 .

我倒觉得它更像是克罗马农人的后裔。

[jet] ['hɑ:dli] [ðæt] ['aɪðə(r)] .
Yet **hardly** **that** **either** **.**
然而 几乎 那 任何一个 .

然而，也远非如此。

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [skʌl] ,
My **guess** **is** **that** **the** **skeleton** **formation** **,** **particularly** **the** **skull** **,**
我的 猜测 是 那 这 骨骼 形成 , 特别 这 颅骨 ,

我的猜测是，骨骼的形成，特别是头骨，

['sɜ:t(ə)nli] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] .
certainly **in** **many** **ways** **represents** **a** **development** **different** **from** **ours** **.**
当然 在 许多 方式 代表 一个 发展 不同的 从 我们的 .

当然，从很多方面来看，这代表着一种与我们不同的发展。

" [prə'fesə(r)] ['kɑ:tə(r)][wɒz; wəz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ,
" **Professor** **Carter** **was** **scientifically** **enthusiastic** **,**
" 教授 卡特 曾是 科学地 热情的 ,

卡特教授对科学充满热情，

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [θrɪld] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [səʊ]
amazed **and** **thrilled** **by** **this** **mysterious** **specimen** **of** **living** **young** **female** **so**
惊叹 和 激动不已 经过 这 神秘 标本 的 活的 年轻的 女性 所以
[mɪ'rækjələsli] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] ['stʌdi] .
miraculously **here** **for** **him** **to** **study** **.**
奇迹般地 这里 为了 他 到 学习 .

他被这只神秘的、活着的年轻雌性标本所震撼和激动，它奇迹般地出现在这里供他研究。

['dʒɔ:rdʒɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɒki] , [θɪk] - [set][mæn][ɒv; əv] ['nɪəli] ['sɪksti] , [skweə(r)] - [rɪgd]
George's **father** **was** **a** **stocky** **,** **thick** **-** **set** **man** **of** **nearly** **sixty** **,** **square** **-** **rigged**
乔治的 父亲 曾是 一个 矮壮 , 厚的 - 放 男人 的 几乎 六十 , 正方形 - 作弊
[laɪk][ə; eɪ][brɪg] .
like **a** **brig** **.**
喜欢 一个 布里格 .

乔治的父亲是个身材矮壮、体格健壮的男人，年近六十，体型像一艘方帆船。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['sɒlɪd] , ['hevɪli] [laɪnd] [frɒm; frəm]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['grɪmnəs]
His **face** **was** **solid** **,** **heavily** **lined** **from** **almost** **a** **constant** **habit** **of** **grimness**
他的 脸 曾是 坚硬的 , 重度 衬里 从 几乎 一个 持续的 习惯 的 阴郁
.
:
.

他面容坚毅，脸上布满皱纹，几乎总是愁眉苦脸的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌnbɜ:nd] [bɔldspɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] .
He **had** **a** **sunburned** **baldspot** **with** **a** **fringe** **of** **iron** **-** **gray** **hair** **.**
他 有 一个 晒伤 秃斑 和 一个 边缘 的 铁 - 灰色的 头发 .

他头顶有一块晒伤的秃斑，边缘长着一圈铁灰色的头发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dri:mə(r)] ,
There **was** **nothing** **of** **the** **dreamer** **,**
那里 曾是 没有什么 的 这 梦想家 ,

做梦者已不复存在。

[ðə; ði]['rəʊmæntɪsɪst][ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['kɑ:tə(r)] — [seɪv] [ðæt]
the **romanticist** **in** **the** **practical** **scientific** **nature** **of** **Professor** **Carter** **—** **save** **that**
这 浪漫主义者 在 这 实际的 科学 自然 的 教授 卡特 — 节省 那
[tu:; tə][hɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

卡特教授身上既有浪漫主义情怀，又兼具务实的科学精神——除了这一点之外，对他而言，

['evriθɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

everything	scientific	was	the	essence	of	romance	.
一切	科学	曾是	这	本质	的	浪漫	.

一切科学的事物都被视为浪漫的本质。

[hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]

His	deep	-	set	gray	eyes	were	sparkling	with	earnestness	as	he	regarded	the
他的	深的	-	放	灰色的	眼睛	是	闪闪发光	和	认真	作为	他	认为	这

['kwɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [liː] .

queerly	beautiful	little	Lea	.
奇怪地	美丽的	小的	莉亚	.

他那双深邃的灰色眼睛闪烁着真挚的光芒，凝视着美丽动人的小女孩莉娅。

" [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [reɪs] , [dʒɔːdʒ] .

"	A	primitive	race	,	George	.
"	一个	原始	种族	,	乔治	.

"乔治，一个原始种族。"

[ænd; ənd] [jet] , [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

And	yet	,	look	at	her	expression	.
和	然而	,	看	在	她	表达	.

然而，看看她的表情。

[ðəʊz] ['delɪkətli] ['tʃɪz(ə)ld] ['fiːtʃəz] .

Those	delicately	chiseled	features	.
那些	轻柔地	凿刻	特征	.

那精致的五官。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑː'tɪstɪk] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ][men'tæləti] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪn]

She	has	artistic	feeling	—	a	mentality	different	from	ours	,	but	perhaps	in
她	有	艺术	感觉	—	一个	心理	不同的	从	我们的	,	但	也许	在

[sʌm; səm] [weɪz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] .

some	ways	even	more	advanced	.
一些	方式	甚至	更多的	先进的	.

她具有艺术情怀——一种与我们不同的思维方式，但在某些方面或许更加先进。

" [tuː; tə] [jʌŋ] ['kɑːtə(r)] , [ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	To	young	Carter	,	the	classification	was	repugnant	,	as	though	this	frightened	,
"	到	年轻的	卡特	,	这	分类	曾是	令人厌恶的	,	作为	尽管	这	害怕	,

"对年轻的卡特来说，这种分类令人反感，仿佛这让他感到害怕。"

[waɪld]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʌg] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] .

wild	little	creature	were	a	bug	under	a	microscope	.
荒野	小的	生物	是	一个	漏洞	在下面	一个	显微镜	.

这种野生小生物在显微镜下看起来就像一只昆虫。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['evɪdəntli] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .

And	Alice	evidently	felt	the	same	.
和	爱丽丝	显然	毛毡	这	相同的	.

显然，爱丽丝也有同样的感觉。

" ['fɑːðə(r)] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Father	,	stop	it	!
"	父亲	,	停止	它	!

"父亲，住手！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [doʊnt] [buːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] .
" Don't boom at her like that .
" 不 繁荣 在 她 喜欢 那 .

“别那样对她大吼大叫。”

[ʃiːz] [stɪl] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] .
She's still too frightened .
她是 仍然 也 害怕 .

她还是太害怕了。

" ['dʒɔːrdʒɪz][blaɪnd]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]['slendə(r)] , [braʊn] - [heəd] .
" George's blind sister was slender , brown - haired .
" 乔治的 瞎的 姐姐 曾是 苗条 , 棕色的 - 头发 .

乔治失明的妹妹身材苗条，棕色头发。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] ['bjuːti] , [ɪn'hɑːnst] ['ɪntuː]['peɪθɒs][baɪ][ðə; ði]
Her face had a gentle , wistful beauty , enhanced into pathos by the
她 脸 有 一个 温和的 , 怅惘 美丽 , 增强型 进入 感伤 经过 这
['blæŋknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] - [braʊn] [aɪz] .
blankness of her pale - brown eyes .
空白 的 她 苍白 - 棕色的 眼睛 .

她面容温柔，略带忧郁之美，浅棕色的眼睛空洞无神，更增添了几分悲凉之感。

[hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['saɪtləs] [laɪf] ,
Here in her own home where she had lived all her sightless life ,
这里 在 她 自己的 家 在哪里 她 有 居住地 全部 她 失明 生活 ,

这里是她失明后一直居住的家，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['nɔːm(ə)l] ['friːdəm] .
she could move with almost normal freedom .
她 可以 移动 和 几乎 普通的 自由 .

她几乎可以像正常人一样自由行动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [liː] [æt; ət][fɜːst] .
It was she who took care of Lea at first .
它 曾是 她 WHO 采取 关心 的 莉亚 在 第一的 .

最初是她照顾莉娅的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['ɪntuː] [wiːks] [ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] , [ə'lɜːt] [ɒv; əv][men'tæləti]
But as the days passed into weeks the strange little visitor , alert of mentality
但 作为 这 天 通过了 进入 周 这 奇怪的 小的 游客 , 警报 的 心理
,
,
,

但随着日子一天天过去，几周过去了，这个奇怪的小访客，心思缜密，

['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .
always with a whimsical smile , began taking care of the blind girl .
总是 和 一个 异想天开 微笑 , 开始 采取 关心 的 这 瞎的 女孩 .

他总是带着一丝奇特的微笑，开始照顾那个盲女。

[liːz] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][spft] , [wɪəd] ['siləblz] [dɪ'faɪd] [prə'fesə(r)] ['kɑːrtərz] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Lea's language of soft , weird syllables defied Professor Carter's classification .
莉亚的 语言 的 柔软的 , 诡异的 音节 违抗 教授 卡特的 分类 .

莉娅的语言由柔和而奇特的音节组成，卡特教授无法对其进行分类。

[hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He and George could do nothing with it .
他 和 乔治 可以 做 没有什么 和 它 .

他和乔治对此束手无策。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ˌkɒnsə(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æbˈnɔːm(ə)l][ˈæptɪtjuːd] ,

But	from	the	first	,	with	extraordinary	concentration	and	abnormal	aptitude	,
但	从	这	第一的	,	和	非凡的	专注	和	异常	能力倾向	,

[æt; ət][wʌns] [liː] [bɪˈgæn] [ˈlɜːnɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] .

at	once	Lea	began	learning	English	.
在	一次	莉亚	开始	学习	英语	.

但从一开始，莉娅就以非凡的专注力和异乎寻常的天赋，立刻开始学习英语。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][menˈtæləti][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ˈsɜːt(ə)nli] [fɑː(r)][suːˈpɪəriə(r)]

That	her	mentality	was	different	,	and	in	this	respect	certainly	far	superior
那	她	心理	曾是	不同的	,	和	在	这	尊重	当然	远的	优越的

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ,

to	their	own	,
到	他们的	自己的	,

她的思维方式与他们不同，在这方面肯定比他们优越得多。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] .

immediately	became	apparent	.
立即地	成为	明显	.

这一点立刻就显而易见了。

[wɪð] [əˈmeɪzɪŋ] [rəˈpɪdəti][ʃiː; ʃi] [ˈmeməraɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz] [wɪð]

With	amazing	rapidity	she	memorized	and	understood	the	words	and	phrases	with
和	惊人的	快速	她	记忆	和	理解	这	字	和	短语	和

[wɪtʃ] [ˈpeɪʃntli] [ðeɪ] [drɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

which	patiently	they	drilled	her	.
哪个	耐心	他们	钻孔	她	.

她以惊人的速度记住并理解了他们耐心地训练她学习的单词和短语。

[wɪð] [ˈælɪs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnstənt] [kəmˈpænjən] ,

With	Alice	as	her	constant	companion	,
和	爱丽丝	作为	她	持续的	伴侣	,

爱丽丝一直陪伴着她，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈefət] [tuː; tə][fɪt][ˈɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]

she	made	an	immediate	effort	to	fit	into	what	was	for	her	,	the
她	制成	一个	即时	努力	到	合身	进入	什么	曾是	为了	她	,	这

[ˈstreɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhaʊshəʊld] .

strangeness	of	their	household	.
奇怪	的	他们的	家庭	.

她立即努力融入这个对她来说很陌生的家庭。

[ˈɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːf] [wɪð] [wɒt] [ˈɒbviəsli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)l]

Often	she	would	laugh	with	what	obviously	was	a	keen	sense	of	whimsical
经常	她	会	笑	和	什么	明显地	曾是	一个	敏锐的	感觉	的	异想天开

[ˈhjuːmə(r)] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪp(ə)lɪŋ] [rɪl] [ɒv; əv] [ˈgɜːlɪʃ] [ˈlɑːftə(r)] . . . .

humor	—	a	little	rippling	rill	of	girlish	laughter	.	.	.	.
幽默	—	一个	小的	涟漪	溪流	的	少女	笑声	.	.	.	.

她常常会发出笑声，那笑声显然带着敏锐的幽默感——一种少女般轻柔的笑声……

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

The	knowledge	of	who	she	was	and	where	she	had	come	from	,
这	知识	的	WHO	她	曾是	和	在哪里	她	有	来	从	,

她知道自己是谁，来自哪里，

[ɒv; əv] [nəˈsesəti] [wɒz; wəz] [imˈpaːtid] [ˈgrædʒuəli][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ɪnˈkredjələs] [ˈkɑːtəz] .

of	necessity	was	imparted	gradually	to	the	still	incredulous	Carters	.
的	必要性	曾是	传授	逐步地	到	这	仍然	难以置信	卡特	.

卡特一家仍然难以置信，但这种必要性是逐渐被灌输给他们的。

['ɒbviəsli] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [tel]

Obviously	**now**	**she**	**was**	**struggling**	**with**	**their**	**language**	**with**	**the**	**desire**	**to**	**tell**
明显地	现在	她	曾是	挣扎	和	他们的	语言	和	这	欲望	到	告诉

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

显然，她现在正努力用他们的语言表达自己的想法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] ['veri] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] , ['ælɪs]

There	**was**	**still**	**another**	**mystery**	**about**	**her**	**which**	**that**	**very**	**first**	**evening**	**,**	**Alice**
那里	曾是	仍然	其他	神秘	关于	她	哪个	那	非常	第一的	晚上	,	爱丽丝

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] .

had	**discovered**	**.**
有	发现	.

关于她，还有一个谜团，而爱丽丝在那天晚上就发现了。

[bɪ'ni:θ] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:mpɪts] , [held][baɪ][ə; eɪ][stræp][ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi] , [ðeə(r)]

Beneath	**one**	**of**	**her**	**armpits**	**,**	**held**	**by**	**a**	**strap**	**around**	**her**	**body**	**,**	**there**
下面	一	的	她	腋窝	,	握住	经过	一个	带子	大约	她	身体	,	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vaɪəl] ,

was	**a**	**small**	**vial**	**,**
曾是	一个	小的	小瓶	,

在她腋下，用带子固定在身上的一个小瓶子里，

['si:mɪŋli] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʌf] ['vedʒtəb(ə)l]['faɪbə(r)] .

seemingly	**of**	**some**	**tough**	**vegetable**	**fiber**	**.**
似乎	的	一些	艰难的	蔬菜	纤维	.

似乎是某种坚韧的植物纤维。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['waɪldli] , ['vi:əməntli] [rɪ'zɪstɪd] ['ɛvriˌwʌnz] ['efət] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	**had**	**wildly**	**,**	**vehemently**	**resisted**	**everyone's**	**effort**	**to**	**touch**	**it**	**;**
她	有	疯狂地	,	强烈地	抵抗	每个人的	努力	到	触碰	它	;

她曾极力、强烈地抵抗所有人触摸它的行为；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][let][ˌaɪ 'ti:] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n] .

she	**would**	**never**	**let**	**it**	**leave**	**her**	**person**	**.**
她	会	绝不	让	它	离开	她	人	.

她绝不会让它离开自己的身体。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st] [keɪm] [hɜ:(r); hə(r)][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ri:əli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Then	**at**	**last**	**came**	**her**	**ability**	**to**	**make**	**them**	**really**	**understand**	**that**	**she**
然后	在	最后的	来了	她	能力	到	制作	他们	真的	理解	那	她

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['smɔ:lnəs] .

had	**come**	**from**	**a**	**strange**	**world**	**of**	**infinite**	**smallness**	**.**
有	来	从	一个	奇怪的	世界	的	无限	小	.

最后，她终于能够让他们真正理解，她来自一个无限渺小的奇异世界。

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [səʊ]['taɪni] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['vɑ:stli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['maɪkrəskəʊp] .

A	**world**	**so**	**tiny**	**that**	**it**	**was**	**vastly**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**any**	**microscope**	**.**
一个	世界	所以	微小的	那	它	曾是	非常	超过	这	抵达	的	任何	显微镜	.

一个如此微小的世界，远远超出了任何显微镜的观察范围。

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɪn][æn; ən]['ætəm] .

A	**world**	**in**	**an**	**atom**	**.**
一个	世界	在	一个	原子	.

原子中的世界。

" [ai] [wɒtʃ] — ['veri] ['keəf(ə)l][æz; əz][ai] [grəʊ] [lɑ:dʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**watch**	**—**	**very**	**careful**	**as**	**I**	**grow**	**large**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	手表	—	非常	小心	作为	我	生长	大的	,	"	她	说	.

“我看着自己长大，非常小心，”她说。

" [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [kʌm] .

"	I	can	show	you	now	from	where	I	come	.
"	我	能	展示	你	现在	从	在哪里	我	来	.

“我现在可以带你们看看我来自哪里。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [stɪl] [ɪn'kredjələs] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

"	Then	she	led	them	,	amazed	and	,	of	course	,	still	incredulous	,	out	into	the	garden	.
"	然后	她	引领	他们	,	惊叹	和	,	的	课程	,	仍然	难以置信	,	出去	进入	这	花园	.

然后她带着他们，既惊讶又难以置信地，走到了花园里。

[æt; ət][ðə; ði]['brəʊkən][əʊld]['sʌndaɪəl][ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪts]['met(ə)l]['pɔɪntə(r)] ,

At	the	broken	old	sundial	she	indicated	to	them	its	metal	pointer	,
在	这	破碎的	老的	晷	她	表明的	到	他们	它是	金属	指针	,

她指着那破旧的日晷上的金属指针向他们示意。

[nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪnɪ][ə'breɪʒ(ə)n] .

near	the	end	of	which	there	was	a	tiny	abrasion	.
靠近	这	结尾	的	哪个	那里	曾是	一个	微小的	磨损	.

末端附近有一处轻微擦伤。

" [frɒm; frəm][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	From	there	,	"	she	insisted	.
"	从	那里	,	"	她	坚持	.

“从那里开始，”她坚持道。

" [ai]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wen] [ai] [kʌm] .

"	I	notice	it	well	when	I	come	.
"	我	注意	它	出色地	什么时候	我	来	.

我每次来都能明显感觉到。

[juː; jʊ][weɪt] — [ai] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] — [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][get]['betə(r)] .

You	wait	—	I	tell	to	you	soon	—	when	the	English	for	me	get	better	.
你	等待	—	我	告诉	到	你	很快	—	什么时候	这	英语	为了	我	得到	更好的	.

你等着——我很快就会告诉你——等我的英语好些了。

" [tuː; tə] [jʌŋ] ['kɑːtə(r)] [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪm'self] [ˌʌndə'stænd] ,

"	To	young	Carter	who	watched	her	always	with	a	mixture	of	struggling	emotions	which	he	could	not	himself	understand	,
"	到	年轻的	卡特	WHO	观看	她	总是	和	一个	混合物	的	挣扎	情绪	哪个	他	可以	不是	他自己	理解	,

“对于总是怀着复杂而矛盾的情感注视着她的小卡特来说，他自己也无法理解……”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][spɒt][ɒn][ðə; ði] [griːn] - [brɒnzd] [eɪdʒd]['pɔɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sʌndaɪəl] .

it	seemed	that	a	shadow	crossed	her	expressive	little	face	as	she	showed	them	the	spot	on	the	green	-	bronzed	aged	pointer	of	the	old	sundial	.
它	似乎	那	一个	阴影	交叉	她	富有表现力的	小的	脸	作为	她	显示	他们	这	点	在	这	绿色的	-	古铜色	老年人	指针	的	这	老的	晷	.

当她指着古老日晷上那根泛着绿铜色光泽的指针上的点时，她那张表情丰富的小脸上似乎掠过一道阴影。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ætəm] , [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] , [haʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] .

A	single	atom	,	down	there	in	the	metal	,	housed	her	world	.
一个	单身的	原子	,	向下	那里	在	这	金属	,	房屋	她	世界	.

她的世界，就存在于金属深处的一个原子之中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] . . . .

She	was	worried	about	her	people	.	.	.	.
她	曾是	担心	关于	她	人们	.	.	.	.

她担心她的人民……

[əˈmeɪzɪŋ] [ɪnˈfɪnəti] [ɒv; əv] [ˈsmɔːlnəs] !
Amazing infinity of smallness !
惊人的 无穷大 的 小 !

令人惊叹的无限微小!

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsaɪəntɪst] ,
As a scientist ,
作为 一个 科学家 ,

作为一名科学家,

[jʌŋ] [ˈkɑːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][əˈpɒn][ðə; ði][ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][wʌn]
young Carter had been reared upon the contemplation of how little one
年轻的 卡特 有 到过 饲养 之上 这 沉思 的 如何 小的 一
[kæn; kən] [ˈriːəli] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .
can really know of the multiplicity of things which exist in the Universe .
能 真的 知道 的 这 多重性 的 事物 哪个 存在 在 这 宇宙 .

年轻的卡特从小就被灌输这样一种观念：人类对宇宙中存在的万物了解得是多么有限。

[ðə; ði] [rɪˈməʊtnəs] [ɒv; əv][ɪnˈtɜː(r)] - [ˈstelə(r)] [speɪs] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈɔːsəm] .
The remoteness of inter - stellar space to him had always been awesome .
这 偏远 的 间 - 恒星 空间 到 他 有 总是 到过 惊人的 .

对他来说，星际空间的遥远和浩瀚一直令人敬畏。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɒpəzɪt] [rɪˈməʊtnəs] .
And here was an opposite remoteness .
和 这里 曾是 一个 对面的 偏远 .

这里却呈现出截然相反的疏离感。

[æn; ən][ɪnˈfɪnəti][ɒv; əv] [ˈsmɔːlnəs] . . . .
An infinity of smallness . . . .
一个 无穷大 的 小 . . . .

无穷无尽的渺小.....

[liːz] [ˈɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kweɪnt] , [bʌt; bət] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] ,
Lea's English was sometimes quaint , but adequate to her task ,
莉亚的 英语 曾是 有时 古雅 , 但 足够的 到 她 任务 ,

莉娅的英语有时略显古旧，但足以胜任她的工作。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ɪn][ˈdiːteɪl][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] . . . .
that evening when in detail she told them . . . .
那 晚上 什么时候 在 细节 她 讲述 他们 . . . .

那天晚上，她详细地告诉了他们.....

[maɪ]['piːp(ə)l] — [liː] [sed] — [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ə'raʊnd]
My people — Lea said — live in the mountains and in the forests around
我的 人们 — 莉亚 说 — 居住 在 这 山脉 和 在 这 森林 大约
[ðə; ði][bɪg] [leɪk] .
the big lake .
这 大的 湖 .

"我的族人,"莉娅说，"居住在大湖周围的山脉和森林里。"

[ðə; ði][meɪn] [ˈsɪti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ˈhiːˌlɑːs] .
The main city , it is called Helos .
这 主要的 城市 , 它 是 称为 赫洛斯 .

主城名叫赫洛斯。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - , [məʊst]['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] . . . .
We are the Heanas , most civilized people in our world . . . .
我们 是 这 - , 最多 文明 人们 在 我们的 世界 . . . .

我们是希纳人，世界上最文明的民族.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈpɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [iˈvəukt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [wɪˈðɪn] [æn; ən]

It	was	a	strange	picture	which	the	girl	evoked	of	her	world	within	an
它	曾是	一个	奇怪的	图片	哪个	这	女孩	唤起	的	她	世界	之内	一个

[ˈætəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌndaɪəl][ˈpɔɪntə(r)] .

atom	of	the	sundial	pointer	.
原子	的	这	晷	指针	.

女孩描绘了一幅奇特的画面：她的世界就存在于日晷指针的原子之中。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃɪmərɪŋ] , [ˌluːmɪˈnes(ə)nt] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈriːdʒən][ɒv; əv] [spft] - [ˈgləʊɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] ,

From	a	shimmering	,	luminescent	lake	in	a	region	of	soft	-	glowing	twilight	,
从	一个	闪闪发光	,	发光	湖	在	一个	地区	的	柔软的	-	发光	暮	,

在一片柔和的暮色中，一个波光粼粼、闪闪发光的湖泊，

[hɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [bluː] - [greɪ] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n][rəʊz][ɪn] [greɪt] [ˈʌndjuleɪtɪŋ] [ˈterəsɪz] [təˈwɔːd]

hills	of	a	strange	blue	-	gray	vegetation	rose	in	great	undulating	terraces	toward
丘陵	的	一个	奇怪的	蓝色的	-	灰色的	植被	玫瑰	在	伟大的	起伏的	露台	朝向

[ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈmaʊntənz] .

the	distant	mountains	.
这	遥远	山脉	.

奇特的蓝灰色植被覆盖着小山丘，形成巨大的起伏梯田，一直延伸到远处的群山。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .

The	Heanas	were	a	peaceful	people	.
这	-	是	一个	和平	人们	.

希纳人是一个爱好和平的民族。

[ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd] ; [fuːd] [wɒz; wəz] [ˈredɪli] [grəʊn] ;

Nature	had	always	been	kind	;	food	was	readily	grown	;
自然	有	总是	到过	种类	;	食物	曾是	容易	生长	;

大自然一直都很仁慈；食物很容易种植；

[ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [fjuː] [ˈwɒnts][ˈɔːlweɪz][hæd; həd] [biːn] [ˈiːzəli] [səˈplaɪd] .

the	people's	few	wants	always	had	been	easily	supplied	.
这	人们的	很少	想要	总是	有	到过	容易地	供应	.

人民的少数需求总是很容易得到满足。

[kraɪm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈveri][ˈlɪt(ə)l] .

Crime	among	them	had	always	been	very	little	.
犯罪	之中	他们	有	总是	到过	非常	小的	.

他们之间的犯罪率一直很低。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [kraɪmz][ɒv; əv][ˌfʌndəˈment(ə)l][ˈməʊtɪv] ; [lʌv] ,

But	there	was	some	,	of	course	—	crimes	of	fundamental	motive	;	love	,
但	那里	曾是	一些	,	的	课程	—	犯罪	的	基本的	动机	;	爱	,

[heɪt] , [ˈdʒeləsi] , [kjuːˈpɪdəti] , [rɪˈvendʒ] .

hate	,	jealousy	,	cupidity	,	revenge	.
恨	,	妒忌	,	贪婪	,	复仇	.

当然，也有一些犯罪是出于根本动机；比如爱、恨、嫉妒、贪婪、复仇。

[weəˈevə(r)]['hjuːmənz][ɪgˈzɪst] , [sʌtʃ] [kraɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

Wherever	humans	exist	,	such	crimes	are	inevitable	.
无论	人类	存在	,	这样的	犯罪	是	不可避免的	.

凡是有人类居住的地方，这类犯罪就不可避免。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [liː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] — [pəˈhæps] [ə; eɪ]

It	happened	that	when	Lea	was	just	emerging	from	childhood	—	perhaps	a
它	发生	那	什么时候	莉亚	曾是	只是	新兴	从	童年	—	也许	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɒv; əv] [sliːp] [əˈgəʊ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['hiːˌlɑːs] [nemd] - .

thousand	times	of	sleep	ago	—	there	was	a	man	in	Helos	named	Taroh	.
千	时代	的	睡觉	前	—	那里	曾是	一个	男人	在	赫洛斯	命名	-	.

事情是这样的，当莉娅刚刚走出童年——也许是上千次沉睡之前——赫洛斯城里有一个名叫塔罗的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kemɪst] — [hɪz; ɪz] [wɜːk] [kri'eɪtɪd] ['sʌbstənsɪz]

He	had	been	what	might	be	called	a	chemist	—	his	work	created	substances
他	有	到过	什么	可能	是	称为	一个	化学家	—	他的	工作	创建	物质

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] ['fiːldz] ['fɜːtaɪl] [səʊ] [ðæt] [fuːdz] [maɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [biː; bi] [grəʊn] .

which	kept	the	fields	fertile	so	that	foods	might	easily	and	swiftly	be	grown	.
哪个	保留	这	字段	沃	所以	那	食物	可能	容易地	和	迅速地	是	生长	.

他曾是一位名副其实的化学家——他的工作创造了能够保持田地肥沃的物质，以便粮食能够轻松快速地生长。

['naɪðə(r)] [liː] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [huː] [wɒz; wəz]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['hiːˌlɑːs] —

Neither	Lea	nor	her	father	—	who	was	ruler	of	the	city	of	Helos	—
两者都不	莉亚	也不	她	父亲	—	WHO	曾是	统治者	的	这	城市	的	赫洛斯	—

[laɪkt] [ðɪs] - .

liked	this	Taroh	.
喜欢	这	-	.

莉娅和她的父亲——赫洛斯城的统治者——都不喜欢这个塔罗。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ]

And	shortly	after	that	,	the	fellow	was	caught	and	convicted	of	killing
和	不久	后	那	,	这	同伴	曾是	捕捉	和	已定罪	的	杀

[ə'nʌðə(r)][mæn] .

another	man	.
其他	男人	.

不久之后，这名男子因杀害另一名男子而被抓获并定罪。

[fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] - — [sent]

For	punishment	he	was	banished	from	the	land	of	the	Heanas	—	sent
为了	惩罚	他	曾是	被放逐	从	这	土地	的	这	-	—	发送

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

to	live	forever	in	the	region	of	darkness	beyond	the	mountains	,
到	居住	永远	在	这	地区	的	黑暗	超过	这	山脉	,

作为惩罚，他被驱逐出希纳斯人的土地——被送往群山之外的黑暗之地，永远生活在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] .

in	the	country	of	the	Malobs	,	as	it	was	called	.
在	这	国家	的	这	-	,	作为	它	曾是	称为	.

在当时被称为马洛布人的国家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɒv; əv] [sliːp] , ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn]['hiːˌlɑːs][ɒv; əv] [ðɪs] - .

For	a	thousand	times	of	sleep	,	little	was	heard	in	Helos	of	this	Taroh	.
为了	一个	千	时代	的	睡觉	,	小的	曾是	听到	在	赫洛斯	的	这	-	.

在长达一千次的睡眠中，赫洛斯几乎没有听到这位塔罗的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

But	it	was	known	that	he	had	risen	to	be	a	ruler	of	the
但	它	曾是	已知	那	他	有	升起	到	是	一个	统治者	的	这

['kɒləni] [ɒv; əv] ['bænɪʃt] ['krɪmɪnlz] [laɪk] [hɪm'self] ;

colony	of	banished	criminals	like	himself	;
殖民地	的	被放逐	罪犯	喜欢	他自己	;

但众所周知，他已经崛起成为像他一样被放逐的罪犯聚居地的统治者；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ðem; ðəm] ,

that	he	had	organized	them	,
那	他	有	组织	他们	,

是他组织了他们，

[ænd; ənd] ['ɔːgənaɪzd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪb] [ɒv; əv] - — [men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [keɪvz] [ɔː(r)]

and	organized	the	savage	tribe	of	Malobs	—	men	who	lived	in	caves	or
和	组织	这	野蛮的	部落	的	-	—	男人	WHO	居住地	在	洞穴	或者

[rəum] [ðə; ði] [blæk] ['dɪstənt]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

roamed	the	black	distant	forests	and	killed	the	lurking	animals	for	food	.
漫游	这	黑色的	遥远	森林	和	被杀	这	潜伏	动物	为了	食物	.

他们组织了野蛮的马洛布人部落——这些人住在山洞里，或者在遥远的黑色森林里游荡，猎杀潜伏的动物作为食物。

" [laɪk] ['aʊə(r)] [niː'ændəθˌɑːlz] , " [prə'fesə(r)] ['kɑːtə(r)] [ˌintə'dʒekt] , [wen] [liː] [hæd; həd] ['fɜːðə(r)]
" **Like** **our** **Neanderthals** **,** " **Professor** **Carter** **interjected** **,** **when** **Lea** **had** **further**
" 喜欢 我们的 尼安德特人 , " 教授 卡特 插话 , 什么时候 莉亚 有 更远
[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
described **to** **them** **the** **savage** **,**
描述 到 他们 这 野蛮的 ,

"就像我们的尼安德特人一样，"卡特教授插话道，此时莉娅刚刚向他们进一步描述了那个野蛮人。

['prɪmətɪv] - .
primitive **Malobs** **.**
原始 - .

原始的马洛布人。

[ɪn]['hiːˌlɑːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['menəs]
In **Helos** **they** **were** **beginning** **to** **fear** **that** **Taroh** **might** **have** **become** **a** **menace**
在 赫洛斯 他们 是 开始 到 害怕 那 - 可能 有 变得 一个 威胁
.
:
.

在赫洛斯，人们开始担心塔罗可能已经成为一个威胁。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] ['bænɪʃt] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] - ['kɒləni] [brɔːt] ['dɑːklɪŋ] [hɪnts] [bæk]
Occasional **visitors** **to** **banished** **relatives** **in** **the** **Malob** **colony** **brought** **darkling** **hints** **back**
偶然 访客 到 被放逐 亲属 在 这 - 殖民地 带来 黑暗之子 提示 后退
[tuː; tə]['hiːˌlɑːs] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ;
to **Helos** **that** **Taroh** **was** **promising** **to** **have** **his** **revenge** **;**
到 赫洛斯 那 - 曾是 有前途 到 有 他的 复仇 ;

偶尔有访客前往马洛布殖民地探望被放逐的亲戚，并带回一些不祥的暗示给赫洛斯，说塔罗承诺要复仇；

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɔː(r)][laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [w'ɔːz] ;
that **some** **day** **there** **would** **be** **a** **war** **like** **the** **ancient** **wars** **;**
那 一些 天 那里 会 是 一个 战争 喜欢 这 古老的 战争 ;

总有一天会爆发像古代战争那样的战争；

[ðə; ði]['eksaɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ruːl] [ænd; ənd]
the **exiles** **and** **the** **Malobs** **would** **be** **victorious** **and** **they** **would** **rule** **and**
这 流亡者 和 这 - 会 是 胜利者 和 他们 会 规则 和
[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['betə(r)][lændz][ænd; ənd]['betə(r)] [k'laɪmətz] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːlɪŋ] .
enjoy **the** **better** **lands** **and** **better** **climates** **which** **the** **Heanas** **now** **were** **ruling** **.**
享受 这 更好的 土地 和 更好的 气候 哪个 这 - 现在 是 裁决 .

流亡者和马洛布人将会取得胜利，他们将统治并享受希纳人现在统治的更美好的土地和更宜人的气候。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [liːz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsləz] .
It **had** **frightened** **Lea's** **father** **and** **his** **counselors** **.**
它 有 害怕 莉亚的 父亲 和 他的 咨询师 .

这吓坏了莉娅的父亲和他的顾问们。

['siːkrətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [nemd] [ɑːrtoʊni] ,
Secretly **they** **had** **selected** **a** **young** **Heana** **named** **Artone** **,**
偷偷 他们 有 已选 一个 年轻的 - 命名 Artone ,

他们秘密地选中了一位名叫阿尔托内的年轻希娜，

[huː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm][ænd; ənd]
who **volunteered** **to** **pretend** **that** **he** **was** **convicted** **of** **a** **crime** **and**
WHO 自愿 到 假装 那 他 曾是 已定罪 的 一个 犯罪 和
['bænɪʃt] ;
banished **;**
被放逐 ;

他自愿假装自己被判有罪并被流放；

[ænd; ənd] [ðʌs] [gəʊ][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][dʒɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn]

and	thus	go	and	as	a	spy	join	Taroh	to	find	out	what	was	going	on	.
和	因此	去	和	作为	一个	间谍	加入	-	到	寻找	出去	什么	曾是	去	在	.

于是，他以间谍的身份加入塔罗的队伍，去查明究竟发生了什么事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [liː] .

This	was	known	to	Lea	.
这	曾是	已知	到	莉亚	.

莉娅知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɑːrtoʊni] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

She	liked	Artone	—	he	was	young	,	handsome	and	courageous	.
她	喜欢	Artone	—	他	曾是	年轻的	,	英俊的	和	勇敢	.

她喜欢阿托内——他年轻、英俊、勇敢。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['deɪndʒərəs] .

She	feared	for	him	;	his	mission	was	dangerous	.
她	害怕	为了	他	;	他的	使命	曾是	危险的	.

她担心他的安危；他的任务很危险。

[ðen] , ['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz][ɒv; əv] [sliːp] , [ɑːrtoʊni][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['hiːˌlɑːs] ,

Then	,	during	one	of	the	times	of	sleep	,	Artone	had	returned	to	Helos	,
然后	,	期间	一	的	这	时代	的	睡觉	,	Artone	有	返回	到	赫洛斯	,

后来，在一次睡眠期间，阿尔托内回到了赫洛斯。

['raɪdɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][swɪft] - .

riding	one	of	the	swift	iguaras	.
骑术	一	的	这	迅速	-	.

骑着一只迅捷的鬣蜥。

[liː] [hæd; həd][met][hɪm] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][met] ['eniwʌn] [els] [ɪn]['hiːˌlɑːs] .

Lea	had	met	him	,	before	he	met	anyone	else	in	Helos	.
莉亚	有	遇见	他	,	前	他	遇见	任何人	别的	在	赫洛斯	.

在赫洛斯星球上，莉娅比他更早认识了他，当时他还没认识其他任何人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuːz] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

And	his	news	was	terrifying	.
和	他的	消息	曾是	恐怖	.

他带来的消息令人恐惧。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] — [ɑːrtoʊni][hæd; həd] ['lɜːnɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Even	before	Taroh	had	been	banished	—	Artone	had	learned	—	he	had	been
甚至	前	-	有	到过	被放逐	—	Artone	有	学习	—	他	有	到过

[ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] , ['deɪndʒərəs] [drʌg] .

experimenting	with	a	diabolical	,	dangerous	drug	.
实验	和	一个	邪恶的	,	危险的	药品	.

阿托内得知，在塔罗被放逐之前，他就已经一直在试验一种邪恶、危险的药物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [naʊ] .

It	was	finished	now	.
它	曾是	完成的	现在	.

结束了。

[ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [sel] - ['ɔːrgəˌnɪzəmz] .

A	drug	which	effected	the	growth	of	living	cell	-	organisms	.
一个	药品	哪个	受影响	这	生长	的	活的	细胞	-	生物	.

一种能影响活细胞生物体生长的药物。

[jʌŋ] [ɑːrtoʊni][hæd; həd] [biːn] ['klevə(r)] .

Young	Artone	had	been	clever	.
年轻的	Artone	有	到过	聪明的	.

年轻的阿托内很聪明。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] - ['kɒnfɪdəns] ,

He	had	gained	Taroh's	confidence	,
他	有	获得	-	信心	,

他赢得了太郎的信任。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] - [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜː'self] [tə'rɑː]

so	that	one	night	the	drunken	Taroh	and	an	evil	woman	who	called	herself	Tara
所以	那	一	夜晚	这	醉	-	和	一个	邪恶的	女士	WHO	称为	她自己	塔拉

['ɑːftə(r)][hɪm] ,

after	him	,
后	他	,

于是有一天晚上，醉醺醺的太郎和一个自称塔拉的恶毒女人，以他的名字命名，

['gloʊtɪŋli] [təʊld][ɑːrtoʊni][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

gloatingly	told	Artone	all	about	it	.
沾沾自喜地	讲述	Artone	全部	关于	它	.

他得意洋洋地把这一切都告诉了阿托内。

[liː] [hæd; həd]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɒlvd] .

Lea	had	only	partially	understood	the	depth	of	scientific	principles	involved	.
莉亚	有	仅有的	部分	理解	这	深度	的	科学	原则	涉及	.

莉娅对其中涉及的科学原理的理解还很肤浅。

[tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ðɪ] ['bɒdɪli] [saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - [hæd; həd]

To	enlarge	the	bodily	size	of	a	living	human	,	for	instance	,	Taroh	had
到	放大	这	身体上的	尺寸	的	一个	活的	人类	,	为了	实例	,	-	有

[sed] ,

said	,
说	,

例如，塔罗曾说过，要增大活人的身体尺寸，

[ɪn'geɪdʒd] [nəʊ] [diːpə(r)] ['prɒbləm] [ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tɪʃuː] — [ɔː(r)][ðə; ðɪ]

engaged	no	deeper	problem	than	does	a	slight	expansion	of	tissue	—	or	the
已订婚的	不	更深	问题	比	做	一个	轻微	扩张	的	组织	—	或者	这

['ræpɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sel] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] ['fɑːðə(r)] .

rapid	growth	of	a	single	cell	—	except	that	it	must	be	carried	farther	.
迅速的	生长	的	一个	单身的	细胞	—	除了	那	它	必须	是	携带	更远	.

这与组织轻微扩张（或单个细胞快速生长）并无本质区别，只是需要将这种扩张带得更远而已。

[ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] , [sə'fɪʃntli]

The	problem	was	to	find	a	combination	of	chemicals	,	sufficiently
这	问题	曾是	到	寻找	一个	组合	的	化学品	,	足够

[ʌn'hɑːmfʊl; -f(ə)l][tuː; tə][laɪf] ,

unharmful	to	life	,
无害的	到	生活	,

问题在于找到一种对生命危害足够小的化学物质组合。

[ðæt] [wʊd] [səʊ][ækt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [selz] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bʌlk]

that	would	so	act	upon	the	cells	as	to	cause	an	increase	of	their	bulk
那	会	所以	行为	之上	这	细胞	作为	到	原因	一个	增加	的	他们的	大部分

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeɪp] — [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [prə'pɔːʃənət] [reɪt] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ɒv; əv] [iːtʃ]

without	changing	their	shape	—	a	uniform	proportionate	rate	of	growth	of	each
没有	变化	他们的	形状	—	一个	制服	成比例的	速度	的	生长	的	每个

[sel] ,

cell	,
细胞	,

这种作用于细胞的方式是使其体积增加而不改变其形状——每个细胞以均匀的比例速率生长。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʃeɪp] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːltəd] .

so	that	the	body	shape	would	not	be	altered	.
所以	那	这	身体	形状	会	不是	是	已修改	.

这样就不会改变体型。

- , [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgəˌnɪzəmz] , [hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][tuː; tə]

Taroh	,	experimenting	with	simple	living	organisms	,	had	progressed	to
-	,	实验	和	简单的	活的	生物	,	有	进展	到

['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪm'self] .

insects	,	and	then	to	himself	.
昆虫	,	和	然后	到	他自己	.

太郎最初以简单的生物体为实验对象，后来扩展到昆虫，最后甚至扩展到他自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [tuː] ,

He	had	found	,	too	,
他	有	成立	,	也	,

他也发现，

[ðæt] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ɔː(r)]['vedʒtəb(ə)l] [sel] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][held][ɪn][kləʊz]

that	any	object	of	animal	or	vegetable	cell	structure	which	is	held	in	close
那	任何	目的	的	动物	或者	蔬菜	细胞	结构	哪个	是	握住	在	关闭

['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] ['bɒdi] ,

physical	contact	with	the	enlarging	body	,
身体的	接触	和	这	扩大	身体	,

任何与增大的物体紧密接触的动物或植物细胞结构物体，

['laɪkwaɪz] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spændɪd] ,

likewise	would	be	expanded	,
同样地	会	是	扩展	,

同样地，规模也会扩大，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːrə] [ɒv; əv][mæg'netɪk] [fiːld] [wɪð] [wɪtʃ]

because	they	would	be	within	the	natural	aura	of	magnetic	field	with	which
因为	他们	会	是	之内	这	自然的	灵气	的	磁的	场地	和	哪个

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] .

every	living	thing	is	surrounded	.
每一个	活的	事物	是	包围	.

因为它们会处于所有生物都被包围的天然磁场范围内。

[ðʌs] [ə; eɪ][mænz] ['gɑːmənts] , [hɪz; ɪz] ['wepənz] ['kləʊsli] [held] [ə'genst] [hɪm] — [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Thus	a	man's	garments	,	his	weapons	closely	held	against	him	—	unless	they	were
因此	一个	男人的	服装	,	他的	武器	密切	握住	反对	他	—	除非	他们	是

['mɪnərəl] — [wʊd] [grəʊ] [lɑːdʒ] [wɪð] [hɪm] .

mineral	—	would	grow	large	with	him	.
矿物	—	会	生长	大的	和	他	.

因此，一个人的衣服，以及他紧贴身体的武器（除非是矿物制成的），都会随着他的体型而变大。

" [ænd; ənd] - [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [drʌg] ?

"	And	Taroh	planned	to	take	this	drug	?
"	和	-	计划	到	拿	这	药品	?

“塔罗打算服用这种药物吗？”

" [dʒɔːdʒ] ['kɑːtə(r)] [ɪk'skleɪmd] .

"	George	Carter	exclaimed	.
"	乔治	卡特	惊呼	.

“乔治·卡特惊呼道。”

" [ænd; ənd] [grəʊ] [lɑːdʒ] ?

"	And	grow	large	?
"	和	生长	大的	?

“然后长得很大？”

[ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tɔːl] [pə'hæps] — [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] ['devəsteɪt]

A	man	a	hundred	feet	tall	perhaps	—	so	that	he	could	come	and	devastate
一个	男人	一个	百	脚	高的	也许	—	所以	那	他	可以	来	和	蹂躏

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hiːˌlɑːs] ?

your	city	of	Helos	?
你的	城市	的	赫洛斯	?

或许是一个身高百尺的巨人——这样他就能来摧毁你们的赫洛斯城?

[waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] !

Why	of	course	he	could	do	that	!
为什么	的	课程	他	可以	做	那	!

他当然可以做到!

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] - ['bəʊstɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	It	had	been	Taroh's	boasted	intention	.
"	它	有	到过	-	吹嘘	意图	.

"这正是太郎曾吹嘘过的计划。"

[bʌt; bət] [liː] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['breθləs] [ɑːrtoʊni] ,

But	Lea	,	hearing	of	it	from	the	breathless	Artone	,
但	莉亚	,	听力	的	它	从	这	喘不过气	Artone	,

但莉娅从气喘吁吁的阿托内口中听到这件事后,

[hæd; həd] ['rɪdn] [bæk] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ɑːrtoʊni][ɒn][ðə; ði][hjuːdʒ] - .

had	ridden	back	at	once	with	Artone	on	the	huge	iguara	.
有	骑	后退	在	一次	和	Artone	在	这	巨大的	-	.

我和阿托内立刻骑着巨大的伊瓜拉返回了那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [ðə; ði] ['drʌŋkən] - [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] , [aʊt][ɒv; əv]

It	had	pleased	and	flattered	the	drunken	Taroh	that	the	girl	,	out	of
它	有	高兴	和	受宠若惊	这	醉	-	那	这	女孩	,	出去	的

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

attraction	for	him	,
景点	为了	他	,

醉醺醺的太郎得知女孩因为喜欢他而感到高兴和受宠若惊,

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] ,

had	come	to	join	him	,
有	来	到	加入	他	,

前来与他会合,

[səʊ] [ðæt] [liː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk]

so	that	Lea	had	been	able	to	learn	from	him	where	he	kept	the	diabolic
所以	那	莉亚	有	到过	有能力的	到	学习	从	他	在哪里	他	保留	这	魔鬼般的

[drʌg] .

drug	.
药品	.

因此,莉娅能够从他那里得知他把那种致命的药物藏在哪里。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ?

"	You	did	that	?
"	你	做过	那	?

"是你干的?"

" [prə'fesə(r)] ['kɑːtə(r)][ɪk'spləʊdɪd] .

"	Professor	Carter	exploded	.
"	教授	卡特	爆炸了	.

卡特教授勃然大怒。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['wʊmən] ,

"	Look	here	,	young	woman	,
"	看	这里	,	年轻的	女士	,

"听着,年轻女子,

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [jɔː(r); jə(r)]

you	mean	to	say	on	a	thing	of	importance	like	that	you	didn't	tell	your
你	意思是	到	说	在	一个	事物	的	重要性	喜欢	那	你	没有	告诉	你的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsləz] ?

father	and	his	counselors	?
父亲	和	他的	咨询师	?

你是说像这么重要的事情，你竟然没有告诉你的父亲和他的顾问们?

[juː; jʊ] [deəd] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] ?

You	dared	take	the	thing	into	your	own	hands	?
你	敢于	拿	这	事物	进入	你的	自己的	双手	?

你竟敢擅自行动?

" [liːz] [slɑːnt] [aɪz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [flʌŋ] [hɪm][ə; eɪ]['saɪdˌwaɪz] [glɑːns] ;

"	Lea's	slant	eyes	beneath	her	long	lashes	flung	him	a	sidewise	glance	;
"	莉亚的	倾斜	眼睛	下面	她	长的	睫毛	扔	他	一个	横向	瞥一眼	;

“莉娅长长的睫毛下，斜长的眼睛斜睨着他，朝他瞥了一眼；

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .

her	lips	twisted	into	a	whimsical	smile	.
她	嘴唇	扭曲	进入	一个	异想天开	微笑	.

她的嘴角勾起一抹俏皮的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] ,

"	It	could	be	that	there	are	some	things	,	"	she	said	demurely	,
"	它	可以	是	那	那里	是	一些	事物	,	"	她	说	端庄地	,

“或许有些事情是这样的，”她腼腆地说。

" [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [ɑːmz] .

"	where	a	woman's	wit	is	better	than	the	strength	of	a	man's	arms	.
"	在哪里	一个	女性的	有	是	更好的	比	这	力量	的	一个	男人的	武器	.

“女人的智慧胜过男人的臂膀力量。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['slaɪli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [laɪk][maɪ]['fɑːðə(r)] , [prə'fesə(r)] ['kɑːtə(r)] .

"	And	she	added	slyly	,	"	You	are	much	like	my	father	,	Professor	Carter	.
"	和	她	额外	狡猾地	,	"	你	是	很多	喜欢	我的	父亲	,	教授	卡特	.

她狡黠地补充道：“卡特教授，你很像我的父亲。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði] [drʌg] .

"	She	had	gotten	the	drug	.
"	她	有	获得	这	药品	.

她弄到了毒品。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [træpt] ,

And	with	it	,	upon	the	verge	of	being	trapped	,
和	和	它	,	之上	这	边缘	的	存在	被困	,

就这样，在即将被困住之际，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'kɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [drʌg] [hɜː'self] , [ænd; ənd][baɪ] ['grəʊɪŋ]

she	had	no	recourse	but	to	take	the	drug	herself	,	and	by	growing
她	有	不	追索权	但	到	拿	这	药品	她自己	,	和	经过	生长

[dʒaɪ'gæntɪk] , [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] - .

gigantic	,	escape	from	Taroh	.
巨大	,	逃脱	从	-	.

她别无选择，只能自己服用药物，通过变得巨大化来逃离太郎。

[ðə; ði] [drʌg] [æt; ət][fɜːst][hæd; həd] [blɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

The	drug	at	first	had	blurred	her	senses	.
这	药品	在	第一的	有	模糊	她	感官	.

这种药物起初使她的感官变得模糊。

[ðæt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ,
That , and her terror ,
那 , 和 她 恐怖 ,

还有，以及她的恐惧，

[hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)] ['riːlɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] -
had sent her reeling out into the faintly luminous darkness of the Malob
有 发送 她 卷轴 出去 进入 这 淡淡的 发光的 黑暗 的 这 -
['kʌntri] .
country .
国家 .

把她甩进了马洛布地区微弱的黑暗中。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][drʌg] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [plænd] .
Quite evidently she had taken far more of the drug than she planned .
相当 显然 她 有 已采取 远的 更多的 的 这 药品 比 她 计划 .

很明显，她服用的药物剂量远远超过了她的计划。

[hɑːf] ['kɒnʃəs] ,
Half conscious ,
一半 有意识的 ,

半昏迷状态，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] ['rɒki] ['lændskeɪp] — ['gʌliz] ['kləʊzɪŋ][ɪn][ə'pɒn]
she had been aware of the dwindling rocky landscape — gullies closing in upon
她 有 到过 意识到的 的 这 逐渐减少 岩石 景观 — 沟壑 结束 在 之上
[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spændɪŋ] ['bɒdi] ['ʌpwəd] [ɔː(r)][ɪts] [bʌlk] [ɪn]
her so that she had to draw her expanding body upward or its bulk in
她 所以 那 她 有 到 画 她 扩展 身体 向上 或者 它是大部分 在
[ðə; ði] [ə'pærəntli] [ʃrɪŋkɪŋ] [speɪs] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
the apparently shrinking space would have crushed her .
这 显然 收缩 空间 会 有 碎 她 .

她意识到周围岩石景观正在逐渐消失——沟壑在她周围收紧，所以她不得不将不断膨胀的身体向上拉，否则在看似不断缩小的空间里，她庞大的身躯就会将她压垮。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['gɑːstli] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [liː] .
It had been a weird and ghastly journey to the terrified Lea .
它 有 到过 一个 诡异的 和 阴森 旅行 到 这 恐惧 莉亚 .

对于惊恐万分的莉娅来说，这是一段诡异而可怕的旅程。

[prə'fesə(r)] ['kɑːtə(r)] , [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [sæt] [tens] ,
Professor Carter , George and Alice sat tense ,
教授 卡特 , 乔治 和 爱丽丝 卫星 紧张 ,

卡特教授、乔治和爱丽丝都紧张地坐着。

[ə'meɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə]['vɪʒuəlaɪz] [wɒt] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .
amazed as they tried to visualize what so earnestly she was describing .
惊叹 作为 他们 尝试 到 可视化 什么 所以 切实 她 曾是 描述 .

他们惊叹不已，努力想象她如此认真地描述的景象。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði][drʌg][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɔː(r)] [ɒf] .
Then at last the dose of the drug she had taken wore off .
然后 在 最后的 这 剂量 的 这 药品 她 有 已采取 穿着 离开 .

最后，她服用的药物药效消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['despərətli] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['væli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['vɪstə][ɒv; əv]
She had desperately climbed from a shrinking valley into a new vista of
她 有 绝望地 攀登 从 一个 收缩 谷 进入 一个 新的 景色 的
['bærən] ['rɒki] [weɪst] .
barren rocky waste .
荒芜 岩石 浪费 .

她拼命地从不断缩小的山谷中爬出来，来到一片荒芜的岩石荒原。

[ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][slept] .

Exhausted	**,**	**she**	**had**	**slept**	**.**
筋疲力尽的	,	她	有	睡着了	.

她筋疲力尽，睡着了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] .

Then	**she**	**was**	**cold**	**,**	**hungry**	**and**	**thirsty**	**.**
然后	她	曾是	寒冷的	,	饥饿的	和	渴	.

当时她又冷又饿又渴。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ,

For	**hours**	**and**	**for**	**miles**	**she**	**had**	**wandered**	**over**	**the**	**gigantic**	**,**
为了	小时	和	为了	英里	她	有	漫步	超过	这	巨大	,

['empti] , ['neɪkɪd] [tə'reɪn] [ɒv; əv][mə'tælɪk] [rɒks] .

empty	**,**	**naked**	**terrain**	**of**	**metallic**	**rocks**	**.**
空的	,	裸	地形	的	金属	岩石	.

她在这片巨大的、空旷的、光秃秃的金属岩石地带徘徊了数小时，走了数英里。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

Without	**food**	**or**	**water**	**,**	**she**	**knew**	**she**	**would**	**die**	**.**
没有	食物	或者	水	,	她	知道	她	会	死	.

她知道，如果没有食物和水，她就会死。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [seɪv] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drʌg] ,

There	**was**	**nothing**	**she**	**could**	**do**	**save**	**to**	**take**	**more**	**of**	**the**	**drug**	**,**
那里	曾是	没有什么	她	可以	做	节省	到	拿	更多的	的	这	药品	,

她除了服用更多药物之外，别无他法。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs] ['lændskeɪp] [ə'gen] [ʃrɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [eə(r)] ,

with	**the**	**monstrous**	**landscape**	**again**	**shrinking**	**until**	**at**	**last**	**there**	**was**	**different**	**air**	**,**
和	这	滔天	景观	再次	收缩	直到	在	最后的	那里	曾是	不同的	空气	,

['dɪfrənt] [laɪt] .

different	**light**	**.**
不同的	光	.

随着怪诞的景色再次缩小，最终出现了不同的空气，不同的光线。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] ['faɪnəli] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ,

She	**emerged**	**finally**	**,**	**with**	**other**	**,**
她	出现	最后	,	和	其他	,

她终于出来了，和其他人一起，

[dɪ'kriːsɪŋ] ['dəʊsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][drʌg] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] —

decreasing	**doses**	**of**	**the**	**drug**	**which**	**now**	**she**	**had**	**learned**	**to**	**regulate**	**—**
递减	剂量	的	这	药品	哪个	现在	她	有	学习	到	调节	—

[ɪ'mɜːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['pɔɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːtə(r)]['sʌndaɪəl] .

emerged	**upon**	**the**	**pointer**	**of**	**the**	**Carter**	**sundial**	**.**
出现	之上	这	指针	的	这	卡特	晷	.

她现在已经学会控制药物的剂量，而药物剂量的减少则出现在卡特日晷的指针上。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɒp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

And	**growing**	**still**	**larger**	**,**	**had**	**been**	**able**	**to**	**drop**	**to**	**the**	**surface**	**of**
和	生长	仍然	更大的	,	有	到过	有能力的	到	降低	到	这	表面	的

[ðə; ðɪ]['sʌndaɪəl][ɪt'self] ,

the	**sundial**	**itself**	**,**
这	晷	本身	,

而且体积还在不断增大，最终竟然落到了日晷的表面。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [mɔː(r)] [grəʊθ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	**then**	**with**	**more**	**growth**	**,**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	然后	和	更多的	生长	,	到	这	地面	.

然后随着生长，最终落到地面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːtə(r)]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] ['prez(ə)ntli][ðə; ði][lɑːst]['taɪni] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg]

She	was	in	the	Carter	garden	,	where	presently	the	last	tiny	taste	of	the	drug
她	曾是	在	这	卡特	花园	,	在哪里	目前	这	最后的	微小的	品尝	的	这	药品

[wɔː(r)] [ɒf] .

wore	off	.
穿着	离开	.

她当时在卡特花园里，这时，药效的最后一丝痕迹也消失了。

[wɪð] [saɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]

With	size	unchanging	she	stood	terrified	and	amazed	in	the	strange	silver	and
和	尺寸	不变	她	站立	恐惧	和	惊叹	在	这	奇怪的	银	和

[blæk] [wɜːld] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz]

black	world	—	and	then	she	had	seen	the	strange	-	looking	man	who	was
黑色的	世界	—	和	然后	她	有	已见	这	奇怪的	-	寻找	男人	WHO	曾是

[dʒɔːdʒ] ['kɑːtə(r)] ,

George	Carter	,
乔治	卡特	,

她身形依旧，惊恐万分地站在这陌生的银黑色世界里——然后，她看到了那个长相奇特的男人，他就是乔治·卡特。

['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] . . . .

lying	in	his	chair	.	.	.	.
说谎	在	他的	椅子	.	.	.	.

他躺在椅子上.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kɑːtəz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][æz; əz] [liː] [endid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzɪŋ]

For	a	moment	the	Carters	were	silent	as	Lea	ended	her	amazing
为了	一个	片刻	这	卡特	是	沉默的	作为	莉亚	结束	她	惊人的

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

莉娅结束了她精彩的叙述，卡特一家沉默了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][səʊ]

It	seemed	incredible	,	but	they	had	to	believe	it	;	the	girl	was	so
它	似乎	极好的	,	但	他们	有	到	相信	它	;	这	女孩	曾是	所以

['ɜːnɪst] ;

earnest	;
认真	;

这听起来难以置信，但他们不得不相信；这个女孩是如此认真；

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['diːteɪl] .

her	words	carried	such	a	wealth	of	corroborating	detail	.
她	字	携带	这样的	一个	财富	的	证实	细节	.

她的话语中包含了大量佐证细节。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm]['riːəlaɪz] [ə'njuː] [wɒt] [ə; eɪ][vɑːst] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][mʌst; məst]

It	made	them	realize	anew	what	a	vast	multiplicity	of	human	life	must
它	制成	他们	意识到	重新	什么	一个	广阔的	多重性	的	人类	生活	必须

[biː; bi]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)][ken][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ! . . .

be	hidden	away	beyond	our	ken	in	the	Universe	!	.	.	.
是	隐	离开	超过	我们的	肯	在	这	宇宙	!	.	.	.

这让他们重新意识到，宇宙中一定隐藏着我们无法理解的极其丰富的人类生命！

['leɪtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

Later	that	evening	,	George	and	his	father	discussed	it	.
之后	那	晚上	,	乔治	和	他的	父亲	讨论	它	.

当晚晚些时候，乔治和他的父亲讨论了这件事。

" ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['hju:mən][laɪf] [wɪ'ðɪn] ['ætəmz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɜ:θ] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ɪn]['aʊə(r)]
" **Naturally** **the** **human** **life** **within** **atoms** **of** **our** **own** **earth** **has** **developed** **in** **our**
" 自然 这 人类 生活 之内 原子 的 我们的 自己的 地球 有 发达 在 我们的
[əʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
own **image** **,**
自己的 图像 ,

"自然而然地，我们地球原子内部的人类生命是按照我们自身的形象进化而来的。"

" [prə'fesə(r)] ['kɑ:tə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Professor** **Carter** **was** **saying** **.**
" 教授 卡特 曾是 说 .

卡特教授说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] - [sɔ:s] — [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [laɪnz] [ɒv; əv][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] .
" **The** **same** **life** **-** **source** **—** **same** **general** **lines** **of** **evolution** **.**
" 这 相同的 生活 - 来源 — 相同的 一般的 线条 的 进化 .

"相同的生命源泉——相同的进化路线。"

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪn'vaɪrənmənt] — [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪz] .
A **different** **environment** **—** **that** **,** **and** **a** **different** **size** **.**
一个 不同的 环境 — 那 , 和 一个 不同的 尺寸 .

环境不同，尺寸也不同。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌfʌndə'mentəli] [ðə; ði] [seɪm] .
But **still** **fundamentally** **the** **same** **.**
但 仍然 从根本上 这 相同的 .

但本质上仍然一样。

[waɪ] , [aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['lektʃə(r)][ɒn] [ðɪs] , [dʒɔ:dʒ] .
Why **,** **I'll** **be** **able** **to** **lecture** **on** **this** **,** **George** **.**
为什么 , 患病的 是 有能力的 到 演讲 在 这 , 乔治 .

乔治，我可以就此讲授一番。

[ðæt] [gɜ:l] [li:] — [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .
That **girl** **Lea** **—** **she** **can** **appear** **with** **me** **.**
那 女孩 莉亚 — 她 能 出现 和 我 .

那个叫莉娅的女孩——她可以和我一起出场。

" [hi:; hi] [slæpt] [dʒɔ:dʒ] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .
" **He** **slapped** **George** **enthusiastically** **on** **the** **back** **.**
" 他 被掌掴 乔治 踊跃 在 这 后退 .

他热情地拍了拍乔治的背。

" [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [bɔɪ] .
" **This** **will** **be** **a** **big** **thing** **for** **us** **,** **boy** **.**
" 这 将要 是 一个 大的 事物 为了 我们 , 男生 .

"这对我们来说意义重大，孩子。"

[wi:l; wil][bi:; bi] [wɜ:ld] ['feɪməs] , [wʌns][wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] . "
We'll **be** **world** **famous** **,** **once** **we** **make** **it** **known** **.** **"**
出色地 是 世界 著名的 , 一次 我们 制作 它 已知 . "

一旦我们让大家知道，我们就会名扬天下。

" [wɪl] [wi:; wi] ?
" **Will** **we** **?**
" 将要 我们 ?

我们会吗?

" [jʌŋ] ['kɑːtə(r)][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fəʊkəst] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]
" **Young** **Carter** **sat** **with** **his** **gaze** **focused** **far** **through** **the** **walls** **of** **the** **living** **room**
" 年轻的 卡特 卫星 和 他的 目光 专注 远的 通过 这 墙壁 的 这 活的 房间
— ['geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['kʌndʒə, 'kɔn-] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] - ,
— **gazing** **out** **to** **the** **conjured** **vision** **of** **a** **world** **of** **Heanas** **,**
— 凝视 出去 到 这 召唤 想象 的 一个 世界 的 - ,

"年轻的卡特坐在那里，目光凝视着客厅墙壁之外——凝视着他想象中的希纳斯世界，

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] - .
and **savage** **Malobs** **.**
和 野蛮的 - .

还有野蛮的马洛布人。

[ðə; ði] ['læmplɪt] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
The **lamplit** **living** **room** **here** **was** **silent** **.**
这 灯光照亮了周围。 活的 房间 这里 曾是 沉默的 .

这里灯光昏暗的客厅一片寂静。

['ælɪs] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
Alice **had** **gone** **to** **bed** **.**
爱丽丝 有 已消失 到 床 .

爱丽丝已经上床睡觉了。

[liː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʌp] [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] .
Lea **had** **retired** **to** **her** **room** **up** **there** **also** **.**
莉亚 有 退休 到 她 房间 向上 那里 还 .

莉娅也回到了楼上的房间。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [dʒɔːdʒ] [sed] .
" **I** **was** **thinking** **,** " **George** **said** **.**
" 我 曾是 思维 , " 乔治 说 .

"我当时在想，"乔治说。

" [ðæt] ['feləʊ] - — [liː] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [drʌg] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [mɔː(r)] .
" **That** **fellow** **Taroh** **—** **Lea** **stole** **his** **drug** **,** **but** **he** **can** **make** **more** **.**
" 那 同伴 - — 莉亚 偷窃 他的 药品 , 但 他 能 制作 更多的 .

"那个叫塔罗的家伙——利亚偷了他的毒品，但他还能制造更多。"

[waɪ] [nɒt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['meɪbi] [baɪ] [naʊ] [ðæts] [wɒt] [hiːz] [dʌn] .
Maybe **by** **now** **that's** **what** **he's** **done** **.**
或许 经过 现在 那就是 什么 他是 完毕 .

或许他现在已经这么做了。

[tuː; tə]['træmp(ə)l][dʒaɪ'gæntɪk] , [ə'pɒn] [liːz] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] [rek] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] —
To **trample** **gigantic** **,** **upon** **Lea's** **people** **—** **to** **wreck** **that** **little** **city** **—**
到 践踏 巨大 , 之上 莉亚的 人们 — 到 破坏 那 小的 城市 —

践踏莉娅的人民——摧毁那座小城——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [steəz] .
" **It** **seemed** **that** **there** **was** **a** **faint** **noise** **at** **the** **top** **of** **the** **hall** **stairs** **.**
" 它 似乎 那 那里 曾是 一个 头晕的 噪音 在 这 顶部 的 这 大厅 楼梯 .

"似乎大厅楼梯顶端传来微弱的声音。"

[dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][glɑ:ns, glæns][ʌp][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

George	and	his	father	glanced	up	inquiringly	,	then	decided	that	it	was
乔治	和	他的	父亲	瞥了一眼	向上	询问地	,	然后	决定	那	它	曾是

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

乔治和他的父亲疑惑地抬头看了一眼，然后认定没什么事。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [drʌg] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , "

"	We	must	get	the	rest	of	that	enlarging	drug	away	from	her	,	"
"	我们	必须	得到	这	休息	的	那	扩大	药品	离开	从	她	,	"

[prə'fesə(r)] ['kɑ:tə(r)] [sed] .

Professor	Carter	said	.
教授	卡特	说	.

“我们必须让她摆脱剩余的增大药物，”卡特教授说。

" [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tu:; tə]['tæk(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [tə'naɪt] — [ʃi:z] [bi:n] [səʊ][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][ə'baʊt] [ðæt]

"	I	didn't	want	to	tackle	her	tonight	—	she's	been	so	unreasonable	about	that
"	我	没有	想	到	处理	她	今晚	—	她是	到过	所以	不合理	关于	那

['pækɪdʒ] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

package	under	her	arm	.
包裹	在下面	她	手臂	.

“我今晚不想和她对抗——她对腋下的那个包裹一直很不讲理。”

[wi:l; wil][get][ˌaɪ 'ti:] , [dʒɔ:dʒ] , [aɪl] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪətiz] [tu:; tə] [pru:v]

We'll	get	it	,	George	,	I'll	demonstrate	it	to	the	scientific	societies	to	prove
出色地	得到	它	,	乔治	,	患病的	证明	它	到	这	科学	社会	到	证明

['aʊə(r)] ['steɪtmənts] ,

our	statements	,
我们的	声明	,

我们会搞定的，乔治，我会向科学学会展示，以证明我们的说法。

[ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] [gɒd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

and	then	,	good	God	,	it	must	be	destroyed	.
和	然后	,	好的	上帝	,	它	必须	是	损毁	.

然后，我的天哪，它必须被摧毁。

[tu:] [dæm] ['deɪndʒərəs] .

Too	damn	dangerous	.
也	该死	危险的	.

太危险了。

[waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɒŋ] [hændz][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['devəsteɪt] [ðə; ði]

Why	,	if	a	thing	like	that	fell	into	the	wrong	hands	here	,	it	could	devastate	the
为什么	,	如果	一个	事物	喜欢	那	跌倒	进入	这	错误的	双手	这里	,	它	可以	蹂躏	这

[wɜ:ld] !

world	!
世界	!

如果这种东西落入坏人手中，可能会给世界带来毁灭性的灾难！

" [bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [li:] .

"	But	George	was	thinking	only	of	poor	little	Lea	.
"	但	乔治	曾是	思维	仅有的	的	贫穷的	小的	莉亚	.

但乔治当时满脑子想的都是可怜的小莉娅。

[mə'ru:nd] [hɪə(r)] .

Marooned	here	.
被困	这里	.

被困在这里了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . . .

She	was	worried	about	her	people	,	of	course	.	.	.	.
她	曾是	担心	关于	她	人们	,	的	课程	.	.	.	.

她当然担心她的人民……

['ɑːftə(r)] [prə'fesə(r)] ['kɑːtə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ,

After	Professor	Carter	had	gone	to	bed	that	night	,
后	教授	卡特	有	已消失	到	床	那	夜晚	,

那天晚上卡特教授上床睡觉后，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [dʒɔːdʒ] [sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , ['pɒndərɪŋ] .

for	a	long	time	George	sat	alone	in	the	sitting	room	,	pondering	.
为了	一个	长的	时间	乔治	卫星	独自的	在	这	坐着	房间	,	沉思	.

乔治独自一人在客厅里坐了很久，陷入沉思。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪni] [wɜːld] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

To	his	father	the	fate	of	that	tiny	world	was	only	an	interesting	scientific
到	他的	父亲	这	命运	的	那	微小的	世界	曾是	仅有的	一个	有趣的	科学

['θiːsɪs] .

thesis	.
论文	.

对他父亲来说，那个小世界的命运只不过是一个有趣的科学论题而已。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['bɪljən] ['ʌðə(r)][ə'tɒmɪk] [wɜːld] [maɪt] [biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ˌʌn'siːn] ,

He	realized	that	a	billion	billion	other	atomic	worlds	might	be	struggling	,	unseen	,
他	已实现	那	一个	十亿	十亿	其他	原子	世界	可能	是	挣扎	,	看不见	,

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] . . . .

inaccessible	to	us	.	.	.	.
无法进入	到	我们	.	.	.	.

他意识到，可能还有数以亿计的其他原子世界正在挣扎求生，我们看不见，也无法接近……

[ə'pɒn] ['ɪmpʌls] , [jʌŋ] ['kɑːtə(r)] ['sʌd(ə)nli] [left][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ˌʌp'steəz]

Upon	impulse	,	young	Carter	suddenly	left	the	sitting	room	and	went	quietly	upstairs
之上	冲动	,	年轻的	卡特	突然	左边	这	坐着	房间	和	去	悄悄	楼上

.

:

.

一时冲动，年轻的卡特突然离开了客厅，悄悄地上了楼。

['veri] ['dʒentli][hiː; hi] [nɒkt] [ɒn] [liːz] [dɔː(r)] .

Very	gently	he	knocked	on	Lea's	door	.
非常	轻轻地	他	敲门	在	莉亚的	门	.

他轻轻地敲了敲莉娅的门。

" [liː] ?

"	Lea	?
"	莉亚	?

“莉娅？”

[juː; jʊ] [ə'sliːp] ? "

You	asleep	?	"
你	睡着了	?	"

你睡着了吗？

" [əʊ] — [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] ? [kʌm] [ɪn] .

"	Oh	—	that	is	you	,	George	?	Come	in	.
"	哦	—	那	是	你	,	乔治	?	来	在	.

“哦——是你啊，乔治？进来吧。”

" [klæd][ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [bluː] [pə'dʒɑːməz] ,

"	Clad	in	a	pair	of	Alice's	blue	pajamas	,
"	覆膜	在	一个	一对	的	爱丽丝的	蓝色的	睡衣	,

“穿着爱丽丝的蓝色睡衣，

[liː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] — [slɪm]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['sɒftli] ['peɪntɪŋ]

Lea	was	sitting	on	the	bed	—	slim	little	figure	with	the	lamplight	softly	painting
莉亚	曾是	坐着	在	这	床	—	苗条的	小的	数字	和	这	灯光	轻轻	绘画

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

莉娅坐在床上——她身材纤细娇小，灯光柔和地映照着她。

[glint] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] - [gəʊld][heə(r)] [wɪð] [tɪnts] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['sɪlvə(r)] .

glinting	in	her	pale	-	gold	hair	with	tints	of	burnished	silver	.
闪闪发光	在	她	苍白	-	金子	头发	和	色调	的	抛光	银	.

她浅金色的头发上闪烁着银光。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ;

Her	hair	was	streaming	down	over	her	shoulders	;
她	头发	曾是	流媒体	向下	超过	她	肩膀	;

她的头发披散在肩上;

[ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['terə(r)][hæd; həd] ['gæðəd] .

it	framed	her	face	on	which	now	a	shadow	of	terror	had	gathered	.
它	框	她	脸	在	哪个	现在	一个	阴影	的	恐怖	有	聚集	.

它勾勒出她脸上的轮廓，恐惧的阴影此刻已笼罩着她。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] , " [dʒɔːdʒ] [sed] .

"	You	heard	what	I	mentioned	to	father	,	"	George	said	.
"	你	听到	什么	我	提及	到	父亲	,	"	乔治	说	.

“你听到了我跟父亲说的话了，”乔治说。

" [ə'baʊt] - ['meɪbi] ['meɪkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] ? "

"	About	Taroh	maybe	making	more	of	the	drug	?	"
"	关于	-	或许	制作	更多的	的	这	药品	?	"

“塔罗可能在制造更多这种毒品？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæt] [ai][dɪd] .

That	I	did	.
那	我	做过	.

我确实这么做了。

[əʊ] , [dʒɔːdʒ] — [ai] [θɔːt] [wɒt] [ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] .

Oh	,	George	—	I	thought	what	I	did	for	my	world	was	the	best	.
哦	,	乔治	—	我	想法	什么	我	做过	为了	我的	世界	曾是	这	最好的	.

哦，乔治——我以为我为我的世界所做的一切都是最好的。

" [kən'trɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	Contrition	was	upon	her	.
"	忏悔	曾是	之上	她	.

“她受到了某种条件的制约。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	It	was	,	"	he	said	hastily	.
"	它	曾是	,	"	他	说	草草	.

“确实如此，”他急忙说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ; [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	had	closed	the	door	behind	him	;	he	lowered	his	voice	.
他	有	关闭	这	门	在后面	他	;	他	降低	他的	嗓音	.

他关上了身后的门，压低了声音。

" [liː] , ['fɑːðə(r)]['wɒnts][tuː; tə][get] [ðæt] [drʌg] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lea	,	father	wants	to	get	that	drug	away	from	you	and	destroy	it	.
"	莉亚	,	父亲	想要	到	得到	那	药品	离开	从	你	和	破坏	它	.

“莉娅，爸爸想让你远离那些毒品，并销毁它。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — ['kemɪsts] [hɪə(r)] , ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

But	I	was	thinking	—	chemists	here	,	analyzing	it	,	might	be	able	to
但	我	曾是	思维	—	化学家	这里	,	分析	它	,	可能	是	有能力的	到

[kri'eɪt] [ɪts] [rɪ'vɜːs] .

create	its	reverse	.
创造	它是	撤销	.

但我一直在想——这里的化学家们，通过分析它，或许能够合成出它的逆反应。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] .

"	She	stared	.
"	她	凝视	.

她盯着看。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːnɪstli] , " [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][ə'bændən][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [liː] .

"	I	mean	,	"	he	added	earnestly	,	"	I	don't	want	to	abandon	your	world	,	Lea	.
"	我	意思是	,	"	他	额外	切实	,	"	我	不	想	到	放弃	你的	世界	,	莉亚	.

“我的意思是，”他认真地补充道，“我不想离开你的世界，莉娅。”

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌgfʊl][aɪ][doʊnt] .

Not	by	a	jugful	I	don't	.
不是	经过	一个	满满一壶	我	不	.

绝对不是一壶一壶的量。

[ɪf] [ə; eɪ] [drʌg] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['bɒdɪli] [grəʊθ] ,

If	a	drug	can	be	made	to	increase	bodily	growth	,
如果	一个	药品	能	是	制成	到	增加	身体上的	生长	,

如果能研制出一种药物来促进身体生长，

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][wʌn][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

why	couldn't	one	be	made	to	diminish	it	?
为什么	不能	一	是	制成	到	减少	它	?

为什么不能想办法减少它呢?

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [sez] ,

I	don't	care	what	father	says	,
我	不	关心	什么	父亲	说道	,

我不在乎父亲说什么，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][best] ['kemɪsts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['ænəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] —

I'm	going	to	get	the	best	chemists	in	the	country	to	try	and	analyze	it	—
我是	去	到	得到	这	最好的	化学家	在	这	国家	到	尝试	和	分析	它	—

[traɪ][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ɪts] ['ɒpəzɪt] . "

try	and	create	its	opposite	.	"
尝试	和	创造	它是	对面的	.	"

我要请全国最优秀的化学家来分析它——尝试合成它的对立面。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg][men][ɒv; əv] ['saɪəns] — [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðæt] , "

"	Your	father	—	and	the	big	men	of	science	—	they	would	never	allow	that	,	"
"	你的	父亲	—	和	这	大的	男人	的	科学	—	他们	会	绝不	允许	那	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“你父亲——还有那些科学界的大人物们——他们绝不会允许这种事发生，”她说。

" [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['devəsteɪt] [jɔː(r); jə(r)]
" I heard your father say that this enlarging drug , it could devastate your
" 我 听到 你的 父亲 说 那 这 扩大 药品 , 它 可以 蹂躏 你的
[wɜːld] .
world .
世界 .

"我听你父亲说过，这种增大药物可能会毁了你的世界。"

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
He is right .
他 是 正确的 .

他说得对。

[ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd][wʌn] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l][smɔːlə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['vænɪʃ] [fər'evə(r)]
And so could one that made people smaller , so that they would vanish forever
和 所以 可以 一 那 制成 人们 较小的 , 所以 那 他们 会 消失 永远
['ɪntuː] ['smɔːlnəs] .
into smallness .
进入 小 .

所以，有一种东西可以使人变小，从而永远消失在渺小之中。

[ɪz] [ðæt] [nɒt][səʊ] , [dʒɔːdʒ] ? "
Is that not so , George ? "
是 那 不是 所以 , 乔治 ? "

难道不是这样吗，乔治?

" [ai][doʊnt][keə(r)] , " [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] .
" I don't care , " he asserted .
" 我 不 关心 , " 他 断言 .

"我不在乎，"他断言道。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" I'll take a chance .
" 患病的 拿 一个 机会 .

我愿意冒险一试。

[aɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] ['kemɪsts] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
I'll be careful what chemists I give it to .
患病的 是 小心 什么 化学家 我 给 它 到 .

我会谨慎选择把它交给哪些化学家。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['nidnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['eniweɪ] .
And father needn't know what I'm going to do anyway .
和 父亲 不必 知道 什么 我是 去 到 做 反正 .

而且，父亲也不需要知道我打算做什么。

[lets] [siː] [ðə; ði][drʌg] .
Let's see the drug .
我们来吧 看 这 药品 .

我们来看看这种药。

" [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'dʒɑːmə][tɒp] ; [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ][flæt] [braʊn]
" She opened the neck of her pajama top ; and produced a flat brown
" 她 打开 这 脖子 的 她 睡衣 顶部 ; 和 生产 一个 平坦的 棕色的
[bɒks] ,
box ,
盒子 ,

她解开睡衣上衣的领口，掏出一个扁平的棕色盒子。

[ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [hɑːd]['faɪbə(r)] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz]['vedʒtəb(ə)l] .
of a strange hard fiber which undoubtedly was vegetable .
的 一个 奇怪的 难的 纤维 哪个 无疑 曾是 蔬菜 .

一种奇怪的硬纤维，无疑是植物纤维。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl]['vaɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] .

Within	**it**	**were**	**two**	**small**	**vials**	**of**	**the**	**same**	**material**	**.**
之内	它	是	二	小的	小瓶	的	这	相同的	材料	.

里面有两个装有相同物质的小瓶子。

" [ðɪs] [wʌn][aɪ] [juːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**This**	**one**	**I**	**used**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	一	我	用过的	,	"	她	说	.

"我用的是这个,"她说。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hɪə(r)] [left] .

"	**There**	**is**	**some**	**of**	**the**	**drug**	**here**	**left**	**.**
"	那里	是	一些	的	这	药品	这里	左边	.

这里还剩下一些毒品。

" ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['taɪni] [waɪt] ['pelɪt] .

"	**Opening**	**it**	**,**	**she**	**showed**	**him**	**a**	**number**	**of**	**tiny**	**white**	**pellets**	**.**
"	开幕	它	,	她	显示	他	一个	数字	的	微小的	白色的	颗粒	.

她打开盒子，给他看了看里面的一些白色小颗粒。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [ˌfɒsfə'resns] [siːmd] [tuː; tə] [striːm] [ʌp][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

A	**luminous**	**phosphorescence**	**seemed**	**to**	**stream**	**up**	**from**	**them**	**when**	**they**
一个	发光的	磷光	似乎	到	溪流	向上	从	他们	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

were	**held**	**in**	**shadow**	**.**
是	握住	在	阴影	.

当它们处于阴影中时，似乎有明亮的磷光从它们身上向上流淌。

" [ðə; ði][dəʊs][aɪ][fɜːst] [tʊk] [wɒz; wəz] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	**The**	**dose**	**I**	**first**	**took**	**was**	**three**	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
"	这	剂量	我	第一的	采取	曾是	三	,	"	她	额外	.

"我第一次服用的剂量是三剂,"她补充道。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːni] [end] ,

"	**But**	**at**	**the**	**journey**	**end**	**,**
"	但	在	这	旅行	结尾	,

"但在旅程的终点，

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][dɪd][aɪ] [tʌtʃ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] .

no	**more**	**than**	**did**	**I**	**touch**	**one**	**to**	**the**	**tip**	**of**	**my**	**tongue**	**.**
不	更多的	比	做过	我	触碰	一	到	这	提示	的	我的	舌头	.

我只用舌尖轻轻触碰了一下。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)]['vaɪəl] , [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][saɪz] , [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] , [wɒz; wəz] [siːld] [wɪð] [ə; eɪ][wæks]

"	**The**	**other**	**vial**	**,**	**identical**	**in**	**size**	**,**	**shape**	**and**	**color**	**,**	**was**	**sealed**	**with**	**a**	**wax**
"	这	其他	小瓶	,	完全相同的	在	尺寸	,	形状	和	颜色	,	曾是	密封	和	一个	蜡

- [laɪk] [gʌm] .

-	**like**	**gum**	**.**
-	喜欢	胶	.

"另一个小瓶，大小、形状和颜色都相同，是用类似蜡的胶状物密封的。

[dʒɔːdʒ] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

George	**opened**	**it**	**.**
乔治	打开	它	.

乔治打开了它。

[ðeɪ] [stɛərd] ; [liː] ['feɪntli] [gɑːspt] [æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði]['taɪni] ['pelɪt] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .

They	**stared**	**;**	**Lea**	**faintly**	**gasped**	**as**	**he**	**poured**	**the**	**tiny**	**pellets**	**out**	**into**	**his**	**palm**	**.**
他们	凝视	;	莉亚	淡淡的	倒吸一口气	作为	他	倾倒	这	微小的	颗粒	出去	进入	他的	棕榈	.

他们盯着他；当他把小药丸倒在手掌上时，莉娅轻轻地倒吸了一口气。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [waɪt] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [di:p] ['vaɪələt] ,
They were not white like the others , but a deep violet ,
他们 是 不是 白色的 喜欢 这 其他的 , 但 一个 深的 紫色 ,

它们不像其他的那么白，而是深紫色的。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌlu:mɪ'nesns] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [stri:m] [ʌp][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
with the same luminescence seeming to stream up from them .
和 这 相同的 发光 似乎 到 溪流 向上 从 他们 .

它们似乎都散发出同样的光芒。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðæt] ?
" Why , what is that ?
" 为什么 , 什么 是 那 ?

"那是什么？"

" [li:] [m'ɜ:məd] .
" Lea murmured .
" 莉亚 低声说道 .

"莉娅低声说道。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [drʌg] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] . "
" I thought that all the drug was the same . "
" 我 想法 那 全部 这 药品 曾是 这 相同的 . "

"我以前以为所有的药物都一样。"

" [bʌt; bət] - ['meɪbi] ['fɪgəd] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tu:; tə] [steɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] , " [dʒɔ:dʒ] [ɪk'skleɪmd]
" But Taroh maybe figured he wouldn't want to stay gigantic , " George exclaimed
" 但 - 或许 想 他 不会 想 到 停留 巨大 , " 乔治 惊呼
[wɪð] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
with rising excitement .
和 上升 激动 .

"但塔罗可能觉得他不想一直保持巨人的体型，"乔治兴奋地喊道。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['meɪbi] ['aʊə(r)] [wɜ:k] [ɪz][ɔ:l] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [li:] .
Maybe our work is all done for us , Lea .
或许 我们的 工作 是 全部 完毕 为了 我们 , 莉亚 .

莉娅，也许我们的工作已经完成了。

" [wɜ:(r); wə(r)] [ðɪ:z] [ˌlu:mɪ'nes(ə)nt]['vaɪələt] ['pelɪt] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] ? . . .
" Were these luminescent violet pellets a diminishing drug ? . . .
" 是 这些 发光 紫色 颗粒 一个 减少 药品 ? . . .

"这些发光的紫色小药丸是会逐渐失效的药物吗？……"

[ə; eɪ][flaɪ][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntəpeɪn] [ɒv; əv] [li:z] [bed] .
A fly was walking on the white counterpane of Lea's bed .
一个 飞 曾是 步行 在 这 白色的 床罩 的 莉亚的 床 .

一只苍蝇在莉娅床上的白色床罩上爬来爬去。

['kɑ:tə(r)] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ænd; ənd]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] ['teɪbltɒp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] .
Carter watched it as it flew and landed on the tabletop under the lamp .
卡特 观看 它 作为 它 飞翔 和 登陆 在 这 桌面 在下面 这 灯 .

卡特看着它飞起来，然后落在台灯下的桌面上。

" [doʊnt] [mu:v] , [li:] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" Don't move , Lea , " he murmured .
" 不 移动 , 莉亚 , " 他 低声说道 .

"别动，莉娅，"他低声说道。

" [aɪl] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][get] [ðæt] [flai][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] .

"	I'll	see	if	I	can	get	that	fly	to	eat	some	.
"	患病的	看	如果	我	能	得到	那	飞	到	吃	一些	.

我看看能不能让那只苍蝇吃点东西。

" [hiː; hi][leɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] ['pelɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['læmplaɪt] .

"	He	laid	one	of	the	violet	pellets	in	the	circle	of	lamplight	.
"	他	铺设	一	的	这	紫色	颗粒	在	这	圆圈	的	灯光	.

他将一颗紫色的弹丸放在灯光圈中。

['breθləsli] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] .

Breathlessly	he	and	the	girl	watched	.
气喘吁吁	他	和	这	女孩	观看	.

他和女孩屏住呼吸看着。

[pə'hæps] [ðə; ði]['vaɪələt] [ˌluːmɪ'nesns] ['kærid] [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [smel] , [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)ntli][ðə; ði][flai]

Perhaps	the	violet	luminescence	carried	an	alluring	smell	,	for	presently	the	fly
也许	这	紫色	发光	携带	一个	诱人	闻	,	为了	目前	这	飞

[krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pelɪt] .

crawled	to	the	pellet	.
爬行	到	这	颗粒	.

或许是那紫色的光芒散发出诱人的气味，不一会儿，苍蝇就爬向了那颗颗粒。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

"	It	did	!
"	它	做过	!

"确实如此！"

[ˌaɪ 'tiː][et; eɪt][sʌm; səm] , [liː] ! [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

It	ate	some	,	Lea	!	Watch	it	now	!
它	吃	一些	,	莉亚	!	手表	它	现在	!

它吃了一些，莉娅！快看！

" [ðə; ði][flai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] .

"	The	fly	was	standing	motionless	.
"	这	飞	曾是	常设	静止不动	.

那只苍蝇一动不动地站在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] [fɪə(r)] [stæbd] ['ɪntuː]['kɑːtə(r)] .

For	a	breathless	instant	fear	stabbed	into	Carter	.
为了	一个	喘不过气	立即的	害怕	刺伤	进入	卡特	.

卡特瞬间被恐惧击中，喘不过气来。

[sə'pəʊz] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [seɪv] [ə; eɪ]

Suppose	this	were	the	enlarging	drug	,	the	same	as	the	other	save	a
认为	这	是	这	扩大	药品	,	这	相同的	作为	这	其他	节省	一个

['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] .

different	color	.
不同的	颜色	.

假设这是增大药物，除了颜色不同之外，其他成分都一样。

[ðæt] [flai] , ['getɪŋ] [lɑːdʒ] , [mait] [dɑːt] [ə'weɪ] .

That	fly	,	getting	large	,	might	dart	away	.
那	飞	,	获得	大的	,	可能	镖	离开	.

那只苍蝇，如果长得大了，可能会飞走。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [kɪl] .

In	a	moment	it	might	be	too	large	to	kill	.
在	一个	片刻	它	可能	是	也	大的	到	杀	.

一会儿它可能就会变得太大，无法杀死。

[stɪl] ['grəʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] [ðə; ði] [ruːm] , [rek] [ðə; ði] [haʊs] . . . .
Still growing , it would burst the room , wreck the house . . . .
仍然 生长 , 它 会 爆裂 这 房间 , 破坏 这 房子 . . . .

它还在生长，会撑破房间，毁了房子……

[wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [θɔːts] , ['kɑːtə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɪl]
With the flash of terrified thoughts , Carter raised his hand to try and kill
和 这 闪光 的 恐惧 想法 , 卡特 提高 他的 手 到 尝试 和 杀
[ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['ɪnsekt] .
the motionless insect .
这 静止不动 昆虫 .

卡特惊恐万分，抬起手想要杀死那只一动不动的昆虫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] .
But he stopped .
但 他 停止 .

但他停了下来。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][smɔːlə(r)] !
It is smaller !
它 是 较小的 !

它更小！

" [liː] [m'ɜːməd] .
" Lea murmured .
" 莉亚 低声说道 .

“莉娅低声说道。”

[wɪð] [wɪŋz] [stɪl] ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['pelɪt]
With wings still folded it was crawling in a wavering little circle near the pellet
和 翅膀 仍然 折叠 它 曾是 爬行 在 一个 摇摆不定 小的 圆圈 靠近 这 颗粒
.
.
.

它翅膀仍然收拢着，在食丸附近摇摇晃晃地绕着小圈爬行。

[ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn][saɪz] .
And visibly it was diminishing in size .
和 明显地 它 曾是 减少 在 尺寸 .

而且它的尺寸明显在缩小。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['taɪni] ['pelɪt] [siːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Already the tiny pellet seemed gigantic beside it .
已经 这 微小的 颗粒 似乎 巨大 旁 它 .

相比之下，那颗小小的药丸看起来已经非常巨大了。

['saɪləntli] [liː] [ænd; ənd]['kɑːtə(r)] [stɛərd] .
Silently Lea and Carter stared .
默默 莉亚 和 卡特 凝视 .

莉娅和卡特默默地盯着他。

[ðə; ði][flaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [mɪdʒ] [naʊ] , ['swɪftli] ['krɔːlɪŋ] ,
The fly was a tiny black midge now , swiftly crawling ,
这 飞 曾是 一个 微小的 黑色的 蠓 现在 , 迅速地 爬行 ,

那只苍蝇现在变成了一只黑色的小蠓，迅速地爬行着。

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [səʊ] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['teɪbltɒp] .

but	moving	so	slowly	on	the	polished	tabletop	.
但	移动	所以	缓慢地	在	这	抛光	桌面	.

但在光滑的桌面上移动却如此缓慢。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [liː] ?

"	Can	you	still	see	it	,	Lea	?
"	能	你	仍然	看	它	,	莉亚	?

“莉娅，你还能看到它吗？”

" ['kɑːtə(r)] [bliŋk] ; [bent] [daʊn] .

"	Carter	blinked	;	bent	down	.
"	卡特	眨眼	;	弯曲	向下	.

卡特眨了眨眼，弯下腰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnsekt] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

It	seemed	that	the	insect	already	was	beyond	his	sight	.
它	似乎	那	这	昆虫	已经	曾是	超过	他的	视线	.

那只昆虫似乎已经消失在他的视线之外了。

" [jes] . [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	.	I	see	it	.
"	是的	.	我	看	它	.

“是的，我看到了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

"	And	then	it	had	vanished	.
"	和	然后	它	有	消失了	.

然后它就消失了。

[nɒt] [gɒn] .

Not	gone	.
不是	已消失	.

没走。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ; ['dwɪndlɪŋ] ; [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

They	knew	it	was	still	there	;	dwindling	;	soon	it	would	be	beyond	the	reach
他们	知道	它	曾是	仍然	那里	;	逐渐减少	;	很快	它	会	是	超过	这	抵达

[ɒv; əv] ['eni] ['maɪkrəskəʊp] . . . .

of	any	microscope	.	.	.	.
的	任何	显微镜	.	.	.	.

他们知道它还在那里，只是在逐渐消失；很快，任何显微镜都无法观察到它了……

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] , ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [stɛərd]

For	a	moment	,	in	the	silent	little	bedroom	,	Carter	and	the	girl	stared
为了	一个	片刻	,	在	这	沉默的	小的	卧室	,	卡特	和	这	女孩	凝视

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

at	each	other	,
在	每个	其他	,

在寂静的小卧室里，卡特和女孩对视了一会儿。

[ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [məu'mentəsnis] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

overwhelmed	by	the	momentousness	of	their	discovery	.
不堪重负	经过	这	重大性	的	他们的	发现	.

他们被这一发现的重大意义所震撼。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] , [liː] ? " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [æt; ət][lɑːst] .

"	You	want	to	go	back	to	your	own	world	,	Lea	?	"	he	murmured	at	last	.
"	你	想	到	去	后退	到	你的	自己的	世界	,	莉亚	?	"	他	低声说道	在	最后的	.

“你想回到你自己的世界吗，莉娅？”他最后低声问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [wɪð] [ðɪs] . "

"	You	can	do	it	now	—	with	this	.	"
"	你	能	做	它	现在	—	和	这	.	"

“现在你就可以用这个做到。”

" [jes] — [jes] !

"	Yes	—	yes	!
"	是的	—	是的	!

“是的——是的！”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] .

That	is	what	I	shall	do	.
那	是	什么	我	将	做	.

我将照办。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Her	eyes	were	shining	.
"	她	眼睛	是	灼灼	.

她的眼睛闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

Her	whole	little	figure	was	trembling	.
她	所有的	小的	数字	曾是	发抖	.

她娇小的身躯浑身颤抖。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['pelɪt] , [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['vaɪəl] .

Swiftly	she	gathered	up	the	pellets	,	replaced	them	in	the	vial	.
迅速地	她	聚集	向上	这	颗粒	,	替换	他们	在	这	小瓶	.

她迅速收集起药丸，放回小瓶中。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [dɪ'faɪəntli]

"	Your	father	shall	have	no	chance	to	destroy	them	,	"	she	declared	defiantly
"	你的	父亲	将	有	不	机会	到	破坏	他们	,	"	她	声明	公然挑衅

.

:

.

“你父亲绝没有机会消灭他们，”她坚定地宣称。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] , [nɒt][hɪz; ɪz] . "

"	They	are	mine	,	not	his	.	"
"	他们	是	矿	,	不是	他的	.	"

“它们是我的，不是他的。”

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['kɑːtə(r)] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

"	If	you	go	,	I'm	going	with	you	,	"	Carter	exclaimed	suddenly	.
"	如果	你	去	,	我是	去	和	你	,	"	卡特	惊呼	突然	.

“如果你去，我就跟你一起去，”卡特突然喊道。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] ; [ə; eɪ][bænd] [siːmd] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	heart	was	pounding	;	a	band	seemed	binding	his	chest	.
他的	心	曾是	猛击	;	一个	乐队	似乎	结合	他的	胸部	.

他心跳加速，胸口仿佛被什么东西紧紧勒住。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

There	is	no	one	who	can	face	the	Unknown	without	a	thrill	of	excitement	,
那里	是	不	一	WHO	能	脸	这	未知	没有	一个	刺激	的	激动	,

[ænd; ənd][fɪə(r)] .

and	fear	.
和	害怕	.

面对未知，没有人能不感到兴奋和恐惧。

" [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ?
" And leave this your world ?
" 和 离开 这 你的 世界 ?

“然后就离开这个世界？”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] — [ðeɪ] [huː] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][maɪ]['piːp(ə)l] [lʌv] [ˌem ˈiː] —
" Your father and sister — they who love you just as my people love me —
" 你的 父亲 和 姐姐 — 他们 WHO 爱 你 只是 作为 我的 人们 爱 我 —
"
"
"

“你的父亲和姐姐——他们爱你，就像我的族人爱我一样——”

" [ai][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I can come back to them .
" 我 能 来 后退 到 他们 .

“我可以回到他们身边。”

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] — "
The journey — "
这 旅行 — "

这段旅程——

" [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] — "
" The journey , it can be very long and very dangerous — "
" 这 旅行 , 它 能 是 非常 长的 和 非常 危险的 — "

“这段旅程可能非常漫长，也非常危险——”

" [nɒt] [səʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [liː] .
" Not so dangerous for me as for you , Lea .
" 不是 所以 危险的 为了 我 作为 为了 你 , 莉亚 .

“对我来说，危险性不如对你那么大，莉娅。”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ˈɜːnɪstli] [daʊn] [ˈɪntuː]
" He seized her by her slender shoulders and stared earnestly down into
" 他 查获 她 经过 她 苗条 肩膀 和 凝视 切实 向下 进入
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他抓住她纤细的肩膀，深情地凝视着她的眼睛。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] ?
" Look here , do you want me to come ?
" 看 这里 , 做 你 想 我 到 来 ?

“你看，你想让我过去吗？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][kæn; kən][help][juː; jʊ] — [ai][doʊnt] [miːn] [ˈəʊnli][ðæt] .
" Not because I can help you — I don't mean only that .
" 不是 因为 我 能 帮助 你 — 我 不 意思是 仅有的 那 .

“不是因为我能帮到你——我的意思不仅仅是这个。”

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ?

Do	you	want	me	to	come	?
做	你	想	我	到	来	?

你想让我去吗?

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]

"	For	an	instant	it	seemed	that	in	the	limpid	depths	of	her	eyes	a
"	为了	一个	立即的	它	似乎	那	在	这	清澈的	深度	的	她	眼睛	一个

[mɪst][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] .

mist	was	gathering	.
薄雾	曾是	采集	.

"那一瞬间，似乎在她清澈的眼眸深处，雾气正在聚集。"

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] ['wɪmzɪk(ə)l] ;

Then	her	face	turned	whimsical	;
然后	她	脸	转向	异想天开	;

然后她的表情变得古怪起来;

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

her	mouth	twisted	into	a	little	smile	as	she	cocked	her	head	and
她	嘴	扭曲	进入	一个	小的	微笑	作为	她	上膛	她	头	和

[geɪzd] [æt; ət][hɪm]['slɑːntwaɪz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]['loʊərd; 'laʊərd] ['læʃɪz] .

gazed	at	him	slantwise	from	behind	lowered	lashes	.
凝视	在	他	斜向	从	在后面	降低	睫毛	.

她歪着头，透过下垂的睫毛斜视着他，嘴角勾起一丝微笑。

" [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	That	is	for	you	to	think	for	yourself	,	"	she	murmured	.
"	那	是	为了	你	到	思考	为了	你自己	,	"	她	低声说道	.

"那是你自己要思考的问题,"她低声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][stɒp][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

"	I	could	not	stop	you	coming	if	I	would	.
"	我	可以	不是	停止	你	未来	如果	我	会	.

"即使我想阻止你来，我也做不到。"

[ɪz] [ðæt] [nɒt][səʊ] ? "

Is	that	not	so	?	"
是	那	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dæm] [ʃʊə(r)][ɪz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	It	damn	sure	is	,	"	he	agreed	.
"	它	该死	当然	是	,	"	他	同意	.

"确实如此,"他同意道。

[ə'gen] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][swɪft] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

Again	he	lowered	his	voice	,	with	a	swift	glance	at	the	bedroom	door	.
再次	他	降低	他的	嗓音	,	和	一个	迅速	瞥一眼	在	这	卧室	门	.

他再次压低声音，同时迅速瞥了一眼卧室门。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['ælɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

"	I	don't	think	I'll	say	anything	about	this	to	father	and	Alice	,	"	he	added
"	我	不	思考	患病的	说	任何事物	关于	这	到	父亲	和	爱丽丝	,	"	他	额外

['sɒftli] .

softly	.
轻轻	.

"我想我不会把这件事告诉父亲和爱丽丝,"他轻声补充道。

" [dʒʌst] [liːv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

"	Just	leave	them	a	message	that	I'll	be	right	back	.
"	只是	离开	他们	一个	信息	那	患病的	是	正确的	后退	.

"给他们留言说我马上回来。"

[nəʊ][juːz] ['stɑrtɪŋ] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
No use starting anything , you know . "
不 使用 开始 任何事物 , 你 知道 . "

你知道，什么事都无济于事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" And you will come back soon to them ?
" 和 你 将要 来 后退 很快 到 他们 ?

你很快就会回到他们身边吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [biːn] [səʊ] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]
You will thank them for that they have both been so very kind to me
你 将要 感谢 他们 为了 那 他们 有 两个都 到过 所以 非常 种类 到 我
[hɪə(r)] ? "
here ? "
这里 ? "

你会感谢他们，他们俩对我都这么好吗?

" [ʃʊə(r)][ai] [wɪl] .
" Sure I will .
" 当然 我 将要 .

“当然可以。”

[waɪ] , [liː] , [wɪr] [nɒt]['gəʊɪŋ][fɑː(r)] .
Why , Lea , we're not going far .
为什么 , 莉亚 , 是 不是 去 远的 .

莉娅，我们又不会走远。

['əʊnli]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] - ['pɔɪntə(r)] .
Only into the garden , to the sundial's pointer .
仅有的 进入 这 花园 , 到 这 - 指针 .

只到花园里，到日晷的指针那里。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ,
Why , if you look at it like that ,
为什么 , 如果 你 看 在 它 喜欢 那 ,

为什么呢，如果你这样看的话，

[wɪr] [nɒt]['gəʊɪŋ] ['meɪbi] ['iːv(ə)n][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
we're not going maybe even an eighth of an inch beneath the surface of
是 不是 去 或许 甚至 一个 第八 的 一个 英寸 下面 这 表面 的
[ðæt] ['met(ə)l]['pɔɪntə(r)] !
that metal pointer !
那 金属 指针 !

我们甚至连金属指针表面以下八分之一英寸都不敢下!

" [hiː; hi][met] [liː] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['leɪtə(r)] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gɑːd(ə)n] .
" He met Lea , a short time later , out in the moonlit garden .
" 他 遇见 莉亚 , 一个 短的 时间 之后 , 出去 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 花园 .

不久之后，他在月光下的花园里遇到了莉娅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['fɜːtɪvli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .
They had come furtively down through the silent house .
他们 有 来 偷偷摸摸 向下 通过 这 沉默的 房子 .

他们偷偷摸摸地穿过寂静的房子下了楼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] [suːt] ,
He was wearing his bathing suit ,
他 曾是 穿着 他的 洗澡 套装 ,

他穿着泳衣。

[wɪð] ['rʌbə(r)] - [səʊld] ['sniːkəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

with	rubber	-	soled	sneakers	on	his	feet	from	which	he	had	removed	the
和	橡皮	-	已售出	运动鞋	在	他的	脚	从	哪个	他	有	已移除	这

['met(ə)l] ['aɪlɪts] .

metal	eyelets	.
金属	孔眼	.

他脚上穿着橡胶底运动鞋，鞋上的金属鞋眼已被他取下。

[liː] [wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [greɪ] - [bluː]

Lea	was	dressed	as	he	had	first	seen	her	,	in	her	short	gray	-	blue
莉亚	曾是	穿着	作为	他	有	第一的	已见	她	,	在	她	短的	灰色的	-	蓝色的

['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['gɑːmənt] .

ragged	little	garment	.
破烂不堪	小的	服装	.

莉娅的穿着打扮和他第一次见到她时一样，穿着一件灰蓝色的短小破旧衣服。

[ðə; ði] [seɪm] [waɪld] , [streɪndʒ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv]['nʌðə(r)] [wɜːld] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stɛərd] [wɪð]

The	same	wild	,	strange	little	girl	of	another	world	—	and	now	he	stared	with
这	相同的	荒野	,	奇怪的	小的	女孩	的	其他	世界	—	和	现在	他	凝视	和

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['reɪsɪŋ] ,

his	heart	racing	,
他的	心	赛车	,

那个来自另一个世界的、野性而古怪的小女孩——此刻，他心跳加速地凝视着她。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

and	he	put	his	hands	on	her	shoulders	.
和	他	放	他的	双手	在	她	肩膀	.

他把手放在她的肩膀上。

" [aɪm][glæd][jʊr; jər] [nɒt] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .

"	I'm	glad	you're	not	getting	away	from	me	,	"	he	said	unsteadily	.
"	我是	高兴的	你是	不是	获得	离开	从	我	,	"	他	说	不稳定地	.

“我很高兴你没有逃离我，”他颤抖着说道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][stænd][baɪ][ðə; ði]['sʌndaɪəl] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	We	should	stand	by	the	sundial	,	"	she	murmured	.
"	我们	应该	站立	经过	这	晷	,	"	她	低声说道	.

“我们应该站在日晷旁边，”她低声说道。

" [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [drʌg] [naʊ] ? "

"	We	take	the	drug	now	?	"
"	我们	拿	这	药品	现在	?	"

我们现在服用药物吗?

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	All	right	,	"	he	agreed	.
"	全部	正确的	,	"	他	同意	.

“好吧，”他同意道。

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [drʌgz] ,

They	had	divided	the	two	drugs	,
他们	有	分割	这	二	药物	,

他们把两种毒品分了。

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ]['vaɪəl][ɒv; əv][bəuθ]['vaɪələt][ænd; ənd] [waɪt] ['pelɪt] .

so	that	each	of	them	carried	a	vial	of	both	violet	and	white	pellets	.
所以	那	每个	的	他们	携带	一个	小瓶	的	两个都	紫色	和	白色的	颗粒	.

因此，他们每个人都携带了一瓶紫色和白色颗粒。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] , [liː] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] .

"	Now	listen	carefully	,	Lea	,	"	he	directed	.
"	现在	听	小心	,	莉亚	,	"	他	指导	.

“现在仔细听着，莉娅，”他指示道。

" [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [tə'geðə(r)] .
" **Above everything we must keep together .**
" 多于 一切 我们 必须 保持 一起 .

最重要的是，我们必须团结一致。

[nɒt] ['əʊnli][ɪn] [speɪs] — [kiːp] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Not only in space — keep close beside each other ,
不是 仅有的 在 空间 — 保持 关闭 旁 每个 其他 ,

不仅在太空中——还要保持紧密联系，

[aɪ] [miːn] — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [tə'geðə(r)] [ɪn][saɪz]['ɔːlsəʊ] .
I mean — but we must be sure and keep together in size also .
我 意思是 — 但 我们 必须 是 当然 和 保持 一起 在 尺寸 还 .

我的意思是——但我们也必须确保规模保持一致。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [teɪk] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ə'maʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] .
We must always take identical amounts of the drug .
我们 必须 总是 拿 完全相同的 金额 的 这 药品 .

我们必须始终服用相同剂量的药物。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][aɪ'dentɪk(ə)l][taɪmz] . "
And take them at identical times . "
和 拿 他们 在 完全相同的 时代 . "

而且要在相同的时间进行测量。

" [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
" **That I understand .**
" 那 我 理解 .

我明白了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [trɪp] [bɪ'fɔː(r)] ; ['aʊtwədli] [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [ɪk'saɪtɪd]
" **She had made this trip before ; outwardly at least , she was far less excited**
" 她 有 制成 这 旅行 前 ; 向外 在 至少 , 她 曾是 远的 较少的 兴奋的
[ðæn; ðən][hɪm'self] .
than himself .
比 他自己 .

“她以前来过这里；至少表面上，她远没有他那么兴奋。”

" [wʌn] ['pelɪt] [fɜːst] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **One pellet first , you think ? "**
" 一 颗粒 第一的 , 你 思考 ? "

“你觉得先打一颗子弹好吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl][wiː; wi] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
Until — until we see what happens .
直到 — 直到 我们 看 什么 发生 .

直到——直到我们看到结果。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['vaɪələt] ['pelɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
" **He took one of the luminous violet pellets in his palm .**
" 他 采取 一 的 这 发光的 紫色 颗粒 在 他的 棕榈 .

他把一颗发光的紫色小球放在手掌里。

[ə; eɪ]['pʌndʒənt][ˌærə'mætɪk]['əʊdə(r)][wɑːft, wɔft, wæft][ʌp][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
A pungent aromatic odor wafted up from it .
一个 泼辣 芳香 气味 飘散 向上 从 它 .

一股浓郁的芳香气味从中飘散出来。

" ['redi] , [liː] ?
" Ready , Lea ?
" 准备好 , 莉亚 ?

“准备好了吗，莉娅？”

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['pelɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['heɪstɪli] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He put the pellet into his mouth and hastily swallowed it .
" 他 放 这 颗粒 进入 他的 嘴 和 草草 吞咽 它 .

他把弹丸放进嘴里，迅速吞了下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkɪʃ] [swiːt] [teɪst] ; [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [kən'strɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was conscious of a sickish sweet taste ; a burning constriction of his
他 曾是 有意识的 的 一个 病态的 甜的 品尝 ; 一个 燃烧 收缩 的 他的
[maʊθ] [ænd; ənd] [θrəʊt] .
mouth and throat .
嘴 和 喉 .

他感觉到一种令人作呕的甜味；口腔和喉咙有灼烧般的紧缩感。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [riːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [swuːp] .
Then his senses reeled with a dizzying swoop .
然后 他的 感官 卷曲 和 一个 令人眩晕 俯冲 .

然后，他感到一阵眩晕，五官瞬间颠倒过来。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ; [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He and Lea were clinging together ; he felt himself staggering a little .
他 和 莉亚 是 依恋 一起 ; 他 毛毡 他自己 令人震惊 一个 小的 .

他和莉娅紧紧地抱在一起；他感觉自己有点摇摇晃晃的。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [pætʃt] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [blɜːd] ; ['sweɪɪŋ]
The patched black and silver scene of the rock garden was blurred ; swaying
这 已修补 黑色的 和 银 场景 的 这 岩石 花园 曾是 模糊 ; 摇晃
.
:
.

岩石花园中黑银相间的斑驳景象变得模糊不清，摇曳不定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自无限渺小的女孩(The Girl from Infinite Smallness)
第2/3页

[ðen] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['klærəfaɪd] .
Then his sight clarified .
然后 他的 视线 澄清 .

然后他的视线变得清晰起来。

[ðə; ði] [siːn] ['stedi] .
The scene steadied .
这 场景 稳定 .

场面逐渐稳定下来。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] — [ðə; ði][dɪm] [triːz] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [hedʒ] ,
But then he realized that everything was moving — the dim trees , the garden hedge ,
但 然后 他 已实现 那 一切 曾是 移动 — 这 暗淡 树木 , 这 花园 对冲 ,

但随后他意识到一切都在移动——昏暗的树木，花园的树篱，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːðz] [ænd; ənd] [rɒks] , [ɔːl] ['veri] ['sləʊli] [ɪk'spændɪŋ] , ['haɪtnɪŋ] , ['waɪdnɪŋ] .
the little paths and rocks , all very slowly expanding , heightening , widening .
这 小的 路径 和 岩石 , 全部 非常 缓慢地 扩展 , 提高 , 扩大 .

小路和岩石都在非常缓慢地扩展、升高、拓宽。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['muːvmənt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .
And he felt the movement under his feet .
和 他 毛毡 这 移动 在下面 他的 脚 .

他感觉到了脚下的动静。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] , ['krɔːlɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['aʊtwəd] , [ɪk'spændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
With a soft , crawling , shifting , the ground was moving outward , expanding under the soles of his shoes .
和 一个 柔软的 , 爬行 , 转变 , 这 地面 曾是 移动 向外 , 扩展 在下面 这 鞋底 的 他的 鞋 .

地面发出轻柔的蠕动和移动声，向外扩张，在他的鞋底下不断延伸。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sləʊli] [ə'pɑːt] ,
It drew his feet slowly apart ,
它 画 他的 脚 缓慢地 除 ,

它慢慢地将他的双脚分开，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [step] [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][ðem; ðəm] .
so that he had to take a staggering step to readjust them .
所以 那 他 有 到 拿 一个 令人震惊 步 到 重新调整 他们 .

因此他不得不采取一个惊人的步骤来重新调整它们。

" ['hevənz] , [liː] — [ɪts] [wɪəd] .
" Heavens , Lea — it's weird .
" 天 , 莉亚 — 它是 诡异的 .

“天哪，莉娅——这太奇怪了。”

" [ʃiː; ʃi] ['stedi] [hɪm] .
" She steadied him .
" 她 稳定 他 .

她扶住了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [nɒt] [səʊ] [bæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	It	will	seem	not	so	bad	in	a	moment	.
"	它	将要	似乎	不是	所以	坏的	在	一个	片刻	.

"过一会儿，你就会觉得这也没那么糟糕了。"

" [wʌn] [meɪ] ['ɔːlməʊst] [get] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

"	One	may	almost	get	used	to	anything	.
"	一	可能	几乎	得到	用过的	到	任何事物	.

"人几乎可以习惯任何事。"

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['prez(ə)ntli] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] .

His	senses	presently	were	steady	.
他的	感官	目前	是	稳定的	.

他现在神志清醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['məʊʃn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɒptɪk(ə)l]

And	he	knew	that	all	the	motion	he	was	seeing	was	only	an	optical
和	他	知道	那	全部	这	运动	他	曾是	看到	曾是	仅有的	一个	光学的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他知道他所看到的所有运动都只是一种光学效应。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liː] [æz; əz] [ðeɪ] ['dwindl] .

Nothing	was	changing	save	himself	and	Lea	as	they	dwindled	.
没有什么	曾是	变化	节省	他自己	和	莉亚	作为	他们	减少	.

除了他和莉娅日渐消瘦之外，一切都没有改变。

[ə'meɪzɪŋ] [siːn] !

Amazing	scene	!
惊人的	场景	!

精彩的场景！

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [hæd; həd] [ək'seləreɪtɪd] [naʊ] — ['saʊndləs] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	motion	of	the	landscape	had	accelerated	now	—	soundless	expansion	of
这	运动	的	这	景观	有	加速	现在	—	无声	扩张	的

['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

everything	within	his	vision	.
一切	之内	他的	想象	.

眼前的景色仿佛加速了——他视野中的一切都在无声地扩张。

['əʊnli] [liː] [bɪ'saɪd] [hɪm] [rɪ'meɪnd] ['siːmɪŋli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Only	Lea	beside	him	remained	seemingly	unchanged	.
仅有的	莉亚	旁	他	剩余	似乎	未更改	.

只有他身旁的莉娅似乎依旧如故。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [hɪm'self] [ɪz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

To	each	of	us	,	himself	is	the	center	of	the	Universe	.
到	每个	的	我们	,	他自己	是	这	中心	的	这	宇宙	.

对我们每个人来说，自己就是宇宙的中心。

['ɔːlweɪz] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪəd] ['dʒɜːni] ,

Always	throughout	all	the	weird	journey	,
总是	自始至终	全部	这	诡异的	旅行	,

始终贯穿这段奇特的旅程，

['kɑːtə(r)] [kən'siːvd] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['nɔːm(ə)l] [sɪks] [fʊt] [haɪt] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd]

Carter	conceived	himself	his	normal	six	foot	height	—	and	all	the	world	around
卡特	构思	他自己	他的	普通的	六	脚	高度	—	和	全部	这	世界	大约

[hɪm] [siːmd] ['getɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] .

him	seemed	getting	larger	.
他	似乎	获得	更大的	.

卡特觉得自己恢复了正常的六英尺身高——而他周围的一切似乎都变大了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [liː] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'stedi] [graʊnd] .

He	had	taken	a	step	away	from	Lea	on	the	unsteady	ground	.
他	有	已采取	一个	步	离开	从	莉亚	在	这	不稳定	地面	.

他迈开一步，远离了莉娅，脚下的地面很不稳。

[ɔːd] , [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['gɑːd(ə)n] .

Awed	,	he	stood	gazing	at	the	crawling	movement	of	the	expanding	garden	.
敬畏	,	他	站立	凝视	在	这	爬行	移动	的	这	扩展	花园	.

他敬畏地站在那里，凝视着不断扩张的花园缓缓移动。

[ðə; ði] [triːz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] ;

The	trees	near	at	hand	already	had	drawn	back	;
这	树木	靠近	在	手	已经	有	绘制	后退	;

附近的树木已经向后退缩了;

[ðeə(r)] [ˌɪntə'lɒkɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [haɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

their	interlocking	branches	were	strangely	high	over	his	head	.
他们的	互锁	分支	是	奇怪的	高的	超过	他的	头	.

它们交错的枝干高高地悬在他的头顶上方，显得格外诡异。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][hjuːdʒ] ['mɒsi] [rɒks] , ['fɔːti] [fiːt] [ə'weɪ] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Beyond	a	line	of	huge	mossy	rocks	,	forty	feet	away	now	when	it	should	have
超过	一个	线	的	巨大的	苔藓	岩石	,	四十	脚	离开	现在	什么时候	它	应该	有

[biːn] ['twenti] ,

been	twenty	,
到过	二十	,

越过一排巨大的长满青苔的岩石，现在距离本应只有二十英尺的地方，已经四十英尺了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [laɪn][ɒv; əv]['dʒaɪənt] [hedʒ] .

he	could	see	the	moonlit	line	of	giant	hedge	.
他	可以	看	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	线	的	巨大的	对冲	.

他能看到月光下高耸的树篱。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glint] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ɒv; əv]['rɪp(ə)lɪŋ]['wɔːtə(r)] ,

To	the	left	,	the	moonlight	glinted	on	a	great	pool	of	rippling	water	,
到	这	左边	,	这	月光	闪闪发光	在	一个	伟大的	水池	的	涟漪	水	,

左侧，月光洒在波光粼粼的大水潭上。

[wɪð] [trə'mendəs] ['lɪli][pædz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [laɪn][ɒv; əv] ['mɒsi] ['bəʊldəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk] —

with	tremendous	lily	pads	and	a	great	line	of	mossy	boulders	along	the	bank	—
和	巨大的	百合	垫子	和	一个	伟大的	线	的	苔藓	巨石	沿着	这	银行	—

[ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] ['ʌpwəd] ,

a	line	which	was	shifting	backward	and	expanding	upward	,
一个	线	哪个	曾是	转变	落后	和	扩展	向上	,

岸边长满了巨大的睡莲和一排长满苔藓的巨石——这条线向后移动，向上延伸。

['stedəli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] .

steadily	,	as	he	stared	.
稳步	,	作为	他	凝视	.

他目光坚定地盯着前方。

[dʒaɪ'gæntɪk]['gɑːd(ə)n] .

Gigantic	garden	.
巨大	花园	.

巨大的花园。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Why	,	he	could	hardly	see	across	it	now	.
为什么	,	他	可以	几乎	看	穿过	它	现在	.

他现在几乎看不见对面了。

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] ['taʊəd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][nɪə(r)][ɪts]['dɪstənt]['ləʊə(r)][end] .

A	forest	of	giant	trees	towered	into	the	sky	near	its	distant	lower	end	.
一个	森林	的	巨大的	树木	高耸	进入	这	天空	靠近	它是	遥远	降低	结尾	.

在它远处的低洼地带，一片参天巨树直插云霄。

" [dʒɔːdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

[ðə; ði]['sʌndaɪəl] !

The	sundial	!
这	晷	!

日晷！

" [hiː; hi][felt] [liː] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	He	felt	Lea	tugging	at	him	.
"	他	毛毡	莉亚	拉扯	在	他	.

他感觉莉娅在拉扯他。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] — "

"	We	must	go	—	"
"	我们	必须	去	—	"

“我们必须走了——”

" [gʊd] ['hevənz] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][klaɪm][ʌp][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Good	Heavens	,	we've	got	to	climb	up	there	,	"	he	gasped	.
"	好的	天	,	我们已经	得到	到	爬	向上	那里	,	"	他	倒吸一口气	.

“我的天哪，我们得爬上去，”他喘着气说。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ræn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	seized	her	hand	;	ran	with	her	.
他	查获	她	手	;	跑	和	她	.

他抓住她的手，拉着她跑了起来。

[ðə; ði] ['rɒki] ['gɑːd(ə)n][pɑːθ][wɒz; wəz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊd] .

The	rocky	garden	path	was	broad	as	a	road	.
这	岩石	花园	小路	曾是	广阔	作为	一个	路	.

花园里布满石头的小路宽阔得像条路。

[ðə; ði] ['fleərɪŋ] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl][wɒz; wəz]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [wen]

The	flaring	top	of	the	sundial	was	seven	or	eight	feet	above	the	ground	when
这	燃烧	顶部	的	这	晷	曾是	七	或者	八	脚	多于	这	地面	什么时候

[ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] .

they	got	there	.
他们	得到	那里	.

他们到达那里时，日晷的顶部高出地面七八英尺。

['fræntɪkli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [liːpt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Frantically	he	lifted	her	up	and	leaped	after	her	.
疯狂地	他	抬起	她	向上	和	跳跃	后	她	.

他慌忙地把她抱起来，然后纵身跃下。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [æt; ət][hɪm] ; ['tʌmbld] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][brɪŋk] .

She	pulled	at	him	;	tumbled	him	over	the	brink	.
她	拉	在	他	;	翻滚	他	超过	这	边缘	.

她一把拽住他，把他推下了悬崖。

['pæntɪŋ] , [ðeɪ] [leɪ][ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] [spred] [ɒv; əv][ʌn'iːv(ə)n] ['kɒŋkriːt] ,

Panting	,	they	lay	on	the	great	circular	spread	of	uneven	concrete	,
喘息	,	他们	躺	在	这	伟大的	圆	传播	的	不均匀	具体的	,

他们气喘吁吁地躺在凹凸不平的巨大圆形混凝土地面上。

[wɪð] [ðə; ði] [brɪŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [graʊnd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [kɜːrvɪŋ] [edʒ] ,

with **the** **brink** **down** **to** **the** **moonlit** **ground** **beyond** **its** **curving** **edge** **,**

和 这 边缘 向下 到 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 地面 超过 它是 弯曲 边缘 ,

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

close **beside** **them** **.**

关闭 旁 他们 .

悬崖边缘一直延伸到月光照耀下的地面，就在他们旁边。

[bɪ'niːθ] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['tɜːnɪŋ] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊtwəd] [ɪn]

Beneath **him** **he** **could** **feel** **the** **concrete** **turning** **rougher** **and** **shifting** **outward** **in**

下面 他 他 可以 感觉 这 具体的 转弯 粗糙 和 转变 向外 在

[ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

all **directions** **.**

全部 方向 .

他能感觉到脚下的混凝土变得越来越粗糙，并向各个方向向外移动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] ['dʒægɪd] [pɔɪnts] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

There **were** **sharp** **jagged** **points** **on** **it** **now** **.**

那里 是 锋利的 锯齿状 积分 在 它 现在 .

现在它上面长出了尖锐的锯齿状突起。

[ðen] [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] .

Then **he** **stared** **down** **over** **the** **edge** **.**

然后 他 凝视 向下 超过 这 边缘 .

然后他向下凝视着悬崖边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ə'bɪs] , ['sɪksti] [fiːt] [æt; ət] [liːst] , [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spred] [ɒv; əv]

It **was** **an** **astonishing** **abyss** **,** **sixty** **feet** **at** **least** **,** **down** **to** **a** **spread** **of**

它 曾是 一个 惊人 深渊 , 六十 脚 在 至少 , 向下 到 一个 传播 的

['muːnlɪt] ['rɪpld] [leɪk] ,

moonlit **rippled** **lake** **,**

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 涟漪 湖 ,

那是一个令人震惊的深渊，至少有六十英尺深，一直延伸到月光下波光粼粼的湖面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪli] [puːl] !

which **was** **the** **lily** **pool** **!**

哪个 曾是 这 百合 水池 !

那就是睡莲池!

[hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [liː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wen] [ə'brʌptli] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He **had** **helped** **Lea** **to** **her** **feet** **when** **abruptly** **they** **thought** **of** **the**

他 有 帮助 莉亚 到 她 脚 什么时候 突然 他们 想法 的 这

['sʌndaɪəl] ['pɔɪntə(r)] .

sundial **pointer** **.**

晷 指针 .

他扶起莉娅时，他们突然想到了日晷指针。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] ['muːnlɪt] [spred] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ðə; ði]

In **the** **center** **of** **the** **circular** **moonlit** **spread** **of** **concrete** **the**

在 这 中心 的 这 圆 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 传播 的 具体的 这

['met(ə)l] ['pɔɪntə(r)] [stʊd] ['gliːmɪŋ] ,

metal **pointer** **stood** **gleaming** **,**

金属 指针 站立 闪闪发光 ,

在月光洒满的圆形混凝土场地中央，金属指针闪闪发光。

['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

fifty **feet** **away** **.**

五十 脚 离开 .

五十英尺外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv]['met(ə)l] ['stændɪŋ] [ɒn] [edʒ] ,

It	was	a	triangle	of	metal	standing	on	edge	,
它	曾是	一个	三角形	的	金属	常设	在	边缘	,

那是一个竖立着的三角形金属片，

[wɪð] [ɪts][tɒp]['sləʊpɪŋ] ['stiːpli] ['ʌpwəd] — [ə; eɪ][sləʊp] [pə'hæps] ['θɜːti] [fiːt] [lɒŋ] [naʊ] ,

with	its	top	sloping	steeply	upward	—	a	slope	perhaps	thirty	feet	long	now	,
和	它是	顶部	倾斜的	陡峭地	向上	—	一个	坡	也许	三十	脚	长的	现在	,

它的顶部陡峭向上倾斜——现在斜坡可能有三十英尺长，

[ʌp][tuː; tə][æn; ən]['eɪpeks][ten] [fiːt] [haɪ] .

up	to	an	apex	ten	feet	high	.
向上	到	一个	顶点	十	脚	高的	.

最高可达十英尺。

['swɪftli] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Swiftly	they	walked	toward	it	.
迅速地	他们	步行	朝向	它	.

他们迅速朝它走去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə'raʊnd][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɔːrəs] [pleɪn][ɒv; əv]['dʒægɪd] [rɒks]

Within	a	moment	,	around	them	was	a	huge	porous	plain	of	jagged	rocks
之内	一个	片刻	,	大约	他们	曾是	一个	巨大的	多孔	清楚的	的	锯齿状	岩石

['gliːmɪŋ] [wɪð] ['muːnlaɪt] .

gleaming	with	moonlight	.
闪闪发光	和	月光	.

片刻之后，他们周围出现了一片巨大的多孔平原，上面布满了嶙峋的岩石，在月光下闪闪发光。

[ðə; ði]['sɜːkjələ(r)][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ['evriweə(r)] [wɒz; wəz] [ri'siːdɪŋ] .

The	circular	lip	of	the	abyss	everywhere	was	receding	.
这	圆	唇	的	这	深渊	到处	曾是	消退	.

深渊的圆形边缘在各地都在后退。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

There	was	only	a	silvery	sheen	of	darkness	beyond	it	now	.
那里	曾是	仅有的	一个	银色	光泽	的	黑暗	超过	它	现在	.

现在，它后面只剩下一层银色的黑暗。

[ˌəʊvə'hed] , [fɑː(r)][ʌp] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒaɪ'gæntɪk] [triː] [brɑːntʃ] [stɪl] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [blɜːd] [ɪn]

Overhead	,	far	up	,	a	single	gigantic	tree	branch	still	was	visible	,	blurred	in
开销	,	远的	向上	,	一个	单身的	巨大	树	分支	仍然	曾是	可见的	,	模糊	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

在遥远的头顶上，一根巨大的树枝依然清晰可见，在月光下显得有些模糊。

[ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sʌndaɪəl]['pɔɪntə(r)] .

Then	they	reached	the	sundial	pointer	.
然后	他们	达到	这	晷	指针	.

然后他们到达了日晷指针处。

[ɪts]['eɪpeks] ['taʊəd] ['twenti] [fiːt] [haɪ] [naʊ] ;

Its	apex	towered	twenty	feet	high	now	;
它是	顶点	高耸	二十	脚	高的	现在	;

它的顶端现在高达二十英尺；

[ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ɪts]['ʌpə(r)] ['sləʊpɪŋ] [edʒ] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	lower	end	of	its	upper	sloping	edge	already	was	a	foot	or	two	above	the
这	降低	结尾	的	它是	上	倾斜的	边缘	已经	曾是	一个	脚	或者	二	多于	这

['rægɪd] ,

ragged	,
破烂不堪	,

它上部倾斜边缘的下端已经比参差不齐的地面高出一两英尺，

['pɔːrəs] [graʊnd] .
porous **ground** **.**
多孔 地面 .

多孔土壤。

['kɑːtə(r)] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪntə(r)] [wɪtʃ] [ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][wɒz; wəz]
Carter **,** **standing** **at** **the** **end** **of** **the** **pointer** **which** **in** **another** **moment** **was**
卡特 , 常设 在 这 结尾 的 这 指针 哪个 在 其他 片刻 曾是
[weɪst] [haɪ] ,
waist **high** **,**
腰部 高的 ,

卡特站在指示牌的末端，那指示牌一会儿就到了腰部那么高了。

[geɪzd] [ʌp][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [waɪd] [sləʊp][ɒv; əv]['met(ə)l] [wɪtʃ] [rəʊz] ['stiːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
gazed **up** **a** **six** **-** **foot** **wide** **slope** **of** **metal** **which** **rose** **steeply** **into** **the** **moonlight** **.**
凝视 向上 一个 六 - 脚 宽的 坡 的 金属 哪个 玫瑰 陡峭地 进入 这 月光 .

抬头望去，只见一道六英尺宽的金属斜坡陡峭地延伸到月光下。

[ten] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ][ʌp][ðə; ði][sləʊp][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌli] [gaʊdʒd]
Ten **feet** **or** **so** **up** **the** **slope** **there** **was** **a** **depression** **like** **a** **little** **gully** **gouged**
十 脚 或者 所以 向上 这 坡 那里 曾是 一个 沮丧 喜欢 一个 小的 沟壑 被挖空
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tælɪk] [rɒk] .
out **of** **the** **metallic** **rock** **.**
出去 的 这 金属 岩石 .

在山坡向上大约十英尺的地方，有一个凹陷，就像一条小沟壑从坚硬的岩石上凿出来一样。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , " [liː] [sed] .
" **That** **is** **the** **place** **,** **"** **Lea** **said** **.**
" 那 是 这 地方 , " 莉亚 说 .

“就是那里，”莉娅说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[wɪd] ['betə(r)][get] [ʌp] [ðeə(r)][æt; ət][wʌns] .
We'd **better** **get** **up** **there** **at** **once** **.**
我们会 更好的 得到 向上 那里 在 一次 .

我们最好马上上去。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] .
" **He** **lifted** **her** **up** **to** **the** **bottom** **of** **the** **slope** **.**
" 他 抬起 她 向上 到 这 底部 的 这 坡 .

他把她抱到了坡底。

[tə'geðə(r)] , [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd] [ɪk'spændɪŋ] [ræmp] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli][wɒz; wəz] ['twenti] [fiːt] [waɪd] ,
Together **,** **up** **a** **great** **jagged** **expanding** **ramp** **which** **presently** **was** **twenty** **feet** **wide** **,**
一起 , 向上 一个 伟大的 锯齿状 扩展 坡道 哪个 目前 曾是 二十 脚 宽的 ,
['ɑːdʒuəsli] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ʌpwəd] .
arduously **they** **climbed** **upward** **.**
艰苦地 他们 攀登 向上 .

他们一起艰难地沿着一条宽达二十英尺、崎岖不平的斜坡向上攀登。

[ɪn'eksərəb(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n] !
Inexorable **expansion** **!**
无情的 扩张 !

势不可挡的扩张！

[njuː] ['speɪsɪz] ['evri] ['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)]['əʊpənɪŋ] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .
New **spaces** **every** **moment** **were** **opening** **up** **beneath** **their** **feet** **.**
新的 空间 每一个 片刻 是 开幕 向上 下面 他们的 脚 .

每时每刻，新的空间都在他们脚下展开。

[ə; eɪ]['taɪni][rɪft][ɪn][ðə; ði]['dʒægɪd]['met(ə)l] [graʊnd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌli] .

A	tiny	rift	in	the	jagged	metal	ground	,	in	a	moment	was	a	little	gully	.
一个	微小的	裂痕	在	这	锯齿状	金属	地面	,	在	一个	片刻	曾是	一个	小的	沟壑	.

崎岖不平的金属地面上出现了一条细小的裂缝，瞬间变成了一条小沟壑。

['met(ə)l] [stəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærənt] [naʊ] , [ænd; ənd]['taɪni][pɪts]['ɪntu:] [wɪtʃ] [wʌn] [mait] [θrʌst] [ə; eɪ]

Metal	stones	were	apparent	now	,	and	tiny	pits	into	which	one	might	thrust	a
金属	石头	是	明显	现在	,	和	微小的	坑	进入	哪个	一	可能	推力	一个

['fɪŋgə(r)] .

finger	.
手指	.

现在可以看到金属石块，以及可以把手指伸进去的小坑。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'saɪd] ['kɑ:tə(r)] ;

The	edge	of	the	slope	chanced	to	be	beside	Carter	;
这	边缘	的	这	坡	偶然	到	是	旁	卡特	;

山坡边缘恰好就在卡特旁边;

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪntə(r)] — [daʊn] [tu:; tə]

and	he	gazed	down	from	here	on	the	top	of	the	pointer	—	down	to
和	他	凝视	向下	从	这里	在	这	顶部	的	这	指针	—	向下	到

[ðə; ði] ['kɒŋkri:t] ['sɜ:kjələ(r)][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl] .

the	concrete	circular	top	of	the	sundial	.
这	具体的	圆	顶部	的	这	晷	.

他从指针顶端向下凝视——向下凝视日晷的混凝土圆形顶部。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fi:t] [daʊn] [ðeə(r)] , [ə; eɪ][vɑ:st] , ['ʃaɪnɪŋ] ['mu:nlɪt] ['sɜ:fɪs] [spred]

Hundreds	of	feet	down	there	,	a	vast	,	shining	moonlit	surface	spread
数百	的	脚	向下	那里	,	一个	广阔的	,	灼灼	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	表面	传播

[aʊt] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [blɜ:d] [hə'raɪz(ə)n] !

out	now	to	the	blurred	horizon	!
出去	现在	到	这	模糊	地平线	!

在数百英尺的深处，一片广袤闪亮的月光下的地面一直延伸到模糊的地平线!

[hju:dʒ][pɪts] , ['gʌliz] , [rə'vi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪŋki] [blæk] .

Huge	pits	,	gullies	,	ravines	were	inky	black	.
巨大的	坑	,	沟壑	,	峡谷	是	墨色	黑色的	.

巨大的坑洞、沟壑、深谷漆黑一片。

[ɒn] [ðə; ði]['dʒægɪd][spaɪəz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bju:t] - [tɒps][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɒz; wəz]['məʊltən]['sɪlvə(r)] .

On	the	jagged	spires	and	little	butte	-	tops	the	moonlight	was	molten	silver	.
在	这	锯齿状	尖塔	和	小的	比尤特	-	最高额	这	月光	曾是	熔融的	银	.

在嶙峋的山峰和小孤丘顶上，月光如同熔化的银色。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] , ['neɪkɪd] [si:n] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [waɪt] [rɒks] , [fæn'tæstɪk]

It	was	a	weird	,	naked	scene	of	gray	and	yellow	-	white	rocks	,	fantastic
它	曾是	一个	诡异的	,	裸	场景	的	灰色的	和	黄色的	-	白色的	岩石	,	极好的

[æz; əz][ə; eɪ]['lu:nə(r)] ['lændskeɪp] !

as	a	Lunar	landscape	!
作为	一个	月球	景观	!

那是一片奇特的、裸露的灰色和黄白色岩石景象，宛如月球表面!

[ðen] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] ['ment(ə)l] ['vju:pɔɪnt] [tʃeɪndʒd] , ['kɑ:tə(r)] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ðə; ði]

Then	just	for	a	moment	,	with	mental	viewpoint	changed	,	Carter	envisaged	the
然后	只是	为了	一个	片刻	,	和	精神的	观点	已更改	,	卡特	设想	这

[ˌæktʃu'æləti] .

actuality	.
现实	.

然后，卡特短暂地改变了思维方式，设想了现实。

[haʊ] [bɪg] , [kəm'peəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪks] - [fʊt] ['stætʃə(r)] , [wɒz; wəz][hi:; hi] [naʊ] ?

How	big	,	compared	to	his	original	six	-	foot	stature	,	was	he	now	?
如何	大的	,	比较的	到	他的	原来的	六	-	脚	身材	,	曾是	他	现在	?

与他原本六英尺的身高相比，他现在有多高大?

[ə; eɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [pə'hæps] ?

A	sixteenth	of	an	inch	perhaps	?
一个	第十六	的	一个	英寸	也许	?

大概十六分之一英寸?

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ['bendɪŋ] [kləʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sʌndaɪəl]

If	his	father	were	here	in	the	garden	,	bending	close	over	the	sundial
如果	他的	父亲	是	这里	在	这	花园	,	弯曲	关闭	超过	这	晷

['pɔɪntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ,

pointer	with	a	light	,
指针	和	一个	光	,

如果他的父亲此刻就在花园里，俯身靠近日晷指针，用灯光照着，

[hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [ʌp][ðə; ði]

he	might	still	be	able	to	see	him	and	the	girl	as	they	struggled	up	the
他	可能	仍然	是	有能力的	到	看	他	和	这	女孩	作为	他们	挣扎	向上	这

['sləʊpɪŋ] ['nærəʊ] [tɒp] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl]['pɔɪntə(r)] !

sloping	narrow	top	edge	of	the	sundial	pointer	!
倾斜的	狭窄的	顶部	边缘	的	这	晷	指针	!

他或许还能看到他和那个女孩艰难地爬上日晷指针倾斜狭窄的顶部边缘!

[ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['æbsəlu:t] , [bʌt; bət] ['həʊlli] [kəm'pærətɪv] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] !

Amazing	how	nothing	is	absolute	,	but	wholly	comparative	to	something	else	!
惊人的	如何	没有什么	是	绝对	,	但	完全	比较	到	某物	别的	!

令人惊叹的是，世间万物都不是绝对的，而是完全相对于其他事物而言的!

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [li:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑ:(r)] !

He	had	told	Lea	that	they	were	not	going	very	far	!
他	有	讲述	莉亚	那	他们	是	不是	去	非常	远的	!

他曾告诉莉娅，他们不会走很远!

['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

Only	from	the	house	to	the	sundial	in	the	garden	.
仅有的	从	这	房子	到	这	晷	在	这	花园	.

仅从房子到花园里的日晷。

[bʌt; bət] , [beɪst] [ɒn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][saɪz] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['ælɪs] [ɒf] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

But	,	based	on	his	present	size	,	his	father	and	Alice	off	there	in	the	house
但	,	基于	在	他的	展示	尺寸	,	他的	父亲	和	爱丽丝	离开	那里	在	这	房子

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但是，根据他目前的体型来看，他的父亲和爱丽丝现在应该在屋里。

[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] ['sɪksti][ɔ:(r)]['sev(ə)nti] [maɪlz] [ə'weɪ] !

were	at	least	sixty	or	seventy	miles	away	!
是	在	至少	六十	或者	七十	英里	离开	!

至少在六七十英里之外!

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['væli] , " [li:] [pænt] .

"	This	is	the	valley	,	"	Lea	panted	.
"	这	是	这	谷	,	"	莉亚	喘息	.

"这就是山谷，"莉娅喘着气说。

" [aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [naʊ] .

"	I	can	recognize	now	.
"	我	能	认出	现在	.

我现在能认出来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst][kləʊzd][əˈpɒn][ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [gruː] [lɑːdʒ] .

It	almost	closed	upon	me	as	I	grew	large	.
它	几乎	关闭	之上	我	作为	我	生长	大的	.

随着我长大，它几乎要将我吞噬。

[ai][kæn; kən][rɪˈembə(r)] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪə(r)] .

I	can	remember	climbing	up	to	here	.
我	能	记住	攀登	向上	到	这里	.

我记得我曾经爬到这里来过。

" [ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈʌpwəd] [sləʊp][hæd; həd] [drɔːn] [əˈweɪ] , [səʊ][ðæt] [wɪð] [ˈtʌmbld]

"	The	edges	of	the	giant	upward	slope	had	drawn	away	,	so	that	with	tumbled
"	这	边缘	的	这	巨大的	向上	坡	有	绘制	离开	,	所以	那	和	翻滚

['bəʊldəz] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] ,

boulders	intervening	,
巨石	介入	,

"巨大的上坡边缘已经向后退缩，滚落的巨石横亘其间，

['kɑːtə(r)][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [ðem; ðəm] .

Carter	could	no	longer	see	them	.
卡特	可以	不	更长	看	他们	.

卡特再也看不到他们了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpreʃn] ,

He	and	Lea	were	in	a	depression	,
他	和	莉亚	是	在	一个	沮丧	,

他和莉娅都陷入了抑郁之中。

[laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɔːldrən] [wɪð] [ɪts] [skuːp] - [aʊt] ['bɒtəm] ['ɔːlməʊst]['lev(ə)l] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]

like	a	huge	cauldron	with	its	scooped	-	out	bottom	almost	level	—	a	place	a
喜欢	一个	巨大的	釜	和	它是	抢先报道	-	出去	底部	几乎	等级	—	一个	地方	一个

['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)] .

hundred	feet	in	diameter	.
百	脚	在	直径	.

就像一个巨大的锅，锅底被挖空，几乎与地面齐平——一个直径达一百英尺的地方。

['stedəli] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [ɪkˈspænʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siːn] [kənˈtɪnjuːd] .

Steadily	the	crawling	expansion	of	all	the	scene	continued	.
稳步	这	爬行	扩张	的	全部	这	场景	持续	.

整个场景缓慢而持续地扩展着。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [reɪt] [ɒv; əv][ɪkˈspænʃ(ə)n] [naʊ] .

It	seemed	a	uniform	rate	of	expansion	now	.
它	似乎	一个	制服	速度	的	扩张	现在	.

现在看来，扩张速度是匀速的。

" [ðæt] ['pelɪt] [lɑːsts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [liː] .

"	That	pellet	lasts	a	long	time	,	Lea	.
"	那	颗粒	持续时间	一个	长的	时间	,	莉亚	.

"那颗药丸能用很久，莉娅。"

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][grɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	tried	to	grin	at	her	.
"	他	尝试	到	咧嘴笑	在	她	.

他试图对她咧嘴一笑。

" [doʊnt][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɪz][əˈbaʊt]['əʊvə(r)] ? "

"	Don't	you	suppose	its	effect	is	about	over	?	"
"	不	你	认为	它是	影响	是	关于	超过	?	"

"你不觉得它的影响差不多已经过去了吗？"

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [jet] .
There is a great distance yet .
那里 是 一个 伟大的 距离 然而 .

距离终点还有很长的路要走。

" ['dɪstəns] ; [saɪz] !
" Distance ; size !
" 距离 ; 尺寸 !

距离；大小!

['miːnɪŋləs] [tɜːmz] .
Meaningless terms .
无意义的 条款 .

毫无意义的词语。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [liː] — [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑː(r)]
He and Lea — as his father would view it — were not going very far
他 和 莉亚 — 作为 他的 父亲 会 看法 它 — 是 不是 去 非常 远的
[ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] !
in terms of distance !
在 条款 的 距离 !

他和莉娅——用他父亲的话来说——距离并不算远!

[dʒʌst] [tuː] ['taɪni] ['kriːtʃəz] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
Just two tiny creatures , almost too small to be seen ,
只是 二 微小的 生物 , 几乎 也 小的 到 是 已见 ,

只是两只体型很小的生物，小到几乎看不见。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] - [eɪtθ] - [ɪntʃ] - [θɪk] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌndaɪəl] ['pɔɪntə(r)] !
struggling on the one - eighth - inch - thick top of the sundial pointer !
挣扎 在 这 一 - 第八 - 英寸 - 厚的 顶部 的 这 晷 指针 !

费力地够着日晷指针那八分之一英寸厚的顶端!

" [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['væli] ?
" You say we go into a valley ?
" 你 说 我们 去 进入 一个 谷 ?

你说我们要去山谷?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" he suddenly demanded .
" 他 突然 要求 .

他突然问道。

" [ai] [doʊnt] [siː] ['eni] ['væli] . "
" I don't see any valley . "
" 我 不 看 任何 谷 . "

“我没看到任何山谷。”

" [ðɪs] [wʌn] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] .
" This one , " the girl said .
" 这 一 , " 这 女孩 说 .

“就是这个，”女孩说。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪft] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kres(ə)nt] [slæʃ] .
A few feet from them there was a rift , like a little crescent slash .
一个 很少 脚 从 他们 那里 曾是 一个 裂痕 , 喜欢 一个 小的 新月 削减 .

离他们几英尺远的地方有一道裂缝，像一道新月形的裂口。

[ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [diːp] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kɜːvd] [ɒf] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

A	foot	wide	and	twice	as	deep	,	it	began	here	and	curved	off	into	the
一个	脚	宽的	和	两次	作为	深的	,	它	开始	这里	和	弯曲	离开	进入	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

它宽一英尺，深两倍，从这里开始，弯曲延伸到远方。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gʌli] — [ə; eɪ] ['rægɪd] ,

But	presently	it	was	a	gully	—	a	ragged	,
但	目前	它	曾是	一个	沟壑	—	一个	破烂不堪	,

但现在它变成了一条沟壑——一条崎岖不平的沟壑，

[kɜːrvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kænjən] ['fɪfti] [fiːt] [waɪd] [wɪð] ['brəʊkən] [wɔːlz] [ðæt] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [æz; əz]

curving	little	canyon	fifty	feet	wide	with	broken	walls	that	towered	above	them	as
弯曲	小的	峡谷	五十	脚	宽的	和	破碎的	墙壁	那	高耸	多于	他们	作为

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

they	went	into	it	.
他们	去	进入	它	.

他们进入了一个宽五十英尺的弯曲小峡谷，峡谷两侧是高耸的断壁。

" [ai] [klaɪmd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , " [liː] [sed] .

"	I	climbed	out	from	here	,	"	Lea	said	.
"	我	攀登	出去	从	这里	,	"	莉亚	说	.

“我是从这里爬出来的，”莉娅说。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] [weə(r)] ['nɪəli] [ai] [wɒz; wəz] [krʌʃt] .

"	I	am	sure	it	was	just	about	here	where	nearly	I	was	crushed	.
"	我	是	当然	它	曾是	只是	关于	这里	在哪里	几乎	我	曾是	碎	.

“我确信就是在这里，我差点被压死了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] .

But	it	looks	so	very	different	now	.
但	它	看起来	所以	非常	不同的	现在	.

但现在看起来完全不一样了。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [geɪzd] [æt; ət] [wɒt] [naʊ] [wɒz; wəz]

"	She	was	puzzled	as	she	gazed	about	them	—	gazed	at	what	now	was
"	她	曾是	困惑	作为	她	凝视	关于	他们	—	凝视	在	什么	现在	曾是

[ə; eɪ] [brɔːd] ,

a	broad	,
一个	广阔	,

她困惑地环顾四周——凝视着眼前这片宽阔的.....

[kɜːrvɪŋ] ['væli] [wɪð] [greɪt] ['maʊntənəs] [saɪdz] ['taʊərɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dɑːknəs]

curving	valley	with	great	mountainous	sides	towering	up	into	the	luminous	darkness
弯曲	谷	和	伟大的	多山	侧面	参天	向上	进入	这	发光的	黑暗

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	.
开销	.

蜿蜒的山谷，两侧巍峨的山峰直插云霄，直至明亮的黑暗之中。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Look	here	,	"	he	said	,	"	I'm	getting	the	hang	of	this	.
"	看	这里	,	"	他	说	,	"	我是	获得	这	悬挂	的	这	.

“你看，”他说，“我渐渐掌握要领了。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [tuː] [smɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] .

The	secret	is	not	to	wait	until	you're	too	small	before	going	anywhere	.
这	秘密	是	不是	到	等待	直到	你是	也	小的	前	去	任何地方	.

秘诀在于不要等到自己太小才去任何地方。

[wɪtʃ] [wei] [nekst] ?
Which way next ?
哪个 方式 下一个 ?

接下来该往哪走?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .
" She was still puzzled .
" 她 曾是 仍然 困惑 .

她仍然感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['braitən] .
And then she brightened .
和 然后 她 明亮 .

然后她精神焕发了。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [hɪə(r)] .
" Why , it is right here .
" 为什么 , 它 是 正确的 这里 .

"为什么？就在这里。"

[ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
I see it now .
我 看 它 现在 .

我现在明白了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sti:pli] [dɪ'sendɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kæzəm] .
" It was a steeply descending little chasm .
" 它 曾是 一个 陡峭地 下降 小的 深渊 .

"那是一个陡峭的小峡谷。"

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][mɪə(r)] [kræk] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['rekəg'naɪzd]
It had been a mere crack a moment ago so that she had not recognized
它 有 到过 一个 仅仅 裂缝 一个 片刻 前 所以 那 她 有 不是 认可
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

刚才只是一道细小的裂缝，所以她没有察觉。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [rɪft] ,
Now it was a ten - foot rift ,
现在 它 曾是 一个 十 - 脚 裂痕 ,

现在裂缝宽达十英尺。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɒtəm] [smu:ð] [æz; əz] [blæk] ['mɑ:b(ə)l] — [ə; eɪ][slaɪd] ['sti:pli] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:] ['dɑ:knəs]
with a bottom smooth as black marble — a slide steeply descending into darkness
和 一个 底部 光滑的 作为 黑色的 大理石 — 一个 滑动 陡峭地 下降 进入 黑暗
.
:
.

底部光滑如黑色大理石——一条陡峭的滑梯，直通黑暗深处。

['kɑ:tə(r)] [piə] ['dju:biəsli] .
Carter peered dubiously .
卡特 窥视 可疑地 .

卡特狐疑地看了看。

" [haʊ] [fɑ:(r)] [daʊn] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" How far down is it ? "
" 如何 远的 向下 是 它 ? "

"到底有多低？"

" [nɒt] [fɑː(r)] .
" **Not far .**
" 不是 远的 .

不远。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][bɪg] , [ai] [dʒʌmpt] [ʌp][dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] [wɔːlz] ['ɔːlməʊst] [kləʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
I was so big , I jumped up just as these walls almost closed upon me .
我 曾是 所以 大的 , 我 跳了起来 向上 只是 作为 这些 墙壁 几乎 关闭 之上 我 .

我个子很高，就在这些墙壁几乎向我合拢的瞬间，我跳了起来。

" [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] .
" **He and the girl were very much smaller than that now .**
" 他 和 这 女孩 是 非常 很多 较小的 比 那 现在 .

“他和那个女孩现在比那时小得多。”

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] , [fiːt] [fɜːst] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][slaɪd] .
They lay down , feet first , at the top of the slide .
他们 躺 向下 , 脚 第一的 , 在 这 顶部 的 这 滑动 .

他们脚先着地，躺在滑梯顶端。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
For a moment he hesitated .
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 .

他犹豫了片刻。

[haʊ] [fɑː(r)] [daʊn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [saɪz] ?
How far down would it be for them in this size ?
如何 远的 向下 会 它 是 为了 他们 在 这 尺寸 ?

对于这种尺寸的他们来说，能下降到什么程度?

[bʌt; bət] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [wɜːs] !
But every moment of hesitation was making that worse !
但 每一个 片刻 的 犹豫 曾是 制作 那 更糟 !

但每犹豫片刻，情况就变得更糟!

" [ɔːl] [raɪt] , [liː] .
" **All right , Lea .**
" 全部 正确的 , 莉亚 .

“好的，莉娅。”

[hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

" [hɑːf] ['slaɪdɪŋ] , [hɑːf] ['klaɪmɪŋ] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .
" **Half sliding , half climbing , they started .**
" 一半 滑动 , 一半 攀登 , 他们 开始 .

他们开始半滑半爬。

[ðə; ði] [smuːð] , ['mɑːb(ə)l] - [laɪk] [slaɪd] [hæd; həd] ['rʌfən] .
The smooth , marble - like slide had roughened .
这 光滑的 , 大理石 - 喜欢 滑动 有 粗糙 .

原本光滑如大理石的滑梯变得粗糙了。

['lɪt(ə)l] [stəʊnz] [bɪ'gæn] ['slaɪdɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Little stones began sliding with them .
小的 石头 开始 滑动 和 他们 .

小石子也跟着它们一起滑落。

" ['iːzi] !
" **Easy !**
" 简单的 !

“简单的!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [doʊnt][gəʊ] [tuː] [fɑːst] !

"	Don't	go	too	fast	!
"	不	去	也	快速地	!

“别开太快！”

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [slɪd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ; ['waɪldli]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ə; eɪ]

"	He	clutched	her	;	they	slid	together	a	dozen	feet	;	wildly	scrambled	to	a
"	他	紧握	她	;	他们	滑行	一起	一个	打	脚	;	疯狂地	打乱	到	一个

[stɒp] .

stop	.
停止	.

他紧紧抓住她；他们一起滑行了十几英尺；慌乱中才停了下来。

[ðen] [liː] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊthəʊld] .

Then	Lea	lost	her	foothold	.
然后	莉亚	丢失的	她	立足点	.

然后莉娅失去了立足之地。

[hiː; hi] [grɪpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	gripped	at	her	,	and	lost	his	own	.
他	紧握	在	她	,	和	丢失的	他的	自己的	.

他紧紧抓住她，却失去了自己的手。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌmpɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] ['luːs(ə)nd] [stəʊnz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)]

Then	they	were	bumping	,	rolling	with	a	clatter	of	loosened	stones	coming	after
然后	他们	是	碰撞	,	滚动	和	一个	哒	的	松动	石头	未来	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后它们开始碰撞、翻滚，身后传来松动石块的哐当声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['kɑːtə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fɔːl] .

And	then	the	terrified	Carter	was	aware	of	a	fall	.
和	然后	这	恐惧	卡特	曾是	意识到的	的	一个	落下	.

然后，惊恐万分的卡特意识到自己摔倒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɒk] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz]

And	a	rock	struck	his	head	with	a	bursting	roar	of	light	as	his	senses
和	一个	岩石	击	他的	头	和	一个	爆发	吼	的	光	作为	他的	感官

[slɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saʊndləsnəs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] . . . .

slid	off	into	the	soundlessness	of	oblivion	.	.	.	.
滑行	离开	进入	这	无声	的	遗忘	.	.	.	.

一块巨石带着耀眼的光芒猛击他的头部，他的意识随即滑入无声的遗忘之中.....

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [liː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] ,

He	came	to	himself	with	the	knowledge	that	Lea	was	holding	him	,
他	来了	到	他自己	和	这	知识	那	莉亚	曾是	保持	他	,

他回过神来，意识到莉娅正抱着他。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['dɑːknəs] .

kneeling	beside	him	in	a	luminous	darkness	.
跪着	旁	他	在	一个	发光的	黑暗	.

在明亮的黑暗中，他跪在他身旁。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ?

"	Oh	,	you	are	all	right	now	?
"	哦	,	你	是	全部	正确的	现在	?

“哦，你现在没事了吧？”

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['æŋkʃəsli] .
" she murmured anxiously .
" 她 低声说道 焦虑地 .

她焦急地低声说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ai] [ges] [səʊ] .
I guess so .
我 猜测 所以 .

大概吧。

" ['dɪzɪli] [hi:; hi][sæt][ʌp] .
" Dizzily he sat up .
" 晕眩地 他 卫星 向上 .

他晕乎乎地坐了起来。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

"发生了什么？"

" [wi:; wi] [fel] . "
" We fell . "
" 我们 跌倒 . "

我们摔倒了。

" [ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ? "
" You — it didn't hurt you ? "
" 你 — 它 没有 伤害 你 ? "

"你——你没受伤吗？"

" [nəʊ] . [ai] [ges] [nɒt] [mʌtʃ] .
" No . I guess not much .
" 不 . 我 猜测 不是 很多 .

"不，我想应该不多。"

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [wɔ:n] [ɒf] .
" The action of the drug had worn off .
" 这 行动 的 这 药品 有 磨损 离开 .

"药物的作用已经消失了。"

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [klɪəd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [rɒks] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊʃnləs] ;
As his head cleared he saw that the rocks were motionless ;
作为 他的 头 已清除 他 锯 那 这 岩石 是 静止不动 ;

他头脑清醒后，发现岩石一动不动;

[ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt][æt; ət][lɑ:st][wɒz; wəz] ['stedi] .
the ground on which he sat at last was steady .
这 地面 在 哪个 他 卫星 在 最后的 曾是 稳定的 .

他最终坐下的地面很稳固。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['lu:mɪnəs] ['dɑ:knəs] [wɪð] [æn; ən]
Around them now was a great void of luminous darkness with an
大约 他们 现在 曾是 一个 伟大的 空白 的 发光的 黑暗 和 一个
['ʌndjuleɪtɪŋ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv]['neɪkɪd] [rɒks] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .
undulating landscape of naked rocks dimly visible .
起伏的 景观 的 裸 岩石 依稀 可见的 .

他们周围是一片巨大的、透着光芒的黑暗虚空，隐约可见起伏的裸露岩石地貌。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːtə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd]
In a moment it seemed to Carter that his eyes were becoming accustomed
在 一个 片刻 它 似乎 到 卡特 那 他的 眼睛 是 成为 习惯
[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
to the darkness .
到 这 黑暗 .

卡特感觉，片刻之后，他的眼睛似乎已经适应了黑暗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,
He could see ,
他 可以 看 ,

他能看见，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] [ʌp] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skaɪ] .
far away in the distance where the ground rose up seemingly to meet the sky .
远的 离开 在 这 距离 在哪里 这 地面 玫瑰 向上 似乎 到 见面 这 天空 .

在遥远的远方，大地仿佛拔地而起，直入云霄。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['pelɪt] [naʊ] , [liː] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestid] [æt; ət][lɑːst] .
" Shall we take another pellet now , Lea ? " he suggested at last .
" 将 我们 拿 其他 颗粒 现在 , 莉亚 ? " 他 建议 在 最后的 .

"莉娅，我们现在再吃一颗药丸好吗？"他最后提议道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" All right , " she agreed .
" 全部 正确的 , " 她 同意 .

"好吧，"她同意了。

[ə'gen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [drʌg] ; [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'preznɪŋli] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]
Again they took the drug ; and gazed appraisingly about them as the
再次 他们 采取 这 药品 ; 和 凝视 评估地 关于 他们 作为 这
['luːmɪnəs] ,
luminous ,
发光的 ,

他们再次服用了药物；然后环顾四周，审视着那些发光的，

['neɪkɪd] ['lændskeɪp] [krɔːl] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [wɪð] [ɪts] ['aʊtwəd] , ['ʌpwəd] ['məʊʃn] .
naked landscape crawled and shifted with its outward , upward motion .
裸 景观 爬行 和 转移 和 它是 向外 , 向上 运动 .

裸露的地貌随着它向外向上运动而蠕动和移动。

[trə'mendəs] ['dʒɜːni] ['daʊnwəd] ['ɪntuː] ['smɔːlnəs] !
Tremendous journey downward into smallness !
巨大的 旅行 向下 进入 小 !

一段深入渺小的奇妙旅程!

['kɑːtə(r)][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][kən'sepʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [njuː] ['dɪstənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd]
Carter had had no conception of the immense new distances which would
卡特 有 有 不 概念 的 这 巨大 新的 距离 哪个 会
['əʊpən][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['dwindl] .
open before them as they dwindled .
打开 前 他们 作为 他们 减少 .

卡特完全没有意识到，随着他们身形的缩小，摆在他们面前的将会是多么广阔的新距离。

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] , [ðen] [tuː] ['aʊəz] — [θriː] ['aʊəz] [pə'hæps] — [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd]
For another hour , then two hours — three hours perhaps — they ran , and
为了 其他 小时 , 然后 二 小时 — 三 小时 也许 — 他们 跑 , 和
[wɔːkt] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['daʊnwəd] .
walked and climbed downward .
步行 和 攀登 向下 .

他们又跑了一个小时，然后又跑了两个小时——或许三个小时——又走又爬下山去。

[liː] , [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] , [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meməri] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɜːθ] - [gɜːl]

Lea	,	with	judgment	,	perception	and	memory	far	greater	than	any	Earth	-	girl
莉亚	,	和	判断	,	洞察力	和	记忆	远的	更大的	比	任何	地球	-	女孩

[kʊd; kəd][hæv; həv] ,

could	have	,
可以	有	,

莉娅的判断力、感知力和记忆力都远远超过任何地球女孩，

[hæd; həd] [riˈmɑːk] [wel] [ðə; ði] [meɪn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpwəd] [klaɪm] , [səʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

had	remarked	well	the	main	features	of	her	upward	climb	,	so	that	now	she
有	评论	出色地	这	主要的	特征	的	她	向上	爬	,	所以	那	现在	她

[kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

could	recognize	them	.
可以	认出	他们	.

她已经很好地注意到自己向上攀登的主要特征，所以现在她能够认出这些特征。

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt] , [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] — [baɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [lɔː] ,

But	more	often	than	not	,	the	way	was	obvious	—	by	mathematical	law	,
但	更多的	经常	比	不是	,	这	方式	曾是	明显的	—	经过	数学	法律	,

但大多数情况下，方法显而易见——根据数学规律，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][fɜːst] [lɑːdʒ] ['æpətʃə(r)] [tuː; tə]['əʊpən][nɪə(r)][ðem; ðəm] .

it	was	usually	the	first	large	aperture	to	open	near	them	.
它	曾是	通常	这	第一的	大的	光圈	到	打开	靠近	他们	.

它通常是附近第一个打开的大孔。

[suːn] ['kɑːtə(r)][wɒz; wəz] ['nɪmbli] [ə'lɜːt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] ,

Soon	Carter	was	nimbly	alert	to	get	into	it	before	it	was	too	large	,
很快	卡特	曾是	敏捷地	警报	到	得到	进入	它	前	它	曾是	也	大的	,

卡特很快就反应敏捷，在它变得太大之前就钻了进去。

[səʊ] [ðæt] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['daʊnwəd] , [ɔː(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] ,

so	that	often	a	step	or	two	downward	,	or	a	drop	of	six	feet	or	so	,
所以	那	经常	一个	步	或者	二	向下	,	或者	一个	降低	的	六	脚	或者	所以	,

所以通常情况下，向下走一两步，或者下降六英尺左右，

[wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

would	represent	a	long	and	dangerous	descent	if	they	had	waited	until	they
会	代表	一个	长的	和	危险的	下降	如果	他们	有	等待	直到	他们

[wɜː(r); wə(r)][smɔːlə(r)] .

were	smaller	.
是	较小的	.

如果他们等到体型更小的时候才开始下降，那将是一段漫长而危险的下降过程。

[ə'gen] [ðə; ði] [drʌg] [wɔː(r)] [ɒf] .

Again	the	drug	wore	off	.
再次	这	药品	穿着	离开	.

药效又过去了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rest] [ə'gen] ?

"	Shall	we	rest	again	?
"	将	我们	休息	再次	?

我们再休息一下吗?

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

[ʃiː; ʃi] [əˈsent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈkʊʃ(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]

She	**assented**	**,**	**and**	**he**	**made**	**her**	**lie**	**with**	**her**	**head**	**cushioned**	**by**	**his**
她	同意	,	和	他	制成	她	说谎	和	她	头	缓冲	经过	他的

[læp] .

lap	**.**
膝	.

她同意了，他让她躺下，头枕在他的腿上。

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌfɒsfəˈresnt] [ˈdɑːknəs] [ʃəʊd] [ˈdɪstənt] [waɪldz][ɒv; əv][ˈbærən] [weɪsts] .

Around	**them**	**the**	**phosphorescent**	**darkness**	**showed**	**distant**	**wilds**	**of**	**barren**	**wastes**	**.**
大约	他们	这	磷光	黑暗	显示	遥远	荒野	的	荒芜	废物	.

他们周围磷光闪烁的黑暗中显露出远处荒凉的荒野。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ˈplætəʊ] [hɪə(r)] ,

It	**was**	**a**	**ragged**	**plateau**	**here**	**,**
它	曾是	一个	破烂不堪	高原	这里	,

这里曾是一片崎岖不平的高原。

[wɪð] [ˈdʒaɪənt] [klɪfs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [rəʊz] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [blɜːd]

with	**giant**	**cliffs**	**in**	**the**	**distance**	**that**	**rose**	**thousands**	**of**	**feet**	**against**	**the**	**blurred**
和	巨大的	悬崖	在	这	距离	那	玫瑰	数千	的	脚	反对	这	模糊

[ˈpɜːp(ə)l][skaɪ] .

purple	**sky**	**.**
紫色的	天空	.

远处耸立着巨大的悬崖，高达数千英尺，与模糊的紫色天空形成鲜明对比。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [klɪfs] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ] —

He	**and**	**Lea**	**had**	**jumped**	**down**	**from**	**those**	**cliffs**	**only**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**—**
他	和	莉亚	有	跳了起来	向下	从	那些	悬崖	仅有的	一个	小的	尽管	前	—

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ˈəʊnli] [weɪst] [haɪ] .

and	**it**	**had**	**been**	**a**	**drop**	**of**	**only**	**waist**	**high**	**.**
和	它	有	到过	一个	降低	的	仅有的	腰部	高的	.

他和莉娅不久前从那些悬崖上跳了下来——而落差只有腰部那么高。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [liː] . . . .

Poor	**little**	**Lea**	**.**	**.**	**.**	**.**
贫穷的	小的	莉亚	.	.	.	.

可怜的小莉娅.....

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈterɪfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [wɪəd] [ˈdʒɜːni] [əˈləʊn] !

No	**wonder**	**she**	**had**	**been**	**terrified**	**when**	**she**	**made**	**this**	**weird**	**journey**	**alone**	**!**
不	想知道	她	有	到过	恐惧	什么时候	她	制成	这	诡异的	旅行	独自的	!

难怪她独自踏上这段奇特的旅程时会感到害怕!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈsliːp] [naʊ] ?

Was	**she**	**asleep**	**now**	**?**
曾是	她	睡着了	现在	?

她现在睡着了吗?

[hiː; hi][sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈdraʊzɪli] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l]

He	**sat**	**gazing**	**drowsily**	**down**	**at**	**her**	**head**	**on**	**his**	**lap**	**;**	**her**	**delicate**	**little**
他	卫星	凝视	昏昏欲睡地	向下	在	她	头	在	他的	膝	;	她	精美的	小的

[ˈprəʊfaɪl] ,

profile	**,**
轮廓	,

他昏昏欲睡地低头看着枕在他腿上的她的头；她精致的小侧脸，

[wɪð] [aɪz] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] - [gəʊld][heə(r)] [ˈfreɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

with	**eyes**	**closed**	**,**	**her**	**pale**	**-**	**gold**	**hair**	**framing**	**her**	**face**	**,**
和	眼睛	关闭	,	她	苍白	-	金子	头发	框架	她	脸	,

她闭着眼睛，浅金色的头发垂在脸颊两侧。

['nevə(r)][hæd; həd] [si:md] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ˌfɒsfə'resnt] [ɒv; əv]

never	had	seemed	so	beautiful	as	now	with	the	glowing	phosphorescent	of
绝不	有	似乎	所以	美丽的	作为	现在	和	这	发光	磷光	的

[ðə; ði] [rɒks] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

the	rocks	upon	it	.
这	岩石	之上	它	.

岩石在阳光的照射下闪闪发光，眼前的景色从未如此美丽过。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [laɪt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [skɪn] [teɪk] [ɒn][æn; ən] ['ædɪd] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [lʊk] .

The	luminous	light	made	her	delicate	skin	take	on	an	added	opalescent	look	.
这	发光的	光	制成	她	精美的	皮肤	拿	在	一个	额外	乳白色	看	.

明亮的光线使她娇嫩的肌肤更添一层珠光光泽。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] !

How	beautiful	she	was	!
如何	美丽的	她	曾是	!

她真漂亮！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['reɪdiənt] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] .

She	would	be	radiant	down	there	among	her	own	people	.
她	会	是	辐射状	向下	那里	之中	她	自己的	人们	.

她回到自己的族人中间，一定会容光焕发。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

They	would	be	very	glad	to	see	her	.
他们	会	是	非常	高兴的	到	看	她	.

他们非常乐意见到她。

[ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɑ:rtoʊni] — [hi:; hi][nəʊ] [daʊt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'speʃəli] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]

That	young	fellow	Artone	—	he	no	doubt	would	be	especially	glad	to	see	her
那	年轻的	同伴	Artone	—	他	不	怀疑	会	是	尤其	高兴的	到	看	她

.

:

.

那个名叫阿尔托内的年轻人——他无疑会特别高兴见到她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɑ:rtoʊni][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

She	had	said	that	Artone	was	handsome	and	courageous	.
她	有	说	那	Artone	曾是	英俊的	和	勇敢	.

她曾说过，阿尔托内英俊勇敢。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] , [nəʊ] [daʊt] . . . .

She	was	very	fond	of	him	,	no	doubt	.	.	.	.
她	曾是	非常	喜爱	的	他	,	不	怀疑	.	.	.	.

毫无疑问，她非常喜欢他.....

[pə'hæps] ['kɑ:tə(r)][hɪm'self][hæd; həd] [dəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] .

Perhaps	Carter	himself	had	dozed	a	little	,	here	with	his	back	against	a	rock	.
也许	卡特	他自己	有	打盹	一个	小的	,	这里	和	他的	后退	反对	一个	岩石	.

或许卡特本人也曾小憩片刻，背靠着一块岩石。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'twaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [li:z] [peɪl] - [gəʊld][heə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]

His	fingers	were	entwined	in	a	lock	of	Lea's	pale	-	gold	hair	which	he
他的	手指	是	交织	在	一个	锁	的	莉亚的	苍白	-	金子	头发	哪个	他

[hæd; həd] [bi:n] [kə'resɪŋ] .

had	been	caressing	.
有	到过	爱抚	.

他的手指缠绕在莉娅的一缕浅金色头发里，他一直在爱抚着她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

And	suddenly	it	seemed	that	he	heard	something	moving	near	them	.
和	突然	它	似乎	那	他	听到	某物	移动	靠近	他们	.

突然，他似乎听到附近有什么东西在动。

[ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [hɪm][ˈɪntuː] [ˈstɑːtld] [əˈlɜːtnəs] .
It **snapped** **him** **into** **startled** **alertness** **.**
它 啪啪 他 进入 惊慌 警觉 .

这让他猛然警觉起来。

" [liː] ， [weɪk] [ʌp] !
" Lea , wake up !
" 莉亚 ， 唤醒 向上 !

莉娅，醒醒!

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
He shook her a little .
他 摇晃 她 一个 小的 .

他轻轻摇晃了她。

" [liː] — "
" Lea — "
" 莉亚 — "

“莉娅——”

" [əʊ] — [jes] ， [dʒɔːdʒ] ? "
" Oh — yes , George ? "
" 哦 — 是的 ， 乔治 ? "

“哦，是的，乔治？”

" [ˈkwaɪət] !
" Quiet !
" 安静的 !

“安静的!

[nɒt] [səʊ] [laʊd] !
Not so loud !
不是 所以 大声 !

别太吵!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] !
I thought I heard something !
我 想法 我 听到 某物 !

我好像听到什么声音了!

" [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] - [raɪt] .
" He held her against him as she sat up - right .
" 他 握住 她 反对 他 作为 她 卫星 向上 - 正确的 .

她坐直后，他把她紧紧地搂在怀里。

[ˈsteərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʌmbld] [spred]
Staring over her shoulder , he could see nothing but the tumbled spread
凝视 超过 她 肩膀 , 他 可以 看 没有什么 但 这 翻滚 传播
[ɒv; əv] [krægz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
of crags around them .
的 峭壁 大约 他们 .

他越过她的肩膀望去，除了周围连绵起伏的嶙峋峭壁，什么也看不到。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] , ['skʌtlɪŋ] [tred] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ]

Then	the	sound	came	again	—	a	scratching	,	scuttling	tread	as	though	something
然后	这	声音	来了	再次	—	一个	抓挠	,	匆匆而过	踏	作为	尽管	某物

[dʒaɪ'gæntɪk][wɜː(r); wə(r)] ['skæmpə] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

gigantic	were	scampering	on	the	rocks	.
巨大	是	四处奔跑	在	这	岩石	.

然后，那种声音再次响起——一阵刮擦、窸窸窣窣的脚步声，仿佛有什么庞然大物在岩石上奔跑。

" [dʒɔːdʒ] — " [liː] ['feɪntli] [skriːmd] .

"	George	—	"	Lea	faintly	screamed	.
"	乔治	—	"	莉亚	淡淡的	尖叫	.

“乔治——”莉娅虚弱地尖叫道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ɪn]['terə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [hɪm] .

Her	hand	pressed	her	breast	in	terror	as	she	shrank	back	against	him	.
她	手	按下	她	胸部	在	恐怖	作为	她	缩小	后退	反对	他	.

她惊恐地捂住胸口，向后缩回身子里。

[frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['bəʊldə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɪnsekt][hæd; həd] [kʌm] ['skʌtlɪŋ] — [ə; eɪ]

From	around	a	nearby	boulder	a	tremendous	insect	had	come	scuttling	—	a
从	大约	一个	附近	巨石	一个	巨大的	昆虫	有	来	匆匆而过	—	一个

['mɒnstrəs] , ['redɪʃ] ['ɒblɒŋ] [θɪŋ] ,

monstrous	,	reddish	oblong	thing	,
滔天	,	微红	长方形	事物	,

一只巨大的昆虫从附近的一块巨石旁窜了出来——那是一只体型庞大、呈红色的长条形生物。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɪntʃt] ['bɒdi] ['twenti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['dʒɔɪntɪd][legz] .

with	a	pinched	body	twenty	feet	in	length	and	crooked	jointed	legs	.
和	一个	捏	身体	二十	脚	在	长度	和	歪	关节	腿	.

身形瘦长，足有二十英尺，四肢关节弯曲。

[wɪð] [hjuːdʒ] ['weɪvɪŋ] ['fiːlərz] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['məʊʃnləs] .

With	huge	waving	feelers	,	it	stood	for	an	instant	motionless	.
和	巨大的	挥手	触角	,	它	站立	为了	一个	立即的	静止不动	.

它挥舞着巨大的触须，瞬间静止不动。

[ɪts] [greɪt] ['kɒmpaʊnd] [aɪz] , [laɪk] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['taɪni] ['læntənz] , [glɛə] ['beɪlfəli] .

Its	great	compound	eyes	,	like	clusters	of	tiny	lanterns	,	glared	balefully	.
它是	伟大的	化合物	眼睛	,	喜欢	集群	的	微小的	灯笼	,	怒目而视	悲惨地	.

它那巨大的复眼，像一簇簇小灯笼，凶狠地瞪着眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['lʌndʒɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] !

And	then	without	warning	it	came	lunging	at	them	!
和	然后	没有	警告	它	来了	突进	在	他们	!

然后，它毫无预兆地向他们扑了过来！

['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

Carter	and	the	girl	scrambled	to	their	feet	.
卡特	和	这	女孩	打乱	到	他们的	脚	.

卡特和女孩赶紧站了起来。

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['ɪnsekt] [keɪm] [wɪð] ['skʌtlɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] [tred] .

The	monstrous	insect	came	with	scuttling	,	scratching	tread	.
这	滔天	昆虫	来了	和	匆匆而过	,	抓挠	踏	.

这只巨大的昆虫拖着窸窣窣、刮擦着地面的脚步声而来。

[ɪts] , ['weɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts] ['ʌgli] [raʊnd] [hed] , ['fjʊəriəsli] [læʃt] .

Its	antennæ	,	waving	from	the	top	of	its	ugly	round	head	,	furiously	lashed	.
它是	天线	,	挥手	从	这	顶部	的	它是	丑陋的	圆形的	头	,	愤怒地	鞭打	.

它的触角从丑陋的圆脑袋顶端挥舞着，疯狂地抽动着。

[ðə; ði] ['mændibl] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [dʒɔ:z] [wɜ:kt] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ]

The	mandibles	of	its	great	jaws	worked	as	though	with	anticipation	of	devouring
这	下颚	的	它是	伟大的	下颚	工作	作为	尽管	和	预期	的	吞噬

[ði:z] ['taɪni]['vɪktɪms] .

these	tiny	victims	.
这些	微小的	受害者	.

它巨大的下颚仿佛期待着吞噬这些渺小的猎物一般，不停地活动着。

" [li:] — [ðɪs] [weɪ] — [dʒʌmp] —

"	Lea	—	this	way	—	jump	—
"	莉亚	—	这	方式	—	跳	—

“莉娅——这边——跳——

" [ðeɪ] ['skʌri, 'skə:-]['saɪd,waɪz] .

"	They	scurried	sidewise	.
"	他们	匆匆跑过	横向	.

他们横着窜了过去。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [tu:; tə]['kɑ:tə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [drʌg] — [ðə; ði] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [drʌg] —

It	flashed	to	Carter	that	they	must	take	the	drug	—	the	enlarging	drug	—
它	闪光灯	到	卡特	那	他们	必须	拿	这	药品	—	这	扩大	药品	—

[grəʊ] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['ædvəsəri] .

grow	large	to	fight	this	horrible	adversary	.
生长	大的	到	斗争	这	可怕	对手	.

卡特突然意识到，他们必须服用那种能使身体变大的药物，才能对抗这个可怕的敌人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [naʊ] [tu:; tə][get] [aʊt][ðə; ði]['vaɪəl] .

But	there	was	no	time	now	to	get	out	the	vial	.
但	那里	曾是	不	时间	现在	到	得到	出去	这	小瓶	.

但现在没有时间取出小瓶了。

['fræntɪkli] [ðeɪ] [dɑ:tɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv] [rɒks] .

Frantically	they	darted	behind	a	little	group	of	rocks	.
疯狂地	他们	飞镖	在后面	一个	小的	团体	的	岩石	.

他们慌忙躲到一小堆岩石后面。

[ðə; ði][hju:dʒ] [red] ['ɪnsekt] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [bʊl] , [went] [pɑ:st][ðem; ðəm] .

The	huge	red	insect	,	like	a	charging	bull	,	went	past	them	.
这	巨大的	红色的	昆虫	,	喜欢	一个	收费	公牛	,	去	过去的	他们	.

那只巨大的红色昆虫，像一头冲锋的公牛，从他们身边经过。

[ðen] , ['fɪfti] [fi:t] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] ; [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp][ɒn][ɪts] [tu:] [haɪnd][legz][æz; əz] [ðəʊ]

Then	,	fifty	feet	away	,	it	stopped	;	reared	up	on	its	two	hind	legs	as	though
然后	,	五十	脚	离开	,	它	停止	;	饲养	向上	在	它是	二	后	腿	作为	尽管

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

然后，在离地面五十英尺远的地方，它停了下来；用两条后腿站了起来，好像很困惑。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['pleɪnli] [naʊ] — [lɒŋ] ['bʌldʒɪŋ]

The	luminous	radiation	from	the	rocks	showed	it	more	plainly	now	—	long	bulging
这	发光的	辐射	从	这	岩石	显示	它	更多的	显然	现在	—	长的	凸起

['bɒdi] [wɪð] [sɪks] ['krʊkɪd] [legz] ;

body	with	six	crooked	legs	;
身体	和	六	歪	腿	;

岩石散发出的光芒让它看起来更加清晰——一个长长的、鼓胀的身体，有六条弯曲的腿；

['bɒdi] [pɪntʃt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [grəʊ'teskli] [laɪk][ə; eɪ] ['spɪndli] [weɪst][səʊ][smɔːl] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
body **pinched** **in** **the** **middle** **grotesquely** **like** **a** **spindly** **waist** **so** **small** **that** **it** **seemed**
身体 捏 在 这 中间 怪诞地 喜欢 一个 细长的 腰部 所以 小的 那 它 似乎
[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['twenti] - [fʊt] ['bɒdi] [maɪt] [breɪk] [ɪn][hɑːf] .
as **though** **the** **twenty** **-** **foot** **body** **might** **break** **in** **half** **.**
作为 尽管 这 二十 - 脚 身体 可能 休息 在 一半 .

身体中间被怪异地捏成一条细长的腰，细得仿佛这二十英尺高的身躯随时都会断成两截。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siː] [ˌjuː 'es] , [dʒɔːdʒ] — "
" **It** **doesn't** **see** **us** **,** **George** **—** **"**
" 它 不 看 我们 , 乔治 — "

“它看不到我们，乔治——”

" ['kwaɪət] !
" **Quiet** **!**
" 安静的 !

“安静的!

" [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .
" **They** **crouched** **among** **the** **rocks** **.**
" 他们 蹲着 之中 这 岩石 .

他们蹲伏在岩石间。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [pleɪs] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][haɪd] .
There **seemed** **no** **place** **else** **they** **could** **hide** **.**
那里 似乎 不 地方 别的 他们 可以 隐藏 .

他们似乎无处可藏了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [aʊt] - ['dɪstəns] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪtə'weɪ] [rʌn] ?
Could **they** **out** **-** **distance** **the** **horrible** **thing** **in** **a** **straightaway** **run** **?**
可以 他们 出去 - 距离 这 可怕 事物 在 一个 马上 跑步 ?

他们能在直线加速赛中甩开那个可怕的东西吗?

['kɑːtə(r)][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ; ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Carter **did** **not** **think** **so** **;** **certainly** **he** **did** **not** **dare** **try** **it** **.**
卡特 做过 不是 思考 所以 ; 当然 他 做过 不是 敢 尝试 它 .

卡特并不这么认为；他当然也不敢尝试。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [drʌg] - ['vaɪəl] [naʊ] .
He **was** **fumbling** **with** **the** **drug** **-** **vial** **now** **.**
他 曾是 笨拙 和 这 药品 - 小瓶 现在 .

他现在正笨拙地摆弄着药瓶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['ɪnsekt] [sɔː] [ðem; ðəm] !
And **then** **the** **monstrous** **insect** **saw** **them** **!**
和 然后 这 滔天 昆虫 锯 他们 !

然后，那只可怕的昆虫发现了他们!

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] ; [drɒpt] [tuː; tə][ɪts][sɪks][legz] .
It **whirled** **;** **dropped** **to** **its** **six** **legs** **.**
它 旋转 ; 掉落 到 它是 六 腿 .

它旋转着，倒在了六条腿上。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['kɒmpaʊnd] [aɪz] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)]['gleərɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts]
The **two** **great** **compound** **eyes** **again** **were** **glaring** **;** **and** **now** **on** **the** **top** **of** **its**
这 二 伟大的 化合物 眼睛 再次 是 刺眼 ; 和 现在 在 这 顶部 的 它是
['flætnd] ,
flattened **,**
扁平的 ,

那两只巨大的复眼再次闪闪发光；现在，在它扁平的头部上方，

[smuːð] - [ʃeld] [hed] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɑːkəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fiːlərz] ,
smooth - shelled head , near the sockets of the waving feelers ,
光滑的 - 带壳 头 , 靠近 这 插座 的 这 挥手 触角 ,

光滑的头部，靠近摆动的触角窝处，

[θriː] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] — ['gliːmɪŋ] [spɒts] [ɒv; əv] [laɪt] .
three other little eyes were visible — gleaming spots of light .
三 其他 小的 眼睛 是 可见的 — 闪闪发光 地点 的 光 .

另外还有三只小眼睛——闪闪发光的小光点。

" [hɪə(r)] , [liː] — [teɪk] [ðiːz] ['pelɪt] — ['kwɪkli] —
" Here , Lea — take these pellets — quickly —
" 这里 , 莉亚 — 拿 这些 颗粒 — 迅速地 —

“来，莉娅——快点把这些药丸吃下去——”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɪnsekt][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] ,
" The giant insect was coming forward again ,
" 这 巨大的 昆虫 曾是 未来 向前 再次 ,

那只巨型昆虫又开始逼近了，

[mɔː(r)] ['sləʊli] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ðəʊ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [stɔːk] [ɪts]['taɪni] [preɪ] .
more slowly this time as though cautiously to stalk its tiny prey .
更多的 缓慢地 这 时间 作为 尽管 谨慎地 到 茎 它是微小的 猎物 .

这次速度慢了下来，仿佛在小心翼翼地跟踪它那渺小的猎物。

['kɑːtə(r)] [drɒpt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pelɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜːrlz] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] ; [ænd; ənd]
Carter dropped two of the pellets into the trembling girl's extended palm ; and
卡特 掉落 二 的 这 颗粒 进入 这 发抖 女孩们 扩展 棕榈 ; 和
[tʊk] [tuː] [hɪm'self] .
took two himself .
采取 二 他自己 .

卡特将两颗药丸放入颤抖的女孩伸出的手掌中；自己也拿了两颗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['vaɪələt][wʌnz] — [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] .
They were the violet ones — the diminishing drug .
他们 是 这 紫色 一个 — 这 减少 药品 .

它们是紫色的——一种正在消退的毒品。

[ɪn][ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
In the panic of the moment he could not select the others .
在 这 恐慌 的 这 片刻 他 可以 不是 选择 这 其他的 .

当时他惊慌失措，没能选出其他人。

[hɪz; ɪz] [hed] [riːld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dəʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [liː] .
His head reeled as he took the double dose , but he clung to Lea .
他的 头 卷曲 作为 他 采取 这 双倍的 剂量 , 但 他 紧紧抓住 到 莉亚 .

他服下双倍剂量时头晕目眩，但他紧紧地抱着莉娅。

[ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [siːn] ,
In the swaying phantasmagoria of the luminous scene ,
在 这 摇晃 幻象 的 这 发光的 场景 ,

在光影交错、变幻莫测的景象中，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['skʌtlɪŋ] [θɪŋ] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hed] [ɒn] .
he was aware that the monstrous scuttling thing again was charging head on .
他 曾是 意识到的 那 这 滔天 匆匆而过 事物 再次 曾是 收费 头 在 .

他意识到那个可怕的爬行怪物又一次正面冲了过来。

[ðə; ði] [rɒks] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] , [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['speɪsɪz]

The	rocks	here	were	swaying	,	enlarging	with	a	new	acceleration	,	the	spaces
这	岩石	这里	是	摇晃	,	扩大	和	一个	新的	加速度	,	这	空间

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]['ræpɪdlɪ] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] .

between	them	rapidly	opening	up	.
之间	他们	快速	开幕	向上	.

这里的岩石摇晃着，以新的速度膨胀，它们之间的空隙迅速扩大。

[ɪn] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

In	those	horrible	seconds	,
在	那些	可怕	秒	,

在那可怕的几秒钟里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kɑːtə(r)][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [flɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd]

there	was	nothing	Carter	could	think	of	to	do	but	fling	himself	and
那里	曾是	没有什么	卡特	可以	思考	的	到	做	但	一扔	他自己	和

[ðə; ði][gɜːl] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	girl	flat	on	the	ground	,
这	女孩	平坦的	在	这	地面	,

卡特当时除了把自己和女孩一起扑倒在地之外，别无他法。

['skwiːzɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [smɔːl]

squeezing	into	an	opening	which	a	moment	ago	would	have	been	too	small
挤压	进入	一个	开幕	哪个	一个	片刻	前	会	有	到过	也	小的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

它们挤进了一个刚才还对它们来说太小的开口。

['veɪgli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [klɔːz] [æz; əz] [ðeɪ]

Vaguely	he	was	aware	of	the	sound	of	the	monster's	claws	as	they
依稀	他	曾是	意识到的	的	这	声音	的	这	怪物的	爪子	作为	他们

[skrætʃt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

scratched	on	the	rocks	.
刮痕	在	这	岩石	.

他隐约听到了怪物的爪子抓挠岩石的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

It	came	with	a	rush	.
它	来了	和	一个	匆忙	.

它来得很快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [fiːt] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	was	a	monster	thirty	or	forty	feet	long	in	a	moment	.
它	曾是	一个	怪物	三十	或者	四十	脚	长的	在	一个	片刻	.

瞬间，它变成了一个三十到四十英尺长的庞然大物。

['kɑːtə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['ʌndə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['bɒdi]

Carter	had	a	dim	vision	of	the	broad	under	surface	of	the	tremendous	body
卡特	有	一个	暗淡	想象	的	这	广阔	在下面	表面	的	这	巨大的	身体

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['skræmb(ə)ld]['ɔːlməʊst][də'rektlɪ]['əʊvə(r)][hɪm] — ['skʌtlɪŋ] ['hedlɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klʌmp]

as	it	scrambled	almost	directly	over	him	—	scuttling	headlong	over	the	clump
作为	它	打乱	几乎	直接地	超过	他	—	匆匆而过	一头扎	超过	这	丛

[ɒv; əv] [rɒks] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪts] ['dwɪndlɪŋ] [preɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] .

of	rocks	among	which	its	dwindling	prey	were	crouching	.
的	岩石	之中	哪个	它是	逐渐减少	猎物	是	蹲伏	.

卡特隐约看到那庞然大物宽阔的腹部几乎直接爬过他——它横冲直撞地掠过那堆岩石，而它日渐减少的猎物正蜷缩在岩石堆中。

" [naʊ] , [liː] — [ʌp] !
" Now , Lea — up !
" 现在 , 莉亚 — 向上 !

“现在，莉娅——起来！”

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

" [ðeɪ] ['stægəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , ['aʊtwəd] - ['krɔːlɪŋ] [graʊnd] .
" They staggered over the swaying , outward - crawling ground .
" 他们 交错 超过 这 摇晃 , 向外 - 爬行 地面 .

他们踉跄着越过摇晃、向外蔓延的地面。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['kɑːtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
In a moment Carter turned to look back .
在 一个 片刻 卡特 转向 到 看 后退 .

卡特转过身回头看了一眼。

[fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['dɑːknəs] , [ðə; ði]['ɪnsekt] [ə'gen] [hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
Far behind them in the glowing darkness , the insect again had reared
远的 在后面 他们 在 这 发光 黑暗 , 这 昆虫 再次 有 饲养
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

在他们身后昏暗的光线中，那只昆虫再次抬起了身子。

['veɪnli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['taɪtn] [θɪŋ] [naʊ] ,
vainly searching for them — a titan thing now ,
徒劳地 搜索 为了 他们 — 一个 泰坦 事物 现在 ,

徒劳地寻找他们——现在这成了一件大事了。

[ɪts] ['redɪʃ] ['bɒdi] ['luːmɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
its reddish body looming a hundred feet or more above the ground .
它是 微红 身体 迫在眉睫 一个 百 脚 或者 更多的 多于 这 地面 .

它那红色的身躯高耸于地面百尺之上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði][blɜː(r)][ɒv; əv][skaɪ] ,
For a second or two it showed etched against the blur of sky ,
为了 一个 第二 或者 二 它 显示 蚀刻 反对 这 模糊 的 天空 ,

在模糊的天空背景下，它显现了一两秒钟。

[ɪts] [aɪz] ['gleərɪŋ] [laɪk] ['dɪstənt] ['laɪthaʊs] [læmps] .
its eyes glaring like distant lighthouse lamps .
它是 眼睛 刺眼 喜欢 遥远 灯塔 灯 .

它的眼睛像远处灯塔的灯光一样闪闪发光。

[ðen] [æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] [ˌnɪə'baɪ] [rɒks] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ]
Then an expanding cluster of nearby rocks intervened and they could no
然后 一个 扩展 簇 的 附近 岩石 介入 和 他们 可以 不
[lɒŋgə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
longer see it .
更长 看 它 .

随后，附近一大片岩石挡住了视线，他们再也看不见它了。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , [liː] .
" We've got to be careful , Lea .
" 我们已经 得到 到 是 小心 , 莉亚 .

“我们得小心点，莉娅。”

[duː; də] [θɪŋz] ['kwɪkli] [ɔː(r)][wiːl; wil][get] [lɒst] [ɪn][saɪz] .

Do	things	quickly	or	we'll	get	lost	in	size	.
做	事物	迅速地	或者	出色地	得到	丢失的	在	尺寸	.

行动要快，否则我们会迷失在庞大的规模中。

" [wɪð] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['mɒnstə(r)] [gɒn] , ['kɑːrtərz] [wɪts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv]

"	With	the	attacking	monster	gone	,	Carter's	wits	came	back	to	make	him	aware	of
"	和	这	攻击	怪物	已消失	,	卡特的	智慧	来了	后退	到	制作	他	意识到的	的

[ə; eɪ] [njuː] ['deɪndʒə(r)] .

a	new	danger	.
一个	新的	危险	.

"随着袭击的怪物消失，卡特的理智恢复了，他意识到了一种新的危险。"

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] .

They	had	not	intended	to	take	this	double	dose	of	the	diminishing	drug	.
他们	有	不是	故意的	到	拿	这	双倍的	剂量	的	这	减少	药品	.

他们原本并不打算服用双倍剂量的这种药效逐渐减弱的药物。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] , ['kɑːtə(r)] [stʊd] [ʌn'stedəli] , ['pɪərɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [siːn] .

Gripping	the	girl	,	Carter	stood	unsteadily	,	peering	around	at	the	swaying	scene	.
扣人心弦	这	女孩	,	卡特	站立	不稳定地	,	窥视	大约	在	这	摇晃	场景	.

卡特紧紧抓住女孩，摇摇晃晃地站着，环顾着这摇晃的景象。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ək'seləreɪtɪd] , [səʊ] [swɪft] [ðæt]

The	apparent	enlarging	of	the	landscape	was	greatly	accelerated	,	so	swift	that
这	明显	扩大	的	这	景观	曾是	非常	加速	,	所以	迅速	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪziɪŋ] .

it	was	dizzying	.
它	曾是	令人眩晕	.

景观的视觉扩张速度大大加快，快得令人眼花缭乱。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [meɪn] [fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃəz] .

But	he	could	still	recognize	the	main	familiar	features	.
但	他	可以	仍然	认出	这	主要的	熟悉的	特征	.

但他仍然能够认出主要的熟悉特征。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪft]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] . . . .

Here	was	the	rift	into	which	they	had	determined	they	must	go	.	.	.	.
这里	曾是	这	裂痕	进入	哪个	他们	有	决定	他们	必须	去	.	.	.	.

这就是他们决心要进入的裂缝.....

[ðə; ði] ['dʌbld] [drʌg] , [ðəʊ] [ək'seləreɪtɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə][lɑːst][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

The	doubled	drug	,	though	accelerated	in	action	,	seemed	to	last	no	longer	than
这	双倍	药品	,	尽管	加速	在	行动	,	似乎	到	最后的	不	更长	比

[ə; eɪ][smɔːlə(r)][dəʊs] .

a	smaller	dose	.
一个	较小的	剂量	.

虽然药物剂量加倍后起效更快，但药效持续时间似乎并不比小剂量药物更长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][waɪld] ['skræmblɪŋ] .

But	it	was	two	hours	or	more	of	wild	scrambling	.
但	它	曾是	二	小时	或者	更多的	的	荒野	争抢	.

但那是两个多小时的惊险攀爬。

[ðen] [æt; ət][lɑːst]['kɑːtə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [sləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ]

Then	at	last	Carter	was	aware	by	the	visible	slowing	of	the	expanding
然后	在	最后的	卡特	曾是	意识到的	经过	这	可见的	减速	的	这	扩展

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

最后，卡特注意到场景展开的速度明显放慢了。

[ðæt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒf] .
that **again** **it** **was** **wearing** **off** **.**
那 再次 它 曾是 穿着 离开 .

效果又开始减弱了。

" [wel] , [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [liː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Well , thank God for that , Lea , " he murmured .
" 出色地 , 感谢 上帝 为了 那 , 莉亚 , " 他 低声说道 .

“谢天谢地，莉娅，”他低声说道。

" [doʊnt] [lets] [traɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
" Don't let's try anything like that again .
" 不 我们来吧 尝试 任何事物 喜欢 那 再次 .

“我们不要再尝试类似的事情了。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drʌg] ,
" They were resting , preparing to take more of the drug ,
" 他们 是 休息 , 准备 到 拿 更多的 的 这 药品 ,

“他们当时正在休息，准备服用更多药物。”

[wen] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [liːz] ['rægɪd] [ʃɔːt] [ʃɜːt] ['kɑːtə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪnɪ][ænt] ['krɔːlɪŋ] ,
when on the bottom of Lea's ragged short shirt Carter saw a tiny ant crawling ,
什么时候 在 这 底部 的 莉亚的 破烂不堪 短的 衬衫 卡特 锯 一个 微小的 蚂蚁 爬行 ,

卡特在莉娅破旧的短衬衫下摆处看到一只小蚂蚁在爬。

['evɪdəntlɪ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] .
evidently disturbed by the movement .
显然 不安 经过 这 移动 .

显然受到了这一举动的干扰。

[hiː; hi] [stɛərd] ; [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] , [skwɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
He stared ; then he reached , squashed it between thumb and forefinger .
他 凝视 ; 然后 他 达到 , 压扁 它 之间 拇指 和 食指 .

他盯着看了一会儿；然后伸手，用拇指和食指把它捏碎了。

" [dʒʌst][æn; ən][ænt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just an ant , " he said .
" 只是 一个 蚂蚁 , " 他 说 .

“只是一只蚂蚁，”他说。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [red] [wʌnz][kæn; kən][baɪt] .
" But those red ones can bite .
" 但 那些 红色的 一个 能 咬 .

但那些红色的会咬人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [wen] [wiː; wi][left] .
You must have gotten it on you in the garden when we left .
你 必须 有 获得 它 在 你 在 这 花园 什么时候 我们 左边 .

我们离开的时候，你肯定是在花园里沾到身上的。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [meɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔː][drɒp] .
" A sudden thought made his jaw drop .
" 一个 突然 想法 制成 他的 颚 降低 .

一个突如其来的念头让他目瞪口呆。

[ə; eɪ] [red] [ænt] — [æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] ['meɪbi] — [sɪks][legz] — [ə; eɪ]['bɒdi] [pɪntʃt]
A red ant — an eighth of an inch long maybe — six legs — a body pinched
一个 红色的 蚂蚁 — 一个 第八 的 一个 英寸 长的 或许 — 六 腿 — 一个 身体 捏
[ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] . . . .
in the middle . . . .
在 这 中间 . . . .

一只红蚂蚁——大概八分之一英寸长——六条腿——身体中间被捏扁了……

" [waɪ] , [gʊd] [lɔːd] , [liː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Why , good Lord , Lea , " he gasped .
" 为什么， 好的 主 ， 莉亚 ， " 他 倒吸一口气 .

“我的天哪，莉娅，”他喘着气说。

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [red] [ænts] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
" There could have been more red ants on us .
" 那里 可以 有 到过 更多的 红色的 蚂蚁 在 我们 .

“我们身上可能还有更多的红蚂蚁。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [drɒpt] [ɒf] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [smɔːl] — [ðen] [waɪl] [wiː; wi]
One of them dropped off while we were getting small — then while we
一 的 他们 掉落 离开 尽管 我们 是 获得 小的 — 然后 尽管 我们
[slept] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] !
slept it found us and attacked us !
睡着了 它 成立 我们 和 遭到攻击 我们 !

其中一只在我们变小的时候掉下来了——然后趁我们睡觉的时候，它找到了我们并攻击了我们!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ðæt] ['nɪəli] [gɒt] [ˌjuː 'es] !
That was the monster that nearly got us !
那 曾是 这 怪物 那 几乎 得到 我们 !

那只怪物差点要了我们的命!

" [dʒʌst] [æn; ən] [ænt] !
" Just an ant !
" 只是 一个 蚂蚁 !

“只是一只蚂蚁！”

[wɒt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['dɪfrəns] [saɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] !
What an amazing difference size could make !
什么 一个 惊人的 不同之处 尺寸 可以 制作 !

尺寸差异竟然能带来如此巨大的不同!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪəd] ['træv(ə)lɪŋ] !
Surely they still had much to learn about this weird traveling !
一定 他们 仍然 有 很多 到 学习 关于 这 诡异的 旅行 !

他们肯定还有很多关于这种奇特旅行方式需要学习!

['kɑːtə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [klɪfs] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] ['tʌn(ə)l] - [p'æsɪdʒɪz]
Carter could see that the cliffs here were honeycombed with tunnel - passages
卡特 可以 看 那 这 悬崖 这里 是 蜂窝状 和 隧道 - 段落
[ænd; ənd] [keɪv] - [maʊðz] .
and cave - mouths .
和 洞穴 - 嘴 .

卡特看到这里的悬崖上布满了隧道通道和洞穴入口，就像蜂窝一样。

['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌg] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
After resting a while they took more of the drug and went on .
后 休息 一个 尽管 他们 采取 更多的 的 这 药品 和 去 在 .

休息了一会儿后，他们又服用了更多药物，然后继续进行。

[ðeɪ] ['mɪəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pelɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌŋ] .
They merely touched the pellet to the tongue .
他们 仅仅 感动 这 颗粒 到 这 舌头 .

他们只是用舌头轻轻碰了一下药丸。

[ðə; ði] [dɪm] ['lændskeɪp] [bɪ'gæn] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['taɪni]
The dim landscape began slowly opening ; and at intervals they repeated the tiny
这 暗淡 景观 开始 缓慢地 开幕 ; 和 在 间隔 他们 重复 这 微小的
['dəʊsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌg] .
doses of the drug .
剂量 的 这 药品 .

昏暗的景象开始慢慢展开；他们不时地重复给予少量药物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːwəd] , [liː] ['iːgəli] ['liːdɪŋ] [naʊ] .

They	were	walking	forward	,	Lea	eagerly	leading	now	.
他们	是	步行	向前	,	莉亚	急切地	领导	现在	.

她们向前走去，莉娅急切地走在最前面。

[tuː; tə]['kɑːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɪl] ,

To	Carter	it	seemed	that	they	had	mounted	a	hill	,
到	卡特	它	似乎	那	他们	有	安装	一个	爬坡道	,

在卡特看来，他们似乎爬上了一座小山。

[tˈɒpt] [ə; eɪ][raɪz] — [ɪˈmɜːdʒd] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ðiˈ]['əʊpən] .

topped	a	rise	—	emerged	at	last	into	the	open	.
顶峰	一个	上升	—	出现	在	最后的	进入	这	打开	.

爬上山坡——终于来到了开阔地带。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈmeɪzd] .

He	stood	amazed	.
他	站立	惊叹	.

他惊愕地站在那里。

[ðə; ðiˈ] [vɔɪd] [ɒv; əv][skaɪ][hɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʃəʊd] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] — [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [blæk]

The	void	of	sky	here	suddenly	showed	infinite	distance	—	a	gigantic	black
这	空白	的	天空	这里	突然	显示	无限	距离	—	一个	巨大	黑色的

['fɜːməmənt] .

firmament	.
苍穹	.

这里空旷的天空突然展现出无限的距离——一片巨大的黑色苍穹。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dəʊm] , ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪtərɪŋ] — [dʒemz] [struːn] [əˈpɒn][ðə; ðiˈ]

In	a	great	dome	,	myriads	of	stars	were	glittering	—	gems	strewn	upon	the
在	一个	伟大的	穹顶	,	无数	的	明星	是	闪闪发光	—	宝石	散落的	之上	这

[blæk] ['velvɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['hevənz] ,

black	velvet	of	the	heavens	,
黑色的	天鹅绒	的	这	天	,

在一个巨大的穹顶下，无数繁星闪烁——如同宝石般散落在黑色的夜空中。

[wɪð] [feɪnt] [ɪˈfʌldʒənt] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [rɪˈməʊt] , [stɑː(r)] - [dʌst] [struːn] [əˈkrɒs] [ðə; ðiˈ][skaɪ] !

with	faint	effulgent	patches	of	remote	nebulæ	,	star	-	dust	strewn	across	the	sky	!
和	头晕的	光辉灿烂的	补丁	的	偏僻的	星云	,	星星	-	灰尘	散落的	穿过	这	天空	!

远处星云闪烁着微弱的光芒，星尘散布在夜空中！

" [ðeə(r)] — [ðə; ðiˈ][skaɪ][ɒv; əv][maɪ] [wɜːld] , " [liː] [mˈɜːməd] .

"	There	—	the	sky	of	my	world	,	"	Lea	murmured	.
"	那里	—	这	天空	的	我的	世界	,	"	莉亚	低声说道	.

“那里——是我世界的天空，”莉娅喃喃自语道。

" [wiː; wi] [niːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [drʌg] [naʊ] , [dʒɔːdʒ] .

"	We	need	more	of	the	drug	now	,	George	.
"	我们	需要	更多的	的	这	药品	现在	,	乔治	.

“乔治，我们现在需要更多这种药物。”

[stɪl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [bɪg] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒərəs][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]

Still	,	we	are	so	very	big	—	it	would	be	dangerous	to	go	forward	in	a
仍然	,	我们	是	所以	非常	大的	—	它	会	是	危险的	到	去	向前	在	一个

[saɪz] [laɪk] [ðɪs] .

size	like	this	.
尺寸	喜欢	这	.

但是，我们的规模非常庞大——以这样的规模继续前进是危险的。

" [ðeɪ] ['teɪstɪd][ðə; ðiˈ][drʌg] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	They	tasted	the	drug	several	times	.
"	他们	尝过	这	药品	一些	时代	.

他们多次尝试了这种毒品。

[liː] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [muːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [iːtʃ] [taɪm] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl]
Lea **would** **not** **let** **him** **move** **more** **than** **a** **few** **steps** **each** **time** **down** **the** **small**
莉亚 会 不是 让 他 移动 更多的 比 一个 很少 步骤 每个 时间 向下 这 小的
[dɪ'klɪvɪti] .
declivity **.**
斜坡 .

莉娅每次都只允许他沿着小斜坡走几步。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] [siːmd] ['feəli] ['lev(ə)l] .
Then **they** **came** **to** **where** **the** **ground** **now** **seemed** **fairly** **level** **.**
然后 他们 来了 到 在哪里 这 地面 现在 似乎 相当 等级 .

然后他们来到了一处地面看起来比较平坦的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['dwindl] .
It **slowly** **shifted** **and** **crawled** **under** **their** **feet** **as** **they** **dwindled** **.**
它 缓慢地 转移 和 爬行 在下面 他们的 脚 作为 他们 减少 .

随着它们的体型逐渐缩小，它慢慢地在它们脚下移动、爬行。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] ['fɔːwəd] ,
And **suddenly** **,** **as** **they** **walked** **slowly** **forward** **,**
和 突然 , 作为 他们 步行 缓慢地 向前 ,

突然，当他们缓缓向前走时，

['kɑːtə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] ['wʌznt] ['rɒki] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] .
Carter **was** **aware** **that** **the** **ground** **wasn't** **rocky** **under** **them** **now** **.**
卡特 曾是 意识到的 那 这 地面 不是 岩石 在下面 他们 现在 .

卡特意识到，他们脚下的地面不再是岩石了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [s'ɒftɐ] ,
It **was** **softer** **,**
它 曾是 更柔和 ,

它更柔软一些。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [skrʌntʃ] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [lʌmps] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [θruː] [ðə; ði] ['bætəd]
with **little** **scrunching** **ridges** **and** **lumps** **which** **he** **could** **feel** **through** **the** **battered**
和 小的 揉搓 山脊 和 肿块 哪个 他 可以 感觉 通过 这 伤痕累累
[səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
soles **of** **his** **shoes** **.**
鞋底 的 他的 鞋 .

鞋底磨损严重，但他能感觉到鞋底有一些细小的褶皱和凸起。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [leɪk] , " [liː] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **There** **is** **the** **lake** **,** **"** **Lea** **said** **presently** **.**
" 那里 是 这 湖 , " 莉亚 说 目前 .

"湖就在那里，"莉娅说道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [flʌŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
Her **hand** **flung** **out** **with** **a** **gesture** **.**
她 手 扔 出去 和 一个 手势 .

她挥了挥手。

[hiː; hi] [stɛərd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɔː] .
He **stared** **to** **one** **side** **with** **a** **new** **awe** **.**
他 凝视 到 一 边 和 一个 新的 敬畏 .

他带着一种全新的敬畏之情凝视着一旁。

['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [fiːt] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ʃiːn] [ɒn]
Twenty **or** **thirty** **feet** **away** **he** **had** **noticed** **a** **little** **patch** **of** **yellow** **sheen** **on**
二十 或者 三十 脚 离开 他 有 注意到 一个 小的 修补 的 黄色的 光泽 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

二三十英尺外，他注意到地面上有一小块泛着黄色光泽的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'weɪ] [naʊ] — [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['wɔːtə(r)]

But	it	was	hundreds	of	feet	away	now	—	a	pool	of	shimmering	water
但	它	曾是	数百	的	脚	离开	现在	—	一个	水池	的	闪闪发光	水

[wɪð] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['glәʊɪŋ] ['stɑːlaɪt] [ə'pɒn] [ɪts] ['rɪpld] ['sɜːfɪs] .

with	a	path	of	glowing	starlight	upon	its	rippled	surface	.
和	一个	小路	的	发光	星光	之上	它是	涟漪	表面	.

但现在它已远在数百英尺之外——一汪波光粼粼的水面，泛起阵阵星光。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wʊdɪd] [hɪlz] . . . ['taɪni] [triːz] . . . .

Behind	it	there	seemed	to	be	wooded	hills	.	.	.	tiny	trees	.	.	.	.
在后面	它	那里	似乎	到	是	树木繁茂的	丘陵	.	.	.	微小的	树木	.	.	.	.

后面似乎是树木繁茂的山丘……长着小树……

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] — [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['məʊməntrəli] [meɪd] ['kɑːrtərz] [hed] [riːl]

Quite	suddenly	—	so	suddenly	indeed	that	the	thing	momentarily	made	Carter's	head	reel
相当	突然	—	所以	突然	的确	那	这	事物	片刻	制成	卡特的	头	卷轴

— [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [tʃeɪndʒd] .

—	his	viewpoint	changed	.
—	他的	观点	已更改	.

突然之间——真的非常突然，以至于卡特一时头晕目眩——他的观点改变了。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

As	though	his	eyes	were	thousands	of	feet	in	the	air	,
作为	尽管	他的	眼睛	是	数千	的	脚	在	这	空气	,

仿佛他的双眼悬于千尺高空，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['dɪzɪli] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]

he	felt	himself	dizzily	staring	down	at	a	little	town	of	streets	and	buildings
他	毛毡	他自己	晕眩地	凝视	向下	在	一个	小的	镇	的	街道	和	建筑物

[ðæt] ['klʌstəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['nɪərə(r)] ['leɪkˌʃɔː] .

that	clustered	along	the	nearer	lakeshore	.
那	聚类	沿着	这	更近	湖岸	.

他感到一阵眩晕，目光向下望去，只见一个小镇的街道和建筑物沿着附近的湖岸聚集在一起。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['taɪtn] ,

He	saw	himself	as	he	actually	was	,	a	monstrous	Titan	,
他	锯	他自己	作为	他	实际上	曾是	,	一个	滔天	泰坦	,

他看到了自己真实的模样：一个可怕的泰坦巨人。

['stændɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

standing	here	with	his	head	reared	thousands	of	feet	into	the	sky	and
常设	这里	和	他的	头	饲养	数千	的	脚	进入	这	天空	和

[liːz] [wɜːld] ['ʃɪmərɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

Lea's	world	shimmering	peacefully	in	the	starlight	almost	at	his	feet	!
莉亚的	世界	闪闪发光	和平地	在	这	星光	几乎	在	他的	脚	!

他站在这里，头高高昂起，直指万丈深渊，而莉亚的世界就在他脚下，在星光下宁静地闪烁着！

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪk'spændɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [smɔːl] [dəʊs][ɒv; əv]

The	ground	under	them	was	still	expanding	from	the	last	small	dose	of
这	地面	在下面	他们	曾是	仍然	扩展	从	这	最后的	小的	剂量	的

[ðə; ði] [drʌg] .

the	drug	.
这	药品	.

由于上次服用的小剂量药物，他们脚下的地面仍在扩张。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ʌp]

The	shining	lake	and	the	little	city	were	growing	larger	,	seeming	to	rise	up
这	灼灼	湖	和	这	小的	城市	是	生长	更大的	,	似乎	到	上升	向上

;

;

;

波光粼粼的湖泊和小城越来越大，仿佛在向上延伸；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['vɪʒuəli] [ri'siːdɪŋ] .

but	they	were	also	visually	receding	.
但	他们	是	还	视觉上	消退	.

但它们在视觉上也在后退。

" [wiː; wi][ʃʊə(r)]['betə(r)] [stɑːt] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːwəd] , " ['kɑːtə(r)] [sə'dʒestid] .

"	We	sure	better	start	walking	forward	,	"	Carter	suggested	.
"	我们	当然	更好的	开始	步行	向前	,	"	卡特	建议	.

“我们最好开始向前走，”卡特建议道。

" ['itl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [meɪk] [spiːd] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get] [mʌtʃ]

"	It'll	be	an	awfully	long	walk	if	we	don't	make	speed	before	we	get	much
"	它将	是	一个	非常	长的	走	如果	我们	不	制作	速度	前	我们	得到	很多

[smɔːlə(r)] .

smaller	.
较小的	.

“如果我们不能在体积变得更小之前加快速度，那将是一段非常漫长的路。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [ðeə(r)] [peɪs] .

"	She	agreed	,	and	they	hastened	their	pace	.
"	她	同意	,	和	他们	加快	他们的	步伐	.

她同意了，于是他们加快了脚步。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [krʌntʃt] ['ɔːdəbli] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tred] .

The	ground	crunched	audibly	now	under	their	tread	.
这	地面	嘎吱作响	可听见的	现在	在下面	他们的	踏	.

他们踩在地面上，发出清晰可闻的嘎吱声。

['prez(ə)ntli]['kɑːtə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [krʌntʃ] — [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] ,

Presently	Carter	could	hear	that	it	was	a	very	queer	crunch	—	a	swishing	,
目前	卡特	可以	听到	那	它	曾是	一个	非常	酷儿	嘎吱声	—	一个	嗖嗖声	,

['kræklɪŋ] [ɒv; əv]['taɪni] [saʊndz] .

crackling	of	tiny	sounds	.
噼啪作响	的	微小的	声音	.

卡特现在能听到的是一种非常奇怪的嘎吱声——一种细小声音的嗖嗖声和噼啪声。

['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] .

Puzzled	,	he	suddenly	stopped	and	bent	down	.
困惑	,	他	突然	停止	和	弯曲	向下	.

他感到困惑，突然停下脚步，弯下腰。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ]['taɪni] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [spred] — [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] , [greɪ] - [bluː] [triːz] ,

Under	his	feet	a	tiny	forest	was	spread	—	strange	-	shaped	,	gray	-	blue	trees	,
在下面	他的	脚	一个	微小的	森林	曾是	传播	—	奇怪的	-	形状	,	灰色的	-	蓝色的	树木	,

他的脚下是一片小小的森林——形状奇特的灰蓝色树木，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [haɪt] .

none	of	them	more	than	an	inch	or	two	in	height	.
没有任何	的	他们	更多的	比	一个	英寸	或者	二	在	高度	.

它们没有一个超过一两英寸高。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tred] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mæŋgld] — ['taɪni] [fɜːd] [twɪgz] [mæʃt] [ænd; ənd] [struːn] ,

Beneath	his	tread	they	were	mangled	—	tiny	furred	twigs	mashed	and	strewn	,
下面	他的	踏	他们	是	残缺不全	—	微小的	毛茸茸的	树枝	捣碎	和	散落的	,

在他的脚下，它们被踩得支离破碎——细小的毛茸茸的树枝被碾碎散落一地。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θrʌst] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] [graʊnd] .

and	some	of	them	thrust	by	his	weight	into	the	soft	ground	.
和	一些	的	他们	推力	经过	他的	重量	进入	这	柔软的	地面	.

其中一些被他的体重压入松软的泥土中。

['sləʊli] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊz] [ʌp] , [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

Slowly	**the**	**forest**	**rose**	**up**	**,**	**closed**	**over**	**their**	**heads**	**.**
缓慢地	这	森林	玫瑰	向上	,	关闭	超过	他们的	头部	.

森林缓缓升起，将他们笼罩在头顶。

[dɑːk] [gleɪdz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] .

Dark	**glades**	**were**	**here**	**now**	**.**
黑暗的	林间空地	是	这里	现在	.

这里现在是幽暗的林间空地。

[ðə; ði] [sɒft] [eə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfjuːmd] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊəz] .

The	**soft**	**air**	**was**	**perfumed**	**by**	**the**	**flowers**	**.**
这	柔软的	空气	曾是	香	经过	这	花朵	.

空气中弥漫着花香。

[ðə; ði] [ˌfɒsfə'resns] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [mɔː(r)] [ə'pærənt] [ɪn] [ðɪs] [ɑː'bɔːriəl] ['dɪmnəs] ,

The	**phosphorescence**	**of**	**the**	**ground**	**,**	**more**	**apparent**	**in**	**this**	**arboreal**	**dimness**	**,**
这	磷光	的	这	地面	,	更多的	明显	在	这	树栖的	昏暗	,

在树荫昏暗的环境下，地面的磷光更加明显。

[stɹ'iːmd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv] ['stɑːlaɪt] [wɪtʃ] ['fɪltəd] [daʊn] [frɒm; frəm]

streamed	**up**	**to**	**meet**	**the**	**effulgence**	**of**	**starlight**	**which**	**filtered**	**down**	**from**
流媒体	向上	到	见面	这	光辉	的	星光	哪个	过滤	向下	从

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	**.**
开销	.

向上涌动，与从头顶倾泻而下的璀璨星光交汇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['gləʊɪŋ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][streɪndʒ] ['twaɪlaɪt] .

It	**was**	**a**	**peaceful**	**,**	**glowing**	**forest**	**of**	**strange**	**twilight**	**.**
它	曾是	一个	和平	,	发光	森林	的	奇怪的	暮	.

那是一片宁静祥和、笼罩在奇异暮色中的森林。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːtə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][bɜːd] - [laɪf][ɪn][ðə; ði] [triːz] ;

And	**suddenly**	**Carter**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**stirring**	**of**	**bird**	**-**	**life**	**in**	**the**	**trees**	**;**
和	突然	卡特	曾是	意识到的	的	这	搅拌	的	鸟	-	生活	在	这	树木	;

突然，卡特察觉到树上鸟儿的动静；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['ɪnsekt] [laɪf]['ʌndə(r)] [fʊt] .

the	**sound**	**of**	**insect**	**life**	**under**	**foot**	**.**
这	声音	的	昆虫	生活	在下面	脚	.

脚下昆虫活动的声音。

[njuː] [relmz] [ɒv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['smɔːlnəs] !

New	**realms**	**of**	**infinitesimal**	**smallness**	**!**
新的	领域	的	无穷小	小	!

无限微小的新领域！

" - ['evɪdəntli] ['hæznt] ['stɑːtɪd] ['eniθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Taroh**	**evidently**	**hasn't**	**started**	**anything**	**while**	**you**	**were**	**gone**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	-	显然	还没有	开始	任何事物	尽管	你	是	已消失	,	"	他	说	.

“显然，在你离开的这段时间里，塔罗什么也没做，”他说。

" ['evriθɪŋ] [lʊks] [əʊ'keɪ][hɪə(r)] .

"	**Everything**	**looks**	**okay**	**here**	**.**
"	一切	看起来	好的	这里	.

这里一切看起来都正常。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] ['əʊvə(r)] - [naʊ] , [liː] .

No	**need**	**to**	**worry**	**over**	**Taroh**	**now**	**,**	**Lea**	**.**
不	需要	到	担心	超过	-	现在	,	莉亚	.

莉娅，现在不用担心塔罗了。

[nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [drʌgz] .

Not	**with**	**us**	**here**	**,**	**with**	**the**	**drugs**	**.**
不是	和	我们	这里	,	和	这	药物	.

毒品不会像我们这里这样对待他们。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɪz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [naʊ] .

Your	**world**	**is**	**in**	**no**	**danger**	**now**	**.**
你的	世界	是	在	不	危险	现在	.

你的世界现在没有危险了。

" [nəʊ]['deɪndʒə(r)] ?

"	**No**	**danger**	**?**
"	不	危险	?

没有危险吗?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] [kləʊz] [ə'hed] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [kraɪ] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [aʊt] ['əʊvə(r)]

Within	**the**	**city**	**gates**	**close**	**ahead**	**a**	**sudden**	**shrill**	**cry**	**rose**	**up**	**and**	**floated**	**out**	**over**
之内	这	城市	大门	关闭	前方	一个	突然	尖锐	哭	玫瑰	向上	和	漂浮	出去	超过

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['fɒrɪst] .

the	**glowing**	**forest**	**.**
这	发光	森林	.

城门紧闭之际，一声尖锐的叫喊声突然响起，飘荡在闪耀的森林之上。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['stɑːtld] ['wʌndəmənt] ; [ɒv; əv][fɪə(r)] .

A	**cry**	**of**	**startled**	**wonderment**	**;**	**of**	**fear**	**.**
一个	哭	的	惊慌	惊奇	;	的	害怕	.

一声惊恐的呼喊。

[ðen] ['ʌðə(r)z] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['terə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

Then	**others**	**took**	**it**	**up**	**—**	**a**	**chorus**	**of**	**terror**	**within**	**the**	**little**	**city**	**.**
然后	其他的	采取	它	向上	—	一个	合唱	的	恐怖	之内	这	小的	城市	.

随后其他人也纷纷效仿——小城里顿时响起了一片恐怖的合唱。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentriz] , [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Along	**the**	**top**	**of**	**the**	**city**	**wall**	**the**	**figures**	**of**	**the**	**sentries**	**,**	**etched**	**against**	**the**	**sky**	**,**
沿着	这	顶部	的	这	城市	墙	这	数据	的	这	哨兵	,	蚀刻	反对	这	天空	,

城墙顶端，哨兵的身影在天空的映衬下清晰可见。

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] .

were	**running**	**.**
是	跑步	.

正在奔跑。

" [waɪ] , [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — " ['kɑːtə(r)] [mˈɜːməd] .

"	**Why**	**,**	**what**	**the**	**devil**	**—**	**"**	**Carter**	**murmured**	**.**
"	为什么	,	什么	这	魔鬼	—	"	卡特	低声说道	.

"为什么，这到底是怎么回事——"卡特低声说道。

[liː] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪm] .

Lea	**,**	**in**	**a**	**panic**	**,**	**was**	**gripping**	**him**	**.**
莉亚	,	在	一个	恐慌	,	曾是	扣人心弦	他	.

莉娅惊慌失措地紧紧抓住他。

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [lʊk] — [ɒf] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [leɪk] !

"	**Oh**	**,**	**George**	**,**	**look**	**—**	**off**	**there**	**by**	**the**	**lake**	**!**
"	哦	,	乔治	,	看	—	离开	那里	经过	这	湖	!

"哦，乔治，看——湖那边！"

" [fɑː(r)] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [leɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['fɪgə(r)] [luːm] !
" Far off beyond the crescent tip of the starlit lake a giant figure loomed !
" 远的 离开 超过 这 新月 提示 的 这 星光 湖 一个 巨大的 数字 迫近 !

“在星光闪烁的湖泊新月形尖端远处，一个巨大的身影隐约可见！”

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] — ['bʊlɪt] [hed] [ɒv; əv] [kləʊz] -
The starlight painted a huge man's head and shoulders — bullet head of close -
这 星光 绘 一个 巨大的 男人的 头 和 肩膀 — 子弹 头 的 关闭 -
[klɪpt] [heə(r)] .
clipped hair .
剪辑 头发 .

星光勾勒出一个魁梧男人的头和肩膀——一颗剃得很短的子弹头。

" - !
" Taroh !
" - !

“太郎！

" [liː] [gɑːspt] .
" Lea gasped .
" 莉亚 倒吸一口气 .

莉娅倒吸了一口气。

['mɒnstrəs] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] ['dʒaɪənt] !
Monstrous enlarging giant !
滔天 扩大 巨大的 !

巨大的、不断膨胀的巨人！

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] ,
He stood for a moment , head and shoulders above the forest trees ,
他 站立 为了 一个 片刻 , 头 和 肩膀 多于 这 森林 树木 ,

他伫立片刻，身形高出森林树木的头和肩膀。

['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .
peering down at the lake and the little city .
窥视 向下 在 这 湖 和 这 小的 城市 .

俯瞰湖泊和小城。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['straɪdɪŋ] ['fɔːwəd] !
And then he came striding forward !
和 然后 他 来了 大步走 向前 !

然后他就大步走了过来！

" [liː] , [dɪə(r)] — " ['kɑːtə(r)] [wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" Lea , dear — " Carter was clutching her by the shoulders .
" 莉亚 , 亲爱的 — " 卡特 曾是 紧握 她 经过 这 肩膀 .

“莉娅，亲爱的——”卡特紧紧抓住她的肩膀。

" [liː] , [juː; jʊ] [rʌn] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .
" Lea , you run on into the city .
" 莉亚 , 你 跑步 在 进入 这 城市 .

“莉娅，你跑进城里去。”

[faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] — [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [hɪm] , [liː] . "
Find your father — you stay with him , Lea . "
寻找 你的 父亲 — 你 停留 和 他 , 莉亚 . "

找到你父亲——你和他待在一起，莉娅。

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [duː; də] ?
" Oh , George — what is it you do ?
" 哦 , 乔治 — 什么 是 它 你 做 ?

“哦，乔治——你是做什么的？”

[ðə; ði] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [drʌg] —
The enlarging drug —
这 扩大 药品 —

增大药物——

" ['heɪstɪli] [hi:; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] ['pelɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] .
" Hastily he dumped the pellets into his palm .
" 草草 他 丢弃 这 颗粒 进入 他的 棕榈 .

他匆忙地将弹丸倒在手掌里。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] [ðɪs] [taɪm] .
The white ones this time .
这 白色的 一个 这 时间 .

这次是白色的。

[haʊ] ['meni] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [teɪk] ?
How many should he take ?
如何 许多 应该 他 拿 ?

他应该带多少?

[hi:; hi] [sw'ɒləʊd] [tu:] ; [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
He swallowed two ; replaced the others .
他 吞咽 二 ; 替换 这 其他的 .

他吞下了两颗，然后把剩下的放了回去。

" [dʒɔ:dʒ] — " [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['grɪpɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ri:ld] .
" George — " He felt her gripping him as his senses reeled .
" 乔治 — " 他 毛毡 她 扣人心弦 他 作为 他的 感官 卷曲 .

“乔治——”他感到她紧紧抓住他，他的感官开始摇晃。

" [dʒɔ:dʒ] — " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['terə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] ['taʊərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" George — " She gasped it in terror as she saw him towering beside her .
" 乔治 — " 她 倒吸一口气 它 在 恐怖 作为 她 锯 他 参天 旁 她 .

“乔治——”她惊恐地倒吸一口气，看到他高大地站在她身边。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] - .
" It's all right — I'll take care of Taroh .
" 它是 全部 正确的 — 患病的 拿 关心 的 - .

“没关系——我会照顾好太郎的。”

[rʌn] , [li:] ! [rʌn] —
Run , Lea ! Run —
跑步 , 莉亚 ! 跑步 —

快跑，莉娅！快跑——

" [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
" Her little face was down at his waist .
" 她 小的 脸 曾是 向下 在 他的 腰部 .

“她的小脸埋在他的腰间。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ʌp] ; ['terɪfaɪd] — [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] .
For a second she stared up ; terrified — and wistful .
为了 一个 第二 她 凝视 向上 ; 恐惧 — 和 怅惘 .

她抬头凝视了一秒，既恐惧又怅然。

" [ju:; jʊ] [wɪl] — [kʌm] [bæk] , [dʒɔ:dʒ] ? "
" You will — come back , George ? "
" 你 将要 — 来 后退 , 乔治 ? "

“你会回来吗，乔治？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [kʌm] [bæk] — " [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ʃʌv] ;

I'll	come	back	—	"	He	gave	her	a	gentle	shove	;
患病的	来	后退	—	"	他	给予	她	一个	温和的	推	;

“我会回来的——”他轻轻推了她一下；

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dwɪndlɪŋ] ['fɪgə(r)] [dɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ]

he	stood	staring	as	he	saw	her	dwindling	figure	dart	between	the	dwindling
他	站立	凝视	作为	他	锯	她	逐渐减少	数字	镖	之间	这	逐渐减少

[triːz] .

trees	.
树木	.

他呆呆地站在那里，看着她越来越小的身影在越来越稀疏的树木间穿梭。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] .

Then	he	turned	and	ran	back	.
然后	他	转向	和	跑	后退	.

然后他转身跑了回去。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

Soon	he	was	threading	the	narrowing	spaces	between	the	trees	which	were
很快	他	曾是	螺纹	这	收窄	空间	之间	这	树木	哪个	是

['hɑːdlɪ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] . . . .

hardly	as	high	as	his	head	.	.	.	.
几乎	作为	高的	作为	他的	头	.	.	.	.

很快，他便穿梭在树木间越来越窄的缝隙中，那些树几乎只到他的头顶那么高……

[weə(r)] [wɒz; wəz] - [naʊ] ?

Where	was	Taroh	now	?
在哪里	曾是	-	现在	?

塔罗现在在哪里?

[ɪn][ðə; ði] [swuːp] , [ʃrɪŋkɪŋ] [siːn] ,

In	the	swooping	,	shrinking	scene	,
在	这	俯冲	,	收缩	场景	,

在俯冲、缩小的场景中，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['kɑːtə(r)][hæd; həd]['waɪldlɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .

for	a	minute	or	two	Carter	had	wildly	run	away	from	the	city	.
为了	一个	分钟	或者	二	卡特	有	疯狂地	跑步	离开	从	这	城市	.

卡特曾疯狂地逃离这座城市一两分钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [triː] - [tɒps] .

He	was	stooping	now	,	trying	to	keep	below	the	dwindling	tree	-	tops	.
他	曾是	弯腰	现在	,	尝试	到	保持	以下	这	逐渐减少	树	-	最高额	.

他现在弯着腰，尽量不让自己被越来越稀疏的树梢遮挡住。

['məʊməntrəlɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] ['ædvəsərɪ] .

Momentarily	he	did	not	see	his	adversary	.
片刻	他	做过	不是	看	他的	对手	.

他一时没看见对手。

[bʌt; bət] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [twɪgz] .

But	off	in	the	distance	there	was	the	crackling	of	breaking	twigs	.
但	离开	在	这	距离	那里	曾是	这	噼啪作响	的	打破	树枝	.

但远处传来树枝断裂的噼啪声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [brʌʃ] - ['faɪə(r)] .

It	sounded	like	brush	-	fire	.
它	听起来	喜欢	刷子	-	火	.

听起来像是山火。

[ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['kɑːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

Abruptly	**it**	**occurred**	**to**	**Carter**	**that**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**delay**	**any**	**longer**	**.**
突然	它	发生	到	卡特	那	他	做过	不是	敢	延迟	任何	更长	.

卡特突然意识到，他不能再拖延了。

- , [dʒaɪ'gæntɪk] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [mait] [biː; bi] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] .

Taroh	**,**	**gigantic**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**might**	**be**	**demolishing**	**the**	**city**	**.**
-	,	巨大	,	在	一个	片刻	可能	是	拆除	这	城市	.

体型巨大的塔罗，可能瞬间就会摧毁这座城市。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] ; ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

He	**stopped**	**his**	**advance**	**;**	**waited**	**a**	**moment**	**and**	**stood**	**erect**	**.**
他	停止	他的	进步	;	等待	一个	片刻	和	站立	直立	.

他停止了前进的步伐；等了一会儿，然后站直了身子。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] [naʊ] .

The	**trees**	**were**	**well**	**below**	**his**	**knees**	**now**	**.**
这	树木	是	出色地	以下	他的	膝盖	现在	.

现在树木的高度已经远远低于他的膝盖了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['wɔːtə(r)][laɪk][ə; eɪ] [greɪt]

A	**hundred**	**feet**	**or**	**so**	**away**	**was**	**a**	**patch**	**of**	**shimmering**	**water**	**like**	**a**	**great**
一个	百	脚	或者	所以	离开	曾是	一个	修补	的	闪闪发光	水	喜欢	一个	伟大的

[puːl] .

pool	**.**
水池	.

大约一百英尺外，有一片波光粼粼的水面，像一个巨大的水池。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**could**	**see**	**the**	**spread**	**of**	**little**	**city**	**beside**	**it**	**,**
他	可以	看	这	传播	的	小的	城市	旁	它	,

他可以看到旁边一座小城市的蔓延。

[ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋz] [nɒt][səʊ] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪst] .

the	**tallest**	**of**	**its**	**buildings**	**not**	**so**	**high**	**as**	**his**	**waist**	**.**
这	最高	的	它是	建筑物	不是	所以	高的	作为	他的	腰部	.

那里最高的建筑也只到他的腰部。

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][left][wɒz; wəz] - .

Off	**to**	**the**	**left**	**was**	**Taroh**	**.**
离开	到	这	左边	曾是	-	.

左边是太郎。

['kɑːrtərz] [hɑːt] [liːpt] [wɪð] ['traɪʌmf] .

Carter's	**heart**	**leaped**	**with**	**triumph**	**.**
卡特的	心	跳跃	和	胜利	.

卡特的心中充满了胜利的喜悦。

- [siːmd] [naʊ] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] — ['mæsɪv]

Taroh	**seemed**	**now**	**not**	**much**	**more**	**than**	**a**	**head**	**taller**	**than**	**himself**	**—**	**massive**
-	似乎	现在	不是	很多	更多的	比	一个	头	更高	比	他自己	—	大量的

[tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [gɑːbd] [ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] ['gɑːmənt] ,

chest	**and**	**shoulders**	**garbed**	**in**	**a**	**leather**	**garment**	**,**
胸部	和	肩膀	盛装	在	一个	皮革	服装	,

塔罗现在看起来只比他高出一个头左右——宽阔的胸膛和肩膀穿着一件皮衣。

[wɪð] [niː] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [bɪ'niːθ] .

with	**knee**	**breeches**	**of**	**leather**	**beneath**	**.**
和	膝盖	马裤	的	皮革	下面	.

里面穿着皮质及膝短裤。

[ə; eɪ] ['stɔ:lwət] , ['hevi] - [set] ['feləʊ] .

A	stalwart	,	heavy	-	set	fellow	.
一个	坚定的	,	重的	-	放	同伴	.

一个身材魁梧、体格健壮的家伙。

[tu:; tə] ['kɑ:rtərz] ['vju:pɔɪnt] [hi:; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['sev(ə)n] [fi:t] [tɔ:l] .

To	Carter's	viewpoint	he	was	some	seven	feet	tall	.
到	卡特的	观点	他	曾是	一些	七	脚	高的	.

在卡特看来，他大约有七英尺高。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

But	he	seemed	shrinking	a	trifle	.
但	他	似乎	收缩	一个	琐事	.

但他似乎稍微缩水了一些。

['kɑ:tə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm][ɪn][saɪz] !

Carter	was	overtaking	him	in	size	!
卡特	曾是	超车	他	在	尺寸	!

卡特的体型已经超过了他!

- [sɔ:] [hɪm] [naʊ] !

Taroh	saw	him	now	!
-	锯	他	现在	!

太郎现在看到他了!

[ðə; ði] ['stɑ:laɪt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [spred] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	starlight	showed	a	look	of	amazement	that	for	a	second	spread	on	his
这	星光	显示	一个	看	的	惊愕	那	为了	一个	第二	传播	在	他的

['i:v(ə)l] , ['hevi] - ['fi:tʃəd] [feɪs] .

evil	,	heavy	-	featured	face	.
邪恶的	,	重的	-	特色	脸	.

星光映照出他那邪恶、五官粗犷的脸上一丝惊讶，只持续了一瞬间。

[ðen] [hi:; hi] [wɜ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pu:l] ;

Then	he	whirled	from	the	edge	of	the	pool	;
然后	他	旋转	从	这	边缘	的	这	水池	;

然后他猛地从泳池边转身跳了下去;

[ænd; ənd][æz; əz]['kɑ:tə(r)] [dɑ:tɪd] ['bækwəd] [tu:; tə][lʊə(r)][hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

and	as	Carter	darted	backward	to	lure	him	away	from	the	city	,
和	作为	卡特	飞镖	落后	到	饵	他	离开	从	这	城市	,

卡特向后猛冲，试图将他引离城市。

[laɪk][ə; eɪ] [bʊl] - [keɪm] ['tʃɑ:dʒɪŋ] , ['lʌndʒɪŋ] , ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['taɪni] [tri:z] .

like	a	bull	Taroh	came	charging	,	lunging	,	crashing	through	the	tiny	trees	.
喜欢	一个	公牛	-	来了	收费	,	突进	,	崩溃	通过	这	微小的	树木	.

就像一头公牛，塔罗冲了过来，猛扑过去，撞穿了小树丛。

[hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [naʊ] — ['kɑ:tə(r)] [geɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen]

He	was	far	enough	from	the	city	now	—	Carter	gauged	it	,	and	then
他	曾是	远的	足够的	从	这	城市	现在	—	卡特	测量	它	,	和	然后

['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] ,

suddenly	turned	,
突然	转向	,

他现在离城市已经足够远了——卡特估算了一下，然后突然转身。

[feɪst] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [ænd; ənd] [ðen] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

faced	his	adversary	and	then	leaped	for	him	.
面对	他的	对手	和	然后	跳跃	为了	他	.

他迎上对手，然后纵身跃向他。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [nɒkt] ['kɑːtə(r)] ['bækwəd] .
The impact of their bodies knocked Carter backward .
这 影响 的 他们的 身体 敲门 卡特 落后 .

他们身体的撞击将卡特向后推倒。

[hiː; hi] [fel] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][æn'tægənɪst][ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪm] .
He fell , with his huge antagonist on top of him .
他 跌倒 , 和 他的 巨大的 反派 在 顶部 的 他 .

他摔倒了，他那巨大的对手压在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , [θɪk] - [set] [θriː] - ['hʌndrəd] - [paʊnd][mæn]
It was the weight of a powerful , thick - set three - hundred - pound man
它 曾是 这 重量 的 一个 强大的 , 厚的 - 放 三 - 百 - 磅 男人
['nɪəli] [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] .
nearly a foot taller than himself .
几乎 一个 脚 更高 比 他自己 .

那东西的重量相当于一个体格健壮、体重三百磅、比他自己高出近一英尺的壮汉。

[hiː; hi][felt][bɪg][ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [sɔː] - [feɪs] , [kən'tɔːtɪd] [wɪð] [reɪdʒ] .
He felt big arms around him ; saw Taroh's face , contorted with rage .
他 毛毡 大的 武器 大约 他 ; 锯 - 脸 , 扭曲的 和 愤怒 .

他感到一双大手环住了他；看到了太郎的脸，因愤怒而扭曲。

[lɒkt] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [rəʊld] , ['mæŋglɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ['fɒrɪst] .
Locked together , they rolled , mangling the tiny forest .
已锁定 一起 , 他们 滚动 , 扭曲 这 微小的 森林 .

它们纠缠在一起，翻滚着，把这片小森林夷为平地。

[ðen] , [dɪ'spaɪt] ['kɑːrtərz] [ə'dʒɪlətɪ] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [pɪnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [sprɔːld] [ɒn]
Then , despite Carter's agility , he felt himself pinned , with his adversary sprawled on
然后 , 尽管 卡特的 敏捷 , 他 毛毡 他自己 已置顶 , 和 他的 对手 蔓延 在
[tɒp][ɒv; əv][hɪm] .
top of him .
顶部 的 他 .

尽管卡特身手敏捷，但他还是感到自己被压制住了，对手横躺在他身上。

[ə; eɪ] ['sləʊli] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ædvəsəri] ?
A slowly shrinking adversary ?
一个 缓慢地 收缩 对手 ?

一个正在逐渐萎缩的对手?

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæntɪŋ] , ['lʌndʒɪŋ] , ['waɪldlɪ] ['twɪstɪŋ] ['kɑːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] .
To the panting , lunging , wildly twisting Carter it seemed so .
到 这 喘息 , 突进 , 疯狂地 扭曲 卡特 它 似乎 所以 .

对于气喘吁吁、奋力扑腾、疯狂扭动的卡特来说，似乎的确如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [naʊ] .
But it was a negligible shrinkage now .
但 它 曾是 一个 微不足道 收缩 现在 .

但现在看来，缩水幅度微乎其微。

[hiː; hi][felt] - ['paʊəf(ə)l] [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
He felt Taroh's powerful hands at his throat .
他 毛毡 - 强大的 双手 在 他的 喉 .

他感觉到太郎强有力的双手掐住了他的喉咙。

['əʊvə(r)][hɪm][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hed] [wɒz; wəz] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['stɑːlɪt][skaɪ] .
Over him the bullet head was etched against the starlit sky .
超过 他 这 子弹 头 曾是 蚀刻 反对 这 星光 天空 .

子弹头在他头顶的星空下留下了深深的印记。

[ðen] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [feɪs] [prest] [daʊn] , [liə] , [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð] ['mʌtərɪŋ] ['fləʊtɪŋ] [wɜ:dz] ,

Then	the	evil	face	pressed	down	,	leering	,	triumphant	,	with	muttering	floating	words	,
然后	这	邪恶的	脸	按下	向下	,	色眯眯的	,	凯	,	和	喃喃自语	漂浮的	字	,

[ænd; ənd][hɒt] ['pæntɪŋ] [breθ] .

and	hot	panting	breath	.
和	热的	喘息	气息	.

然后，那张邪恶的脸俯下身来，咧嘴一笑，得意洋洋，嘴里发出含糊不清的低语，喘着粗气。

['kɑ:rtərz] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:rl] .

Carter's	senses	were	whirling	.
卡特的	感官	是	旋转	.

卡特的感官一片混乱。

[ðə; ði]['stræŋg(ə)lɪŋ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] .

The	strangling	fingers	at	his	throat	had	shut	off	his	breathing	.
这	勒死	手指	在	他的	喉	有	关闭	离开	他的	呼吸	.

掐住他喉咙的手指让他无法呼吸。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə][rɔ:(r)] .

His	head	began	to	roar	.
他的	头	开始	到	吼	.

他的头开始咆哮起来。

['waɪldli][hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə][get] [lu:s] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] . . . .

Wildly	he	fought	to	get	loose	,	but	could	not	.	.	.	.
疯狂地	他	战斗	到	得到	松动的	,	但	可以	不是	.	.	.	.

他拼命挣扎，想要挣脱束缚，但却无济于事.....

[ðə; ði][end][fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:tə(r)] . . . [li:] — [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [li:] — [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

The	end	for	George	Carter	.	.	.	Lea	—	poor	little	Lea	—	this	would	be	the
这	结尾	为了	乔治	卡特	.	.	.	莉亚	—	贫穷的	小的	莉亚	—	这	会	是	这

[end][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['pi:p(ə)l]['ɔ:lsəʊ] . . . [ɔ:l] [du:md] . . . .

end	for	her	and	her	people	also	.	.	.	all	doomed	.	.	.	.
结尾	为了	她	和	她	人们	还	.	.	.	全部	注定失败	.	.	.	.

乔治·卡特的末日到了.....莉娅——可怜的小莉娅——这对她和她的人民来说也是末日.....全都难逃厄运.....

[ɪn] [ðəʊz] ['terɪfaɪɪŋ] , ['stræŋg(ə)lɪŋ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

In	those	terrifying	,	strangling	seconds	,
在	那些	恐怖	,	勒死	秒	,

在那令人恐惧、窒息的几秒钟里，

['dɪmli] ['kɑ:tə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [graʊnd] ['pʊlɪŋ] [ɪn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['θreʃɪŋ]

dimly	Carter	was	aware	of	the	shrinking	ground	pulling	in	under	his	threshing
依稀	卡特	曾是	意识到的	的	这	收缩	地面	拉	在	在下面	他的	脱粒

['bɒdi] .

body	.
身体	.

卡特隐约感觉到地面正在缩小，他打谷的身体正被地面挤压着。

[ðə; ði] [krʌʃt] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][laɪk] [θɪk] ['mæŋgld] [fɜ:n] - [klʌmps] .

The	crushed	forest	was	like	thick	mangled	fern	-	clumps	.
这	碎	森林	曾是	喜欢	厚的	残缺不全	蕨类	-	团块	.

被摧毁的森林就像一团团缠绕在一起的蕨类植物。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['wɔ:tə(r)][hɪə(r)] ?

Was	this	water	here	?
曾是	这	水	这里	?

这里以前有水吗?

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleɪl] [ɑ:mz] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

One	of	his	flailing	arms	went	down	into	a	little	puddle	beside	him	.
一	的	他的	挥舞	武器	去	向下	进入	一个	小的	水坑	旁	他	.

他挥舞的一只手臂掉进了身旁的小水坑里。

[hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

His	hand	struck	a	rock	in	the	water	.
他的	手	击	一个	岩石	在	这	水	.

他的手击中了水中的一块石头。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪð] ['feɪdɪŋ] ['sensɪz] , [hiː; hi] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['drɪpɪŋ] ;

Instinctively	,	with	fading	senses	,	he	gripped	it	;	heaved	it	up	,	dripping	;
本能地	,	和	褪色	感官	,	他	紧握	它	;	喘息	它	向上	,	滴落	;

在意识逐渐模糊的情况下，他本能地抓住它，用力举起，它还在滴水；

[traɪd][tuː; tə] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] - [hed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kləʊz] [ə'bʌv] [hɪm] .

tried	to	crash	it	on	Taroh's	head	,	which	was	close	above	him	.
尝试	到	碰撞	它	在	-	头	,	哪个	曾是	关闭	多于	他	.

他试图把它砸到太郎的头上，而太郎当时就在他头顶上方。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [grʌnt] .

He	heard	his	adversary	grunt	.
他	听到	他的	对手	咕哝	.

他听到对手哼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [bləʊ] ;

It	was	a	glancing	blow	;
它	曾是	一个	瞥了一眼	吹	;

只是擦伤；

[bʌt; bət]['kɑːtə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪŋg(ə)lɪŋ] ['fɪŋgəz] ['məʊməntrəli] ['luːsnɪŋ] [æt; ət]

but	Carter	was	aware	of	the	strangling	fingers	momentarily	loosening	at
但	卡特	曾是	意识到的	的	这	勒死	手指	片刻	松动	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

但卡特感觉到掐住他喉咙的手指暂时松开了。

[hiː; hi] [gʌlp] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][eə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['klɪərɪŋ] [hed] , [dɪ'speərɪŋli] [hiː; hi]

He	gulped	in	the	blessed	air	;	and	with	clearing	head	,	despairingly	he
他	吞咽	在	这	蒙福	空气	;	和	和	清理	头	,	绝望地	他

[lʌndʒd] ,

lunged	,
猛扑	,

他大口吸了一口清新的空气；头脑清醒后，他绝望地猛地一扑。

[brəʊk] [luːs] [ænd; ənd] [hiːv] - [ɒf] .

broke	loose	and	heaved	Taroh	off	.
打破	松动的	和	喘息	-	离开	.

挣脱束缚，将塔罗甩了出去。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] - [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Abruptly	the	crouching	Taroh's	hand	went	to	his	mouth	.
突然	这	蹲伏	-	手	去	到	他的	嘴	.

突然，蹲着的太郎伸手捂住了嘴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] !

He	was	taking	more	of	the	enlarging	drug	!
他	曾是	采取	更多的	的	这	扩大	药品	!

他服用了更多增大药物！

['kɑːtə(r)] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

Carter	tried	to	do	the	same	.
卡特	尝试	到	做	这	相同的	.

卡特也尝试了同样的做法。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm] ; [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] , [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [spræŋ] [æt; ət][hɪm] .

But	he	had	no	time	;	with	a	roar	,	again	his	adversary	sprang	at	him	.
但	他	有	不	时间	;	和	一个	吼	,	再次	他的	对手	弹簧	在	他	.

但他没有时间了；一声怒吼，他的对手再次向他扑来。

[ðeɪ] [klintʃ] ; ['stægəd] , [bʌt; bət][bəuθ] [kept] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .

They	clinched	;	staggered	,	but	both	kept	on	their	feet	.
他们	锁定	;	交错	,	但	两个都	保留	在	他们的	脚	.

他们紧紧相拥，踉跄后退，但两人都稳住了身形。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['kɑːrtərz] [ɑːmz] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] - [ɪk'spændɪŋ] !

And	within	Carter's	arms	now	he	could	feel	the	bulk	of	Taroh	expanding	!
和	之内	卡特的	武器	现在	他	可以	感觉	这	大部分	的	-	扩展	!

现在，卡特能感觉到塔罗的身躯在他怀里膨胀起来！

[ə; eɪ]['ræpɪd][ɪk'spænʃ(ə)n] .

A	rapid	expansion	.
一个	迅速的	扩张	.

快速扩张。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ten] [fiːt] [tɔːl] . . . .

Soon	he	would	be	ten	feet	tall	.	.	.	.
很快	他	会	是	十	脚	高的	.	.	.	.

很快他就会长到十英尺高了.....

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][wɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][laɪk] [ðɪs] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ten] [fiːt] [tɔːl] . . .

You	couldn't	win	a	rough	and	tumble	like	this	against	a	giant	ten	feet	tall	.	.	.
你	不能	赢	一个	粗糙的	和	翻滚	喜欢	这	反对	一个	巨大的	十	脚	高的	.	.	.

.

:

.

你不可能在这种粗暴的搏斗中战胜一个十英尺高的巨人.....

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['rɒki] [wɔːl] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ? . . .

Was	this	a	rocky	wall	here	beside	them	?	.	.
曾是	这	一个	岩石	墙	这里	旁	他们	?	.	.

他们身旁这是一堵岩壁吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['kɑːtə(r)] ['dɪmli] [kʊd; kəd] [siː] ['luːmɪŋ] [rɒks] .

It	seemed	that	Carter	dimly	could	see	looming	rocks	.
它	似乎	那	卡特	依稀	可以	看	迫在眉睫	岩石	.

卡特似乎隐约看到了高耸的岩石。

[dɪ'speərɪŋli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frɒm; frəm] - ,

Despairingly	he	was	trying	to	break	loose	from	Taroh	,
绝望地	他	曾是	尝试	到	休息	松动的	从	-	,

他绝望地试图挣脱塔罗的控制。

[get] [ə'weɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] .

get	away	long	enough	to	take	more	of	the	drug	.
得到	离开	长的	足够的	到	拿	更多的	的	这	药品	.

趁机逃脱足够长的时间，以便服用更多毒品。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [æn'tægənɪst][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['stægəd] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt]

But	his	triumphant	antagonist	was	holding	him	as	they	staggered	on	their	feet
但	他的	凯	反派	曾是	保持	他	作为	他们	交错	在	他们的	脚

.

:

.

但当他踉跄着站起来时，他那得意洋洋的对手却紧紧地抓着他。

- [wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [klɪntʃ] .

Taroh	was	content	to	clinch	.
-	曾是	内容	到	成交	.

塔罗满足于锁定胜局。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [hjuːdʒ] [naʊ] — [səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] ['kɑːrtərz] [feɪs] [wɒz; wəz]

His	massive	body	was	horribly	huge	now	—	so	huge	that	Carter's	face	was
他的	大量的	身体	曾是	糟糕透了	巨大的	现在	—	所以	巨大的	那	卡特的	脸	曾是

[prest] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] ['dʒɜːkɪn] .

pressed	against	the	chest	of	the	leather	jerkin	.
按下	反对	这	胸部	的	这	皮革	短上衣	.

他庞大的身躯现在显得格外巨大——如此巨大，以至于卡特的脸都贴在了皮背心的胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .

It	was	now	or	never	.
它	曾是	现在	或者	绝不	.

现在是时候了，没有机会了。

[dɪ'speərɪŋli] ['kɑːtə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Despairingly	Carter	knew	it	.
绝望地	卡特	知道	它	.

卡特绝望地意识到了这一点。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pjuːni][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstrəs]

In	another	minute	he	would	be	a	puny	child	in	the	grip	of	this	monstrous
在	其他	分钟	他	会	是	一个	弱小	孩子	在	这	紧握	的	这	滔天

['grəʊɪŋ] ['dʒaɪənt] .

growing	giant	.
生长	巨大的	.

再过一分钟，他就会变成这个不断壮大的庞然大物手中一个渺小的孩子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [rɒk] [wɔːl] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

He	could	see	now	that	there	was	a	towering	rock	wall	here	beside	them	.
他	可以	看	现在	那	那里	曾是	一个	参天	岩石	墙	这里	旁	他们	.

他现在可以看到，他们旁边有一面高耸的岩壁。

['kɑːrtərz] ['feɪlɪŋ] [hænd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

Carter's	failing	hand	struck	it	.
卡特的	失败	手	击	它	.

卡特那只无力的手击中了它。

[wʊd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [biː; bi] [luːs] ?

Would	some	of	the	rocks	be	loose	?
会	一些	的	这	岩石	是	松动的	?

有些石头会松动吗?

[ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [wɔːl] [prest] ['fɔːwəd] [ə'genst] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] .

The	dwindling	wall	pressed	forward	against	him	like	a	thing	alive	.
这	逐渐减少	墙	按下	向前	反对	他	喜欢	一个	事物	活	.

那逐渐消失的墙壁像活物一样向他逼近。

[hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] ['fɪŋgəz] [rəuv] [ˌaɪ 'tiː] .

His	despairing	fingers	roved	it	.
他的	绝望	手指	漫游	它	.

他绝望的手指在上面摸索。

[ə; eɪ] [luːs] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [rɒk] — [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] .

A	loose	chunk	of	rock	—	he	found	one	.
一个	松动的	块	的	岩石	—	他	成立	一	.

他找到了一块松动的石头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə][grɪp] .

It	was	too	large	to	grip	.
它	曾是	也	大的	到	紧握	.

它太大了，抓不住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自无限渺小的女孩(The Girl from Infinite Smallness)
第3/3页

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn'sɜːrkld] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]
Then , in a moment , it had shrunk so that his fingers encircled one of its
然后 , 在 一个 片刻 , 它 有 缩小 所以 那 他的 手指 包围 一 的 它是
['dʒægɪd][endz] .
jagged ends .
锯齿状 结束 .

随后，它瞬间缩小，他的手指便能环抱住它锯齿状的一端。

['despərətli] [hiː; hi] [tʌg] ; [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [luːs] .
Desperately he tugged ; tore it loose .
绝望地 他 拉扯 ; 撕裂 它 松动的 .

他拼命地拽，把它扯了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][mə'tælɪk] [rɒk] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .
It was a chunk of metallic rock as big as his head .
它 曾是 一个 块 的 金属 岩石 作为 大的 作为 他的 头 .

那是一块和他脑袋一样大的金属岩石。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , [hiː; hi] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː]['saɪdˌwaɪz] [ə'genst] -
With all the power he could muster , he crashed it sidewise against Taroh's
和 全部 这 力量 他 可以 鼓起 , 他 崩溃了 它 横向 反对 -
[hjuːdʒ]['temp(ə)l] .
huge temple .
巨大的 寺庙 .

他使出浑身解数，将它侧向撞向太郎巨大的神庙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [bləʊ] , [ðɪs] [taɪm] .
It was a direct blow , this time .
它 曾是 一个 直接的 吹 , 这 时间 .

这一次是直接打击。

['kɑːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['gruːsəm] ['krækɪŋ] [skʌl] .
Carter seemed to hear the gruesome cracking skull .
卡特 似乎 到 听到 这 令人毛骨悚然 裂纹 颅骨 .

卡特似乎听到了头骨碎裂的可怕声音。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][hjuːdʒ][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɪm]['luːs(ə)n] , [drɒp] [ə'weɪ] .
He felt the huge arms around him loosen , drop away .
他 毛毡 这 巨大的 武器 大约 他 松开 , 降低 离开 .

他感到环绕着他的粗壮双臂松开了，消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] - [siːmd] [tuː; tə][stænd] ['bæləns] , [wɪð] ['bʌk(ə)lɪŋ] [niːz] .
For a second Taroh seemed to stand balanced , with buckling knees .
为了 一个 第二 - 似乎 到 站立 均衡 , 和 屈曲 膝盖 .

塔罗似乎有一瞬间站稳了脚跟，双膝微微弯曲。

[ə; eɪ] [ded] [mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A dead man on his feet .
一个 死的 男人 在 他的 脚 .

一个站着的死人。

[ðen] [hiː; hi] [fel] , [leɪ] [sprɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪntʃ] - [haɪ] ['fɒrɪst] [triːz] [krʌʃt]

Then **he** **fell** **,** **lay** **sprawled** **on** **his** **back** **with** **the** **inch** **-** **high** **forest** **trees** **crushed**

然后 他 跌倒 , 躺 蔓延 在 他的 后退 和 这 英寸 - 高的 森林 树木 碎

[bɪ'niːθ] [hɪm] .

beneath **him** **.**

下面 他 .

然后他倒下了，仰面躺着，身下是一英寸高的森林树木，都被压碎了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ded] [ɑːmz] [strʌk] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [rɪl] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ]

And **one** **of** **his** **outstretched** **dead** **arms** **struck** **across** **a** **rill** **of** **shimmering**

和 一 的 他的 伸展 死的 武器 击 穿过 一个 溪流 的 闪闪发光

['wɔːtə(r)] — [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['taɪtn] [ɑːm] ,

water **—** **a** **river** **that** **backed** **up** **against** **the** **Titan** **arm** **,**

水 — 一个 河 那 支持的 向上 反对 这 泰坦 手臂 ,

他伸出的一条死寂的手臂击中了一条波光粼粼的小溪——一条倒灌到泰坦手臂上的河流。

[ðen] [tɜːnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [went] ['rɔːrɪŋ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['fɒrɪst] ! . . .

then **turned** **aside** **and** **went** **roaring** **off** **through** **the** **mangled** **forest** **!** **.** **.** **.**

然后 转向 旁边 和 去 咆哮 离开 通过 这 残缺不全 森林 ! . . .

然后它转身咆哮着穿过残破的森林！

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [liː] [hæd; həd] [pɔːzd] .

At **the** **city** **gates** **the** **running** **Lea** **had** **paused** **.**

在 这 城市 大门 这 跑步 莉亚 有 暂停 .

奔跑的莉娅在城门口停了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] ;

She **could** **hear** **that** **the** **city** **was** **in** **a** **wild** **turmoil** **of** **terror** **;**

她 可以 听到 那 这 城市 曾是 在 一个 荒野 动荡 的 恐怖 ;

她能听出这座城市正处于一片恐怖的混乱之中；

['ʃaʊtɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [gɑːdz] ; ['piːp(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [sliːp] ;

shouting **,** **running** **guards** **;** **people** **awakening** **in** **the** **middle** **of** **the** **time** **of** **sleep** **;**

喊叫 , 跑步 守卫 ; 人们 唤醒 在 这 中间 的 这 时间 的 睡觉 ;

喊叫声、奔跑的守卫；人们在睡梦中醒来；

[ə'piərɪŋ] [ɪn] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)][ɒn] ['ruːftɒp] ; ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]

appearing **in** **windows** **or** **on** **rooftops** **;** **shouting** **at** **each** **other** **,** **or** **running** **out** **into**

出现 在 视窗 或者 在 屋顶 ; 喊叫 在 每个 其他 , 或者 跑步 出去 进入

[ðə; ði] [striːts] ,

the **streets** **,**

这 街道 ,

出现在窗户或屋顶上；互相喊叫，或跑到街上，

['gæðərɪŋ] [ɪn] ['mɪlɪŋ] , ['terɪfaɪd] [gruːps] .

gathering **in** **milling** **,** **terrified** **groups** **.**

采集 在 铣削 , 恐惧 团体 .

惊恐万分地聚集在一起，茫然不知所措。

[ɔːl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['faɪtɪŋ] ['dʒaɪənts] [ðæt] [luːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɒrɪst]

All **staring** **at** **the** **monstrous** **fighting** **giants** **that** **loomed** **above** **the** **distant** **forest**

全部 凝视 在 这 滔天 斗争 巨人 那 迫近 多于 这 遥远 森林

[triːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

trees **beyond** **the** **end** **of** **the** **lake** **.**

树木 超过 这 结尾 的 这 湖 .

所有人都盯着远处湖尽头森林树梢上耸立的庞大战斗巨人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [geɪt] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] , ['lɪt(ə)l] [liː] [stʊd] [ə'ləʊn] ,
And **at** **the** **city** **gate** **,** **unnoticed** **by** **the** **gathering** **crowd** **,** **little** **Lea** **stood** **alone** **,**
和 在 这 城市 门 , 未被察觉 经过 这 采集 人群 , 小的 莉亚 站立 独自的 ,
['geɪzɪŋ] .
gazing **.**
凝视 .

在城门口，聚集的人群没有注意到，小莉娅独自一人凝望着。

['əʊnli][ʃiː; ʃi][ɒv; əv] ['evriwʌn] , [njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [wɪəd] ['kɒmbæt] .
Only **she** **of** **everyone** **,** **knew** **the** **meaning** **of** **that** **weird** **combat** **.**
仅有的 她 的 每个人 , 知道 这 意义 的 那 诡异的 战斗 .

只有她一个人知道那场怪异战斗的意义。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['dʒaɪənts][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ?
Which **of** **the** **distant** **struggling** **giants** **was** **George** **?**
哪个 的 这 遥远 挣扎 巨人 曾是 乔治 ?

乔治是那些遥远而挣扎的巨人中的哪一个?

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
At **first** **she** **could** **not** **tell** **.**
在 第一的 她 可以 不是 告诉 .

起初她无法分辨。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] . . . .
And **then** **she** **saw** **him** **.** **.** **.** **.**
和 然后 她 锯 他 . . . .

然后她看见了他.....

['kɒmbæt][ɒv; əv] ['taɪtnz] .
Combat **of** **Titans** **.**
战斗 的 泰坦 .

巨人之战。

[weɪst] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] [ænd; ənd] ['stedəli] ['luːmɪŋ] ['haɪə(r)] ,
Waist **high** **above** **the** **forest** **trees** **and** **steadily** **looming** **higher** **,**
腰部 高的 多于 这 森林 树木 和 稳步 迫在眉睫 更高 ,

齐腰高，高于森林树木，并且不断向上生长，

[ðeɪ] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
they **stood** **swaying** **out** **there** **by** **the** **end** **of** **the** **lake** **.**
他们 站立 摇晃 出去 那里 经过 这 结尾 的 这 湖 .

他们站在湖的尽头，摇摇晃晃地站着。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [fel] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌkætə'klɪzmɪk] ['dɪstənt][rɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kræʃt] [daʊn] .
Then **presently** **they** **fell** **,** **with** **a** **cataclysmic** **distant** **roar** **as** **they** **crashed** **down** **.**
然后 目前 他们 跌倒 , 和 一个 灾难性的 遥远 吼 作为 他们 崩溃了 向下 .

然后，它们轰然坠落，发出震耳欲聋的巨响。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːm][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
She **saw** **a** **huge** **arm** **go** **down** **into** **the** **lake** **.**
她 锯 一个 巨大的 手臂 去 向下 进入 这 湖 .

她看到一只巨大的手臂伸入湖中。

['dʒɔːrdʒɪz] [ɑːm] !
George's **arm** **!**
乔治的 手臂 !

乔治的胳膊!

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [stʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [æz; əz] ['breθləsli] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] .
Her **heart** **seemed** **stuck** **in** **her** **throat** **as** **breathlessly** **she** **stared** **.**
她 心 似乎 卡住 在 她 喉 作为 气喘吁吁 她 凝视 .

她屏住呼吸，凝视着前方，仿佛心脏都快跳出来了。

[wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ] ['wɪnɪŋ] ?
Was **George** **winning** **?**
曾是 乔治 获胜 ?

乔治赢了吗?

[hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['bəʊldə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['kɑ:s(ə)l] [pə'hæps] ,
His **hand** **,** **with** **a** **dripping** **boulder** **as** **big** **as** **her** **father's** **castle** **perhaps** **,**
他的 手 , 和 一个 滴落 巨石 作为 大的 作为 她 父亲的 城堡 也许 ,

他的手上，拿着一块滴着水的巨石，也许有她父亲的城堡那么大。

[keɪm] ['hi:vɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
came **heaving** **from** **the** **lake** **.**
来了 起伏 从 这 湖 .

湖水涌来，气势汹汹。

[ðə; ði]['dɪstənt] ['drɪpɪŋ] ['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ˌəʊpə'les(ə)nt][kæ'skeɪd][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:laɪt] .
The **distant** **dripping** **water** **was** **a** **monstrous** **opalescent** **cascade** **in** **the** **starlight** **.**
这 遥远 滴落 水 曾是 一个 滔天 乳白色 级联 在 这 星光 .

远处滴落的水珠在星光下宛如一道巨大的、泛着乳白色光泽的瀑布。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['sɜ:dʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .
Then **a** **great** **wave** **from** **it** **came** **surging** **down** **the** **lake** **.**
然后 一个 伟大的 海浪 从 它 来了 滔滔 向下 这 湖 .

随后，一道巨浪从湖面汹涌而下。

[ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪti] [ɪm'bæŋkmənt] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] [ʌp]['ɪntu:]
It **beat** **with** **a** **roar** **against** **the** **city** **embankment** **;** **some** **of** **it** **rolled** **up** **into**
它 打 和 一个 吼 反对 这 城市 堤 ; 一些 的 它 滚动 向上 进入
[ðə; ði] [stri:ts] ,
the **streets** **,**
这 街道 ,

它轰鸣着拍打着城市堤岸；有些泥石流滚滚涌上街道。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] [rʌʃt] ['skri:mɪŋli] [bæk] .
so **that** **the** **terrified** **people** **there** **rushed** **screamingly** **back** **.**
所以 那 这 恐惧 人们 那里 匆忙 尖叫着 后退 .

于是，那里的人们吓得尖叫着四散奔逃。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fi:t] [ə'gen] .
The **giant** **figures** **were** **on** **their** **feet** **again** **.**
这 巨大的 数据 是 在 他们的 脚 再次 .

那些巨人又站了起来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðem; ðəm] ['klɪəli] .
She **could** **not** **see** **them** **clearly** **.**
她 可以 不是 看 他们 清楚地 .

她看不清楚他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [naʊ] — [dʒʌst] [blɜ:d] ['mɒnstrəs] [ʃeɪps] ['lu:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
They **were** **so** **far** **away** **now** **—** **just** **blurred** **monstrous** **shapes** **looming** **into** **the**
他们 是 所以 远的 离开 现在 — 只是 模糊 滔天 形状 迫在眉睫 进入 这
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

它们现在离我们很远了——只是模糊的、巨大的身影，隐隐约约地耸立在天空中。

['faɪtɪŋ] [men] , [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['hi:ˌlɑ:s] .
Fighting **men** **,** **each** **of** **them** **bigger** **than** **all** **the** **city** **of** **Helos** **.**
斗争 男人 , 每个 的 他们 大 比 全部 这 城市 的 赫洛斯 .

战士们，他们个个都比整个赫洛斯城还要高大。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] ['ʃædəʊz] , [bɪg][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][skaɪ] , ['blɜːrɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	**presently**	**they**	**were**	**fading**	**shadows**	**,**	**big**	**as**	**all**	**the**	**sky**	**,**	**blurring**	**with**	**it**	**.**
然后	目前	他们	是	褪色	阴影	,	大的	作为	全部	这	天空	,	模糊	和	它	.

随后，它们变成了渐渐消失的影子，像天空一样大，与天空融为一体。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['feɪdɪŋ] ['wɪspə(r)] .

The	**roaring**	**sound**	**of**	**them**	**was**	**only**	**a**	**monstrous**	**fading**	**whisper**	**.**
这	咆哮	声音	的	他们	曾是	仅有的	一个	滔天	褪色	耳语	.

它们原本震耳欲聋的咆哮声，最终变成了一声凄厉的低语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

And	**then**	**they**	**were**	**gone**	**.**
和	然后	他们	是	已消失	.

然后他们就消失了。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l]['əʊvə(r)] ?

Was	**the**	**battle**	**over**	**?**
曾是	这	战斗	超过	?

战斗结束了吗?

[huː] [hæd; həd] [wʌn] ? . . .

Who	**had**	**won**	**?**	**.**	**.**	**.**
WHO	有	韩元	?	.	.	.

谁赢了?

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] , [hɪm'self][ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . . . .

To	**each**	**of**	**us**	**,**	**himself**	**is**	**the**	**center**	**of**	**the**	**Universe**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	每个	的	我们	,	他自己	是	这	中心	的	这	宇宙	.	.	.	.

对我们每个人来说，自己就是宇宙的中心.....

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , [tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [liː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [geɪt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['luːmɪnəs] ['dɪstəns] .

The	**white**	**-**	**faced**	**,**	**trembling**	**little**	**Lea**	**stood**	**at**	**the**	**city**	**gate**	**staring**	**at**	**the**	**empty**	**luminous**	**distance**	**.**
这	白色的	-	面对	,	发抖	小的	莉亚	站立	在	这	城市	门	凝视	在	这	空的	发光的	距离	.

脸色苍白、浑身颤抖的小莉娅站在城门口，凝视着空旷而明亮的远方。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

And	**because**	**she**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**she**	**wanted**	**George**	**to**	**have**	**won**	**—**	**for**	**herself**	**,**
和	因为	她	曾是	一个	女士	,	她	通缉	乔治	到	有	韩元	—	为了	她自己	,

因为她是女性，所以她希望乔治能赢——为了她自己。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] . . . .

as	**well**	**as**	**for**	**the**	**fate**	**of**	**her**	**people**	**.**	**.**	**.**	**.**
作为	出色地	作为	为了	这	命运	的	她	人们	.	.	.	.

也为了她人民的命运.....

[ɪn][ðə; ði] ['læmplɪt] ['kɑːtə(r)] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [dʒɔːdʒ] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['ælɪs] .

In	**the**	**lamplit**	**Carter**	**living**	**room**	**,**	**George**	**sat**	**with**	**his**	**father**	**and**	**Alice**	**.**
在	这	灯光照亮了周围。	卡特	活的	房间	,	乔治	卫星	和	他的	父亲	和	爱丽丝	.

在卡特家灯光昏暗的客厅里，乔治和他的父亲以及爱丽丝坐在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] [suːt] ; ['rægɪd] , ['dɜːti][ænd; ənd] [blʌd] - [smɪəd] .

He	**was**	**in**	**his**	**bathing**	**suit**	**;**	**ragged**	**,**	**dirty**	**and**	**blood**	**-**	**smeared**	**.**
他	曾是	在	他的	洗澡	套装	;	破烂不堪	,	肮脏的	和	血	-	涂抹	.

他穿着泳衣，衣衫褴褛，肮脏不堪，还沾满了血迹。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪəd] [ɪk'spɪəriəns] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld]

He	had	told	them	now	of	his	weird	experience	;	how	he	had	killed
他	有	讲述	他们	现在	的	他的	诡异的	经验	;	如何	他	有	被杀

- ;

Taroh	;
-	;

他现在已经把他的怪异经历告诉了他们；他是如何杀死太郎的；

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['getɪŋ] [lɑːdʒ] , [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	then	,	still	getting	large	,	had	come	on	and	emerged	again	into	his
和	然后	,	仍然	获得	大的	,	有	来	在	和	出现	再次	进入	他的

['nɔːm(ə)l] [ɜːθ] - [wɜːld] . . . .

normal	Earth	-	world	.	.	.	.
普通的	地球	-	世界	.	.	.	.

然后，他体型继续增大，再次出现并回到了他正常的地球世界.....

" [juːv] [stɪl] [gɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drʌgz] ?

"	You've	still	got	some	of	the	drugs	?
"	你已经	仍然	得到	一些	的	这	药物	?

你还有一些毒品吗?

" [prə'fesə(r)] ['kɑːtə(r)] [sed] ['faɪnəli] .

"	Professor	Carter	said	finally	.
"	教授	卡特	说	最后	.

"卡特教授最后说道。"

" [gʊd] [lɔːd] , [dʒɔːdʒ] — [ə; eɪ][trɪp] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

"	Good	Lord	,	George	—	a	trip	like	that	,	you	could	have	been	killed	a	hundred
"	好的	主	,	乔治	—	一个	旅行	喜欢	那	,	你	可以	有	到过	被杀	一个	百

[taɪmz] .

times	.
时代	.

"我的天哪，乔治——那样的旅行，你可能会死一百次。"

[juː; jʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] — [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

You	accomplished	your	purpose	—	I'm	glad	of	that	.
你	完成	你的	目的	—	我是	高兴的	的	那	.

你达到了目的——我为此感到高兴。

- [ɪz] [ded] .

Taroh	is	dead	.
-	是	死的	.

太郎死了。

[nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðæt] [wɜːld] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

No	use	trying	to	connect	that	world	with	this	one	any	further	.
不	使用	尝试	到	连接	那	世界	和	这	一	任何	更远	.

再试图将那个世界与这个世界联系起来已经毫无意义了。

[ɪts] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] .

It's	against	nature	.
它是	反对	自然	.

这违背自然规律。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [drʌgz] — [ðə; ðɪ][məʊst][ˌdaɪə'bɒlɪk] [θɪŋz] [ðæt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tə'deɪ] .

And	those	drugs	—	the	most	diabolic	things	that	exist	in	the	world	today	.
和	那些	药物	—	这	最多	魔鬼般的	事物	那	存在	在	这	世界	今天	.

而那些药物——是当今世界上最邪恶的东西。

[aɪl] ['demənstreɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] — [ðen] [wiːl; wɪl][hæv; həv][ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪd] .

I'll	demonstrate	them	to	our	scientists	—	then	we'll	have	them	destroyed	.
患病的	证明	他们	到	我们的	科学家	—	然后	出色地	有	他们	损毁	.

我会把它们展示给我们的科学家看——然后我们会把它们销毁。

" [dɪd][ðə; ði][blaɪnd]['lɪt(ə)l]['ælɪs] [pə'hæps] [fi:l] ['dɪfrəntli] ?
" Did the blind little Alice perhaps feel differently ?
" 做过 这 瞎的 小的 爱丽丝 也许 感觉 不同 ?

"失明的小爱丽丝或许有不同的感受？"

[hɜ:(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['fɪŋgəz] [kə'res] [ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv] [bɪəd] [ɒn] ['dʒɔ:rdʒɪz] [blʌd] - [smɪəd] [feɪs] .
Her sensitive fingers caressed the stubble of beard on George's blood - smeared face .
她 敏感的 手指 被爱抚 这 茬 的 胡须 在 乔治的 血 - 涂抹 脸 .

她灵巧的手指轻抚着乔治血迹斑斑的脸上的胡茬。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [jʊl] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [li:] ?
" In the morning you'll tell me all about Lea ?
" 在 这 早晨 你会 告诉 我 全部 关于 莉亚 ?

"明天早上你会把莉娅的事都告诉我吗？"

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ai] — [ai] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [dʒɔ:dʒ] . "
" I — I really loved her , George . "
" 我 — 我 真的 喜爱 她 , 乔治 . "

"我……我真的很爱她，乔治。"

" [jes] — [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [wɪl] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" Yes — yes , of course I will , " he agreed .
" 是的 — 是的 , 的 课程 我 将要 , " 他 同意 .

"是的，我当然愿意，"他同意道。

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [drʌgz] .
He avoided his father's demand for the drugs .
他 避免 他的 父亲的 要求 为了 这 药物 .

他拒绝了父亲索要毒品的要求。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [dæd] , " [hi:; hi] [sed] .
" In the morning , Dad , " he said .
" 在 这 早晨 , 爸爸 , " 他 说 .

"早上好，爸爸，"他说。

" [doʊnt] ['wʌri] — [aɪl] [bi:; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Don't worry — I'll be careful of them .
" 不 担心 — 患病的 是 小心 的 他们 .

"别担心——我会好好照顾他们的。"

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] ['betə(r)][get][tu:; tə][bed] [naʊ] .
You and Alice better get to bed now .
你 和 爱丽丝 更好的 得到 到 床 现在 .

你和爱丽丝最好现在就去睡觉。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd] [ʃeɪv] .
For me , I want a bath and shave .
为了 我 , 我 想 一个 洗澡 和 刮胡子 .

我只想洗个澡，刮个胡子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sli:p] .
And a lot of sleep .
和 一个 很多 的 睡觉 .

还要保证充足的睡眠。

[aɪm] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ɪn] .

I'm	about	all	in	.
我是	关于	全部	在	.

我几乎已经全力投入了。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ə'fekʃənətli] .

"	He	kissed	his	father	affectionately	.
"	他	亲吻	他的	父亲	亲切地	.

他深情地亲吻了父亲。

[hɪz; ɪz] [kə'res] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ['lɪŋgəd] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ]

His	caress	as	he	embraced	his	blind	little	sister	lingered	for	just	a
他的	抚摸	作为	他	拥抱	他的	瞎的	小的	姐姐	徘徊不去	为了	只是	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他拥抱失明的小妹妹时，爱抚的动作停留了片刻。

" [gʊd] [naɪt] , ['ælɪs] [dɪə(r)] . "

"	Good	night	,	Alice	dear	.	"
"	好的	夜晚	,	爱丽丝	亲爱的	.	"

"晚安，亲爱的爱丽丝。"

" [gʊd] [naɪt] , [dʒɔ:dʒ] .

"	Good	night	,	George	.
"	好的	夜晚	,	乔治	.

"晚安，乔治。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [si:] [jʌŋ] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:tə(r)] [æz; əz] , ['leɪtə(r)] [ðæt] [naɪt] , [hi:; hi]

"	There	was	no	one	to	see	young	George	Carter	as	,	later	that	night	,	he
"	那里	曾是	不	一	到	看	年轻的	乔治	卡特	作为	,	之后	那	夜晚	,	他

['fɜ:tɪvli] ['tiptəu] [ˌdaʊn'steəz] .

furtively	tiptoed	downstairs	.
偷偷摸摸	踮着脚尖	楼下	.

"那天晚上晚些时候，年轻的乔治·卡特偷偷摸摸地蹑手蹑脚地走下楼，没有人看到他。"

['kwaɪətli] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

Quietly	he	left	the	house	,
悄悄	他	左边	这	房子	,

他静静地离开了房子。

[went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɒk] ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [gli:m] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld]

went	down	to	the	little	rock	garden	where	the	moonlight	gleamed	on	the	old
去	向下	到	这	小的	岩石	花园	在哪里	这	月光	闪闪发光	在	这	老的

['sʌndaɪəl] [ænd; ənd] [ɪts] ['met(ə)l] ['pɔɪntə(r)] .

sundial	and	its	metal	pointer	.
晷	和	它是	金属	指针	.

走到小岩石花园，月光洒在古老的日晷和它的金属指针上。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] . . . .

And	he	did	not	come	back	.	.	.	.
和	他	做过	不是	来	后退	.	.	.	.

他再也没有回来.....

[ðæt] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

That	was	more	than	a	year	ago	.
那	曾是	更多的	比	一个	年	前	.

那是一年多以前的事了。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [skrɔ:l] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] : " [doʊnt] ['wʌri] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] — [aɪl] [rɪ'tɜ:n] ['ʃɔ:tli] .

They	found	his	scrawled	little	note	:	"	Don't	worry	over	me	—	I'll	return	shortly	.
他们	成立	他的	潦草的	小的	笔记	:	"	不	担心	超过	我	—	患病的	返回	不久	.

他们发现了他潦草写下的小纸条："别为我担心——我很快就会回来。"

" [bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] .

"	But	so	far	,	he	has	not	.
"	但	所以	远的	,	他	有	不是	.

但到目前为止，他还没有。

[ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɑːtə(r)] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [naʊ] ; [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [kləʊzd] [ɒf] [ænd; ənd]['nevə(r)] [juːst] .

The	sundial	is	in	the	Carter	living	room	now	;	the	room	is	closed	off	and	never	used	.
这	晷	是	在	这	卡特	活的	房间	现在	;	这	房间	是	关闭	离开	和	绝不	用过的	.

日晷现在放在卡特家的客厅里；那个房间被封闭起来，从来不用。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [njuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] ,

If	you	go	to	the	small	New	England	village	,
如果	你	去	到	这	小的	新的	英格兰	村庄	,

如果你去新英格兰的小村庄，

[pə'hæps] [prə'fesə(r)] ['kɑːtə(r)] [wʊd] [let][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['sʌndaɪəl] .

perhaps	Professor	Carter	would	let	you	see	the	sundial	.
也许	教授	卡特	会	让	你	看	这	晷	.

或许卡特教授会让你看看日晷。

[ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp][hæz; həz] [biːn] [ɪ'rektɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

A	microscope	has	been	erected	over	it	.
一个	显微镜	有	到过	竖立	超过	它	.

一台显微镜被架设在它上面。

[ə; eɪ] [laɪt] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪnz] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['met(ə)l]['pɔɪntə(r)] .

A	light	always	shines	on	the	old	metal	pointer	.
一个	光	总是	闪耀	在	这	老的	金属	指针	.

老旧的金属指针上总是照着一束光。

[prə'fesə(r)]['kɑːtə(r)][ɪz] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ] ['graʊtʃi] , [dɒg'mætɪk][əʊld] ['feləʊ] .

Professor	Carter	is	somewhat	a	grouchy	,	dogmatic	old	fellow	.
教授	卡特	是	有些	一个	脾气暴躁的	,	教条主义	老的	同伴	.

卡特教授是个脾气古怪、固执己见的老家伙。

[juː; jʊ] [mait] [nɒt] [laɪk] [hɪm] .

You	might	not	like	him	.
你	可能	不是	喜欢	他	.

你可能不喜欢他。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðæt] ,

But	despite	that	,
但	尽管	那	,

尽管如此，

[ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ['pɑːsɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] , ,

there	is	never	a	day	passes	that	for	hours	he	does	not	sit	at	the	microscope
那里	是	绝不	一个	天	通过	那	为了	小时	他	做	不是	坐	在	这	显微镜

他每天都会花几个小时坐在显微镜前。

['pɪərɪŋ] ['daʊnwəd] [səʊ]['fjuːtaɪli]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

peering	downward	so	futilely	little	of	the	way	,	straining	his	eyes	,
窥视	向下	所以	徒劳地	小的	的	这	方式	,	紧张	他的	眼睛	,

他向下凝视，却只能看到那么一点点路，他努力睁大眼睛。

['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .

hoping	**and**	**praying**	**that**	**his**	**son**	**will**	**return**	**.**
希望	和	祈祷	那	他的	儿子	将要	返回	.

他一直盼望着儿子能回来。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [tuː] , [ðə; ði][blaɪnd]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [sɪts] [ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ,

And	**often**	**,**	**too**	**,**	**the**	**blind**	**little**	**Alice**	**sits**	**there**	**,**	**listening**	**,**
和	经常	,	也	,	这	瞎的	小的	爱丽丝	坐着	那里	,	聆听	,

而且，常常是失明的小爱丽丝坐在那里，静静地听着。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæz; həz]

waiting	**for**	**the**	**tiny**	**voice**	**which**	**will**	**tell**	**her**	**that**	**her**	**brother**	**has**
等待	为了	这	微小的	嗓音	哪个	将要	告诉	她	那	她	兄弟	有

[ɪ'mɜːdʒd] .

emerged	**.**
出现	.

等待着那微弱的声音告诉她，她的弟弟已经出来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ;

She	**is**	**sure**	**he**	**will**	**come**	**;**
她	是	当然	他	将要	来	;

她确信他会来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][laɪk][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ɔːl] .

it	**would**	**not**	**be**	**like**	**him**	**to**	**go**	**and**	**never**	**return**	**at**	**all**	**.**
它	会	不是	是	喜欢	他	到	去	和	绝不	返回	在	全部	.

他不会一走了之，再也不回来了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [liː] [bæk] [wɪð] [hɪm] . . . .

She	**wishes**	**,**	**too**	**,**	**that**	**he**	**would**	**bring**	**Lea**	**back**	**with**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	愿望	,	也	,	那	他	会	带来	莉亚	后退	和	他	.	.	.	.

她也希望他能把莉娅带回来.....

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːtəz] , [gəʊ][æt; ət] [naɪt] .

If	**you**	**should**	**go**	**to**	**see**	**the**	**Carters**	**,**	**go**	**at**	**night**	**.**
如果	你	应该	去	到	看	这	卡特	,	去	在	夜晚	.

如果你想去看卡特一家，最好晚上去。

[geɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [stɑːz] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Gaze	**up**	**at**	**the**	**immensity**	**of**	**the**	**distant**	**stars**	**,**	**the**	**faintest**	**nebulæ**	**over**	**the**
目光	向上	在	这	浩瀚无垠	的	这	遥远	明星	,	这	最微弱	星云	超过	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

抬头仰望浩瀚无垠的远方星空，以及笼罩在房屋上空的淡淡星云。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] , [m'ɪliənz] , ['triljən] [ɒv; əv] [laɪt] - [j'iəz] [ə'weɪ] — ['dɪstənsɪz] [bɪ'jɒnd]

They	**are**	**thousands**	**,**	**millions**	**,**	**trillions**	**of**	**light**	**-**	**years**	**away**	**—**	**distances**	**beyond**
他们	是	数千	,	百万	,	万亿	的	光	-	年	离开	—	距离	超过

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

conception	**of**	**the**	**human**	**mind**	**.**
概念	的	这	人类	头脑	.

它们距离我们数千光年、数百万光年、数万亿光年——这是人类思维无法想象的距离。

[ðen] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtəz] - ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Then	**go**	**in**	**and**	**stand**	**by**	**the**	**sundial**	**in**	**the**	**Carters**	**'**	**little**	**living**	**room**	**.**
然后	去	在	和	站立	经过	这	晷	在	这	卡特	-	小的	活的	房间	.

然后走进卡特家的小客厅，站在日晷旁边。

[jʊl] [siː] , [kwaɪt] ['pleɪnli] , [ðə; ði]['taɪni][ə'breɪʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [tɒp] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

You'll	see	,	quite	plainly	,	the	tiny	abrasion	on	the	narrow	top	edge	of	the
你会	看	,	相当	显然	,	这	微小的	磨损	在	这	狭窄的	顶部	边缘	的	这

[traɪ'æŋgjələ(r)]['sʌndaɪəl]['pɔɪntə(r)] .

triangular	sundial	pointer	.
三角形	晷	指针	.

你会很清楚地看到，三角形日晷指针狭窄的顶部边缘有一道细小的磨损痕迹。

[liːz] [wɜːld] , ['ɪnfɪnətli] ['dɪstənt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['maɪkrəskəʊp] ,

Lea's	world	,	infinitely	distant	,	beyond	the	reach	of	any	microscope	,
莉亚的	世界	,	无限地	遥远	,	超过	这	抵达	的	任何	显微镜	,

莉娅的世界，遥远得仿佛置身于另一个世界，任何显微镜都无法触及。

[ɪz][ðeə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [rɪ'məʊt] ['hevənz] ,

is	there	—	her	world	with	its	own	remote	heavens	,
是	那里	—	她	世界	和	它是	自己的	偏僻的	天	,

那里有——她的世界，有它自己遥远的天堂，

[ænd; ənd][ɪts] [əʊn] ['mɪriəd] ['taɪni]['ætəmz] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['həʊldɪŋ] [stɪl] ['ʌðə(r)]

and	its	own	myriad	tiny	atoms	—	and	each	of	them	holding	still	other
和	它是	自己的	无数	微小的	原子	—	和	每个	的	他们	保持	仍然	其他

[ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] ['smɔːlnəs] .

infinitudes	of	smallness	.
无穷大	的	小	.

以及它自身无数微小的原子——而每一个原子又包含着其他无限的微小部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神